

# 17  
209114

文學電影劇

# 斯大林格勒血戰記

蘇聯 恩維爾·塔爾塔  
金 譯人



文學電影劇本

# 斯大林格勒血戰記

蘇聯 恩·維爾塔作

金 人譯

張天祥

50.1.4.

購於新華書店發行部

東北書店印行

## 尼柯萊·維爾塔小傳

尼柯萊·葉甫蓋尼耶維支·維爾塔，一九〇六年生於舊坦博甫省的一個偏僻鄉村的一家鄉下牧師家裏，這位鄉下牧師對於政治的熱情，比對於自己的牧師職務要高得多。維爾塔在十六歲以前，一直過的是坦博甫省的鄉村生活；一九二一年成了孤兒和家「長」，他一直做了兩年農業工作。

一九二一年在未來作家的生活上，不僅僅由於困難的家庭生活佔了重要地位。這一年的開頭，反革命的安東諾夫運動，從基爾桑諾夫斯基和博里索格列布斯基森林，滾到了坦博甫省東南的平原，而安東諾夫就把自己的司令部駐紮在距離維爾塔家所住的村莊十五公里處的卡敏克村。

一九二〇年十二月，被安東諾夫的叛徒們所蹂躪和威脅着的村莊「加入了」暴動。於是安東諾夫，他的參謀人員及許多團長們就成了鄉下牧師家的非常經常的客人。村中的好房子時常就成為安東諾夫匪徒們司令部。這樣，維爾塔就不但瞭解了本村的安東諾夫派匪徒，而且瞭解了「暴動的禍首」。

叛亂的領導人物們一點也沒有注意到這個非常好奇地注意聽着他們在參謀會議上講話，對俘虜的審問和閱讀堆在桌上的命令的小孩子。

如果可以這樣說的話，那就是在敵對的陣營裏他也遇到了好運。和安東諾夫匪團作戰的紅軍隊伍的司令部，也照例是駐紮在村中的好房子裏。這樣，維爾塔就有了十分的可能從內部來看到在村中發生的鬭爭（黨第十次代表大會的前夜）；他是在鬭爭力量的當中，對於任何一方面都沒有參加。

童年時代的印象印在我們的意識上是非常深的，它們也特別

清楚。這些印象，那時的農村生活的知識，對於叛亂的領導人們和蘇維埃政權的武裝力量的領導人們的直接「熟悉」，和許多事變的普通的參加人物的童年的友誼關係——後來在作家的創作中表現了一定的作用。

在安東諾夫的叛亂鎮壓下去之後，維爾塔當過村中的牧童，村蘇維埃的抄寫員，後來獲得了到坦博甫中學繼續求學的機會。

但是他不僅要自己學習，還被迫「爲了日常的麵包」到離坦博甫城十二公里的林業學校去教小孩子們。一九二三年，在「坦博甫真理報」擔任採訪記者，他開始寫短篇小說。這些小說常被刊登於報紙的文學副刊上……這些小說就可以說是作家工作的開始吧。

維爾塔在各邊區及各州的報館裏工作到一九三五年——到長篇小說「孤獨」問世之前。一直和農民，鄉村，集體農莊發生密切關係。新聞記者對農村工作的旅行活動使他在人民經濟的生長上得到許多知識。他也在劇院工作過，沒和報紙斷過聯繫；當過演員和導演，劇院經理。他在一個小劇院裏開始寫劇本。「孤獨」（一九三五年）和「規律」（一九三六年）出版之後，維爾塔給莫斯科藝術劇院寫了一個劇本叫「大地」（一九三七年），從那時起又成了劇作家。同時他也寫電影劇本——這是一個對於作者學習在表現的和戲劇的高度性上，如何節省文字的最有益的工作。

一九三九年作家維爾塔擔任了卡列里亞戰綫的軍事記者，衛國戰爭中——在北綫和在斯大林格勒。

一九三八年由於他的文學功績獲得列寧勳章。長篇小說「孤獨」在一九四〇年得過斯大林獎金。

本書是一九四七年作者所寫的「文學電影劇本」，據說已經在蘇聯拍成影片上演了。

本年三月，維爾塔的劇本「我們每天的糧食」又得了一九四七年斯大林獎的二等獎。

上 集

影片名出現：

『斯大林格勒保衛戰』

以後是照例的字幕。

然後出現一本佔滿全銀幕的書。封面上題字：

『偉大祖國戰爭編年史』

非常莊嚴緩慢地打開書頁。在書名的前頁是——約瑟夫·維薩里昂諾維支·斯大林的肖像。

# 第一卷

編年史的頁徐徐翻過，下一頁上——是金字：

『斯大林格勒』

編年史又翻過一頁。

字幕：

『一九四二年夏天，在蘇聯國土的大片廣原上發生了大戰，這是超過了人類有史以來的大戰。』

書頁翻過去。

發音：

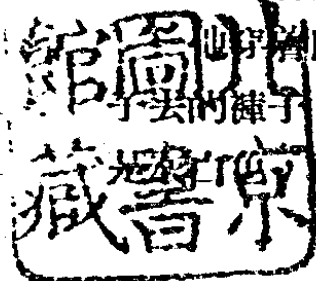
『一千九百四十二年。蘇聯繼續單獨和巨大的希特勒戰爭機構作戰。』

莫斯科。克雷姆林宮。最高統帥

大本營

桌子上是一張地圖：頓河，頓河對岸的草原，伏爾加河，斯大林格勒和戰綫。

斯大林的關心的面孔，在這張地圖上面出現。



他穿著自己穿慣的灰色上衣，灰色的，套進軟靴筒子去的褲子。他的頭髮和衣服色調相近：不過頭髮並不是那種純潤一樣的亮灰色。在這個短粗的

身型上，感覺有一種特別調諧的樣子，有一種特別堅強的神情。他的步伐是——堅定的，沉重的：那些到了年歲，而肯定相信永遠為自己選定了的人生基礎的人們都是這樣走法。

辦公室內，除斯大林以外，還有華西列甫斯基中將，他是紅軍總司令部參謀長，高高的，挺直的身軀，頭髮斑白。

斯大林： 很清楚——他們是向斯大林格勒進攻。

〔長時間的沉默。斯大林在辦公室內走來走去，吸煙。〕

斯： 我們要第二次打退敵人對這個城市的進攻了。

華西列甫斯基： 是個最大的戰略點。

斯： （沉默一下）把斯大林格勒送給敵人——那就是說把所有的優勢都交給敵人。保衛這個城市——就是說把敵人的雙手綁起來，給他的交通綫造成威脅。

華： （自言自語）完全正確。

斯： 無疑的，佔領斯大斯格勒——是這次戰役中，日耳曼總司令部的戰略計劃的最重要部份。（略停）我們還不瞭解計劃的全部細節。不過我覺得這個計劃，比去年佔領莫斯科的計劃更冒險……陳腐的，盡人皆知的戰術。一個强有力的楔子，進攻中的打擊。這辦法已經嚇唬不住我們了。我們有了經驗。（略停）不過兩翼伸展出去太長，華西列甫斯基同志。這是不應該忘記的。

華： 我明白，斯大林同志。

斯： 對於敵人的兩翼必需經常不斷地監視，而且要記下每一個德國的新師或希特勒同盟者的師的出現。



這很要緊。

華： 遵命，斯大林同志。

斯： 斯大林格勒一定要守住，不論花多少代價。（略停）就是這樣，斯大林格勒的保衛戰。我們要贏得時間，叫敵人多流些血。在這方面採取了些什麼佈置？

華： 我已經命令斯大林格勒要塞區司令托爾布興將軍，對接近城市入口處周圍內外部的建築都加以強化。現在有十五萬斯大林格勒的居民正從事防綫的建築工作。

斯： 好。

華： 第六十三軍正遵照您的命令，向巴甫洛福斯克——月中斯卡亞——謝拉菲摩維支一綫移動（向地圖上指點）。第六十二軍佔領了柯列特斯卡亞——蘇洛維肯諾一綫（指地圖）。第六十四軍——在蘇洛維肯諾——上庫爾莫亞爾斯卡亞一綫。由北高加索前綫調來的第五十一軍佔領了上庫爾莫亞爾斯卡亞——孔斯坦丁諾甫斯卡亞一綫。

斯：（想了一下之後）我認爲，柯列特斯卡亞——謝拉菲摩維支的前綫必需要加強。您還有什麼預備軍嗎？

華： 還有第二十一軍。

斯： 把它派到這個地區去（向地圖上指點）！

華： 遵命。

斯： 編成第五十七軍的工作怎樣啦？

華： 進行啦，斯大林同志。

斯： 要趕快編成。

華： 遵命。

斯： 在離斯大林格勒最近的地方，大本營要準備兩個海軍旅，六個從北高加索前綫調來的，由步兵學校學生組成的營，和一個『恩·克·月·德』（註）師的預備軍。

華： 是啦，斯大林同志。我根據您的指示，準備下令把它們調到斯大林格勒來。

（斯大林發命令，沒有坐下去，站着，用一隻假用的藍鉛筆在命令上簽字。）

斯： 就是這……不論我們的軍司令官們如何抱怨，您不要調預備兵去安慰他們。一個營您也不能從莫斯科附近調動。一個營也不行！！

華： 遵命，斯大林同志。我可以走了嗎？

斯： 可以。再見。

（華西列甫斯基走出。斯大林沉思着，在辦公室內走來走去。他走到放地圖的桌子面前。他的面孔很憂鬱。）

說明：

（戰爭場面）

『一九四二年七月，敵人利用坦克車隊的猛攻，衝破了丁莫申柯指揮的西南戰綫，馮·巴羅士的第六軍和馮·高特的第四坦克軍的隊伍佔領了米列洛窩，康琪米洛甫克，博闊甫斯卡亞，摩洛佐甫斯基。』

威尼查（註）附近森林裏面，希特勒  
的大本營

（註）『恩·克·月·德』是內政人民委員部的縮寫。這種部隊是受過特殊訓練的，等於黨衛軍。——譯者。

（註）在『基輔』附近的一個小城。——譯者。

希特勒大本營的作戰部長的辦公室內——希特勒，  
凱塞爾，姚德爾，「甲」組軍總司令柯萊斯特元帥，「  
乙」組軍總司令魏賀斯上將。

凱塞爾：（指地圖）我的元首！馮·柯萊斯特元帥  
的大軍佔領了伏羅希洛夫格勒，沙賀特，而且正在  
頓河上的羅斯托夫進口處戰鬥。馮·魏賀斯上將的  
大軍先鋒隊已經進到頓河西岸的俄國軍隊的防綫。

希特勒：我不能把自己的軍隊停留在頓河上面。魏賀  
斯將軍，您向東方的進軍可太慢啦！

魏賀斯：我的元首，誰也沒想到，俄國人們能進行着  
這樣殘酷的戰鬥向後退。

希：我不願聽任何解釋，魏賀斯將軍。您破壞了最  
高指揮部的重要計劃。柯萊斯特元帥！九月二十五  
日，您一定要到巴庫。

柯萊斯特：執行您的命令，我的元首。

希：我們應當切斷敵人的最大的交通綫——切斷伏爾  
加河，然後我們向北一轉，沿伏爾加河向上，切斷  
莫斯科和烏拉爾的聯絡。八月十日我們要到薩拉托  
埠，十五日到庫依貝舍夫，九月十日到阿爾匝麻  
薩，於是中央的軍隊從西方向莫斯科打擊。與布爾  
塞維克首都莫斯科陷落的同時，蘇維埃就會退出戰  
爭。馮·魏賀斯大人，您要用自己的遲鈍方法破壞  
這個計劃。

魏：我承認錯誤，我的元首。我改正錯誤。

希：我堅決主張這些日期。我命令充分利用有利的情  
況。

凱： 在他們正在爭論第二戰綫的時候，這完全是必要的。

希： 第二戰綫！胡說八道。盎格羅撒克遜人不是這樣的傻瓜，竟會挽救布爾塞維克主義。什麼？除此以外，用不到再過半年，我的坦克車就可以耕耘大不列顛的土地了，而且犁要下多深就多深。（略停）我想在一個一定的城市地方達到伏爾加河。這個城叫斯大林格勒。我想佔領它，你們知道，我們是有深謀遠慮的，我要統治它。我們在把它佔領之後，就不再退出去。更進一步說，這是個歷史的戰略點——斯大林格勒。

妮德爾： 多偉大的思想啊！

希： 魏賀斯將軍，柯萊斯特元帥的兵團和您的兵團——就是我決心用來砍碎俄羅斯的那把萬能斧子。頓河上的防禦工事嗎？一面走就一面衝破它們啦！以後您就再不會在自己的道路上遇到抵抗了，——俄羅斯人失掉了基本力量。現在我命令您粉碎他們這些可憐的殘兵……

凱： 我們有一百七十九個師在東方作戰，還不算我們盟國的軍隊。我們把我們盟國的軍隊吸引到這次戰爭裏面來。

希： 等把蘇維埃消滅以後，羅美爾元帥就可以一下子把盎格羅撒克遜人永遠趕出非洲，——他正準備決戰。我們通過近東。柯萊斯特元帥就可以和羅美爾的優秀兵團會師。我們切斷印度和不列顛的交通。我們雙腳站定在大陸上，於是從這兒把手套向美國

擄去。是這樣吧？

魏： 我的元首！馮·巴羅士元帥的第六兵團，在上布津諾甫斯基——卡拉契方面，（指地圖）用兩個梯隊進行打擊。高特兵團的南部軍，從摩洛佐甫斯基區向西北，直趨卡拉契（指地圖），進行自己的攻擊，以便達到把蘇維埃的第六十二軍包圍鉗擊的目的，同時還在月爾恰契和卡拉契的許多據點處，佔領渡過頓河去的渡口。

希： 好難聽的名字（『月爾恰契』俄文原意是『打轉轉』，希特勒很迷信，所以呪罵）！可要把舌頭累斷啦。

魏： 我的元首，我答應您在七月二十五日到斯大林格勒！

說明：

（戰爭場面）

『七月十七日頓河對岸的兩路德國突擊兵團展開了殘酷的戰鬥。』

發音：

（戰綫地圖的場面）

『德國人用了十七個步兵師，四個坦克師和四個機械化師的兵力，分成兩個楔子進攻了。紅軍最高統帥部立刻採取了反擊。把第六十四軍的一部，兩個狙擊師和一個坦克車兵團調去迎擊敵人。托爾布興將軍的從新編成的第五十七軍被調到南部正面戰場上去。在頓河上血戰二十日；敵人被阻擋住了，贏得了加強防禦斯大林格勒的時間。』

### 一個連續翻動的場面

……許多架拋出報紙的輪轉機。每一個題目上都有『頓河』這個名字——都印在報紙的第一版上。

『真理報』，『每日工作報』，『紐約時報』，『泰晤士報』，小型的祕密報紙『人道報』。南斯拉夫，捷克的祕密報紙……所有的標題都一致登載：

『在崔姆梁斯卡亞地區，正進行爲了爭奪頓河渡口的殘酷戰鬥。』

『蘇聯情報局。』

『巴羅士和高特的軍隊被迫在頓河進行拖延時日的戰鬥。』

『人類的命運要決定在頓河上的戰鬥。』

『頓河——是人類的堡壘。』

『俄羅斯人在頓河上阻攔住了德國人。』

### 白宮。華盛頓

羅斯福正讀報紙。報紙的首頁上大字刊載：『俄羅斯人在頓河上阻攔住了德國人。』

羅斯福：（向一個坐在他對面的新聞記者）是誰斷定的，德國人一面走就能一面渡過頓河的？

新聞記者：打算錯啦，總統大人……

羅：希特勒打算錯啦，先生。他的黨徒們在這兒打算錯啦。

新聞記者：所有的報界都這樣斷定的，總統大人……

羅：報界！什麼報界呀！……（扔開報紙）。報界也會認爲我們對防禦的準備是對戰爭的歇斯底里的煽

動啊。他們勸我們不要送軍火給俄羅斯人。他們對我們說，軍火一定會落到德國人手裏。可是俄羅斯人却是這樣地戰鬥，世界上從來沒有任何一個軍隊這樣戰鬥過。

新聞記者： 是的。我親眼目視了這情形。

羅： 您既然瞭解俄羅斯，那末是怎樣想法：怎樣才能幫助它呢？

新聞記者： 向大陸上進軍，總統大人。這是歷史上的必然結果啊！

羅： 不過，我的天，這可不是我說了就能算的！對於拖拖拉拉的情況能怎麼辦呢？反正是，像練拳術時撲打一個裝滿濕糞的口袋一樣。你只能忍耐……

新聞記者： 不列顛人希望獲得廉價的勝利。

羅： 是啊！是啊！他們以為和平就是可以用廉價勝利得到的。

新聞記者： 他們對於北非的戰爭呼叫，好像那兒就可以解決戰爭的命運。他們和羅美爾的十二個師打仗，就像俄國人和二百四十個師打仗一樣。總統大人，我想，如果在法蘭西沿岸登陸一小隊軍隊的話，那要比到非洲去兩個軍還有更大的意義。

羅： 最後政治的壓力一定要迫使大陸上進行一個戰役。

新聞記者： 聽說在非洲又有什麼新戰役了……我不明白：那些不能渡過僅隔二十公里寬海面的英倫海峽的軍隊，却真能很容易地在毫無掩蔽的海上走一千

公里，調到非洲去嗎！

羅： 請不要預期有這樣事件。這是——祕密。(笑)

新聞記者： 我同意把這事保守祕密，總統大人，不過我要請您肯定講一個意見作為交換，地中海——是英國的問題，但是合衆國的主要目的——是向歐洲登陸嗎？

羅： 您就算咱們交換過了祕密吧。

新聞記者： 非洲，地中海，自然還有巴爾幹。總統大人，巴爾幹——就是那個您一直沒有變換過羅盤方向，同時也就是英國戰略方針一直對準的目標。您不覺得，這個方針的趨向不是什麼反對希特勒，却是反對那著名的布爾塞維主義嗎？

羅： 您想像我要求的可太多啦。我只不過是合衆國的總統。

新聞記者： 總統大人，在歷史的長途競賽中，反正要保證英國人的頭馬地位，不是這樣嗎？

羅： 您太希望得到明確的答案啦。

新聞記者： 我覺得，我們對拉曼沙的德國海岸防線的全部估價——只是日耳曼人宣傳的勝利。

羅： 存在着那樣一件東西，對於這種東西我的歲數太大了：我不能把帶着腳鍊的邱吉爾隔着拉曼沙海峽拉過來。

新聞記者： 總統大人，好機會是轉瞬即逝的。

羅： (略停之後)我只能說一句話：如果有人我們在我們和俄羅斯之間散佈仇恨的種子，那麼對於人類就是苦痛。



## 駐紮在斯達洛貝里斯克的德國「乙」 組軍的大本營

魏賀斯上將，第六軍總司令馮·巴羅士上將及其參謀長施密特將軍，第四坦克車軍馮·高特上將和另外幾個將官都在這兒。

魏賀斯：我請你們來，是爲了傳達元首的命令。情況迫使我們在全部斯大林格勒戰略方向上進行決定性的行動。根據偵察員的報告，正在非洲檢閱自己軍隊的邱吉爾，打算從非洲到斯大林那兒去談判第二戰綫的開闢問題。在他到莫斯科之前，斯大林格勒一定要拿下來。如果我們失去向世界證明，這次戰役將要是東綫戰爭終結的光榮機會，那末這回元首可就不能寬恕我們了。元首將要把羅美爾軍隊裏的有戰鬥經驗的部隊調到我們這兒來。

高特：噢，這可好極啦！

魏：就是這樣，我指定任務：馮·巴羅士將軍，請您用自己的軍隊在卡拉契區強渡過頓河。高特將軍，請您繼續從崔姆梁斯卡亞向東北，向斯大林格勒方面移動。我們要八月七日開始作戰。

說明：

（戰爭場面）

『高特的第四坦克車軍的一部，在空軍的強大力量掩護之下，強渡過頓河。斯大林格勒戰綫的蘇聯軍——第六十二軍和第四坦克車軍——退到頓河東岸去了。』

發音：

（戰綫地圖的場面）

『向斯大林格勒進攻開始了。在這些日子，紅軍最高統帥部大本營向前綫司令官 葉列敏柯上將命令指示……』

說明：

（大本營指示）

『保衛斯大林格勒和粉碎從西南兩方向斯大林格勒進攻的敵人，對於我們全部蘇維埃的戰綫有決定性的意義。最高統帥部要你們不惜力量，不論有任何巨大犧牲都不能停止，以期達到保衛斯大林格勒和擊潰敵人的目的。斯大林。華西列甫斯基。』

莫斯科。大本營

斯大林和華西列甫斯基。

華：……葉列敏柯請求加強他的陣綫，斯大林同志。

斯：（略停之後）把第一近衛軍交給他來指揮。

華：遵命。

（斯大林的秘書波司克列貝舍夫走進）

波司克列貝舍夫：斯大林同志，十分鐘以後邱吉爾就要到這兒了……

邱吉爾的黑色小汽車

許多護送的汽車沿莫斯科的街道走過。邱吉爾好奇地觀望城市。汽車沿着高爾基大街走。它們停在克雷姆林宮附近……

莫斯科。大本營

斯大林，莫洛托夫，邱吉爾，英國大使，哈里曼，翻譯官。

邱吉爾： 就這樣，我們來結束吧……

〔哈里曼低下頭去，爲了躲開許多對着他看來的目光……〕

我很難說出這話，不過……

斯： 首相大人，這兒沒有神經衰弱的人。

邱： ……今年內在歐洲登陸還辦不到……

〔大家活動一下〕

大不列顛是不能使自己在這種時候從事冒險戰鬥的，這種戰鬥不一定能有決定性的成就。

〔沉默〕

斯： 這就是說，英美兩國人員拒絕履行今年春天所對我們應允的神聖諾言嗎？

邱： 蒙特高茂萊將軍目前正進行準備對北非洲的進攻。此外，您是知道的，我們正計劃在非洲的阿爾及里亞和卡薩勃朗加之間進行一次大規模的登陸戰役。

莫洛托夫： 這是連一師德國兵都不會從我們這兒抽走的。

斯： 而且更進一步說吧——據偵察報告，說意大利的第八軍的部隊反而開到頓河來啦。此外，據說還有從非洲，從羅美爾軍隊中調來的幾個師。

邱： 這是沒有意義的……我們提議在西西里島登陸。

斯： 這條戰綫很快就變成政治上的戰綫，不能算是軍事上的戰綫。

邱： 我們盡自己的力量做去。

莫： 首相大人，這種行動的樣子對於未來不會有什麼好處。

哈里曼： 我們把合衆國政府和大不列顛政府的神聖諾

言帶給你們：一千九百四十三年將要實現在法蘭西登陸。

莫： 需要現在登陸。不僅我們需要登陸，而且也是全人類需要。

斯： 這種神聖諾言不被破壞的保證在什麼地方？

莫： 不列顛的首相大人又可以引據說，他的國家不能犧牲人的……

〔邱吉爾吸上一枝新的雪茄烟〕

斯： 首相大人，蘇聯和它的軍隊能阻攔住德國人的進攻的。不過對於歐洲的新的數十萬生命的犧牲所應負的全部責任，都要落到那些破壞自己的神聖諾言的人們頭上的。

邱： 我很難說這話，不過遺憾得很，現在我還沒有看見那種足以阻止斯大林格勒陷落的力量。

莫： 首相大人，這個力量是有的——它就叫蘇維埃聯邦！蘇聯和它的軍隊不會把這個城市送給敵人的。

邱： 高特的軍隊渡過了頓河。它離斯大林格勒只剩了一程之遙。它明天就會到伏爾加河上的。

莫： 根據我們的消息，他們在七月五日——幾乎是一個月之前——就準備到那兒的。

邱： 只擋住一個月——這算什麼呀！

斯： 這一個月就使日耳曼走向悲慘的收場。

邱： 走向悲慘的收場？可是他們到了斯大林格勒城邊啦！他們到了馬依珂普，柯拉斯諾達爾，也到了鑛水區！他們和巴庫緊挨着啦！

莫： 首相大人，一個軍事專家曾經寫過，嚴格地說，

主動權不一定是屬於進攻者，一般它是屬於最聰明的人的。

邱： 我不知道這個作者。

斯： 但是我們知道，現在紅軍不僅在防禦，而且也在襲擊敵人。首相大人，這種防禦，只有在使敵人遭受慘敗的時候才能表現出自己來。

邱： 不過要這樣就得進攻。

斯： 我是說的反攻，請不要把這個和反衝鋒混淆起來。我是說的在敵人經過很有成績的，但是沒有達到決定性結果的進攻以後的反攻，防禦的一方可以在這個期間集結力量，轉變為反攻，而且使敵人遭受決定性的慘敗。

哈： 總理大人，這是需要預備軍的……

斯： 我們有預備軍。我想，組織得很好的反攻就是反攻的很有趣的形式。還是古代的波斯人就明白這種反攻，他們曾經把羅馬的統帥柯拉斯和他的軍隊深深引誘到自己國內，然後轉變為反攻，而且消滅了他們。

邱： 是古代的歷史……

斯： 還有一個近代歷史的例子。我們那位曾經戰勝了拿破崙和他的軍隊的天才的庫圖佐夫元帥，也非常明白這一點，他就是由於很好地準備了反攻才成功的。

邱： 那是另外一個時間，總理大人。

斯： 首相大人，我們要在我們的保衛戰爭的進行中準備好反攻。我們要組織反攻，這種反攻不僅要解決

斯大林格勒，而且還要在這個城池附近消滅日耳曼的軍隊。

哈： 您就是選擇斯大林格勒區做爲實現反攻計劃的地區嗎？

斯： 是在這個地區，我們的戰略是——在可以得到最高收穫的地方予敵人以打擊。

邱： 可是德國人的主要力量都集中在那兒……

斯： 敵人的主力集結在什麼地方，就應當在那兒給以主要的打擊。（起立）

邱： （站起身來）如果您能成功，我們是很高興的。  
（一齊起立，道別，走出。略停。）

斯： 一切都很明白。在非洲的戰爭……意大利。他們只不過是想首先進到巴爾幹去。想叫我們把血流完，以便以後向我們進攻……想用別人的手達到自己的目的。辦不到！斯拉夫人是同情我們的。（略停）他們希望我們把斯大林格勒交出去，我們失去反攻的橋頭堡……這也是辦不到的！羅亞契基拉夫·米海依洛維支，我提議把馬林柯夫以國防委員會代表資格派到斯大林格勒去，華西列甫斯基同志和他一同去。

莫： 同意。（看斯大林告別，走出。）

〔斯大林在辦公室內，從這邊向那邊，走了半天。走到窗前——面前是莫斯科，被霧罩在逐漸黑暗下去的八月的日子的昏昏暮景。後來他俯身到地圖上，看着它，用毅然決然的行動用鉛筆畫了兩個箭頭。箭頭是從伏爾加河附近開始：一個——頓河一些，另一個——頓斯大林格勒西北一些。它的尖頭遠遠在斯大林格勒城外——頓河岸上的卡拉契區——交叉在一起……〕

## 第二卷

銀幕上是編年史。

字幕：

『展開了保衛斯大林格勒的神話般的戰鬪。』

發音：

（斯大林格勒地圖的場面）

『蘇維埃的三個軍在敵人的打擊之下，向斯大林格勒的內綫退去。八月二十三日，巴羅士的軍隊到了伏爾加河岸……』

（德國人的俯衝轟炸機在斯大林格勒和伏爾加河上空出現；這個場面上——）

說明：

『就在那一天，日耳曼的指揮部派遣了兩千架飛機空襲斯大林格勒。』

### 斯大林格勒在火焰中

焚燒中的斯大林格勒全景慢慢地翻動着。

非常的大火包圍住了城市。

德國人的飛機像黑雲一樣在斯大林格勒上空出現。

房子破壞了，就像火炬點着了樹木，人行道和馬路上到處是灰燼和廢墟。人們向防空洞內逃避。高射砲轟轟

響，炸彈怒吼，爆炸。

斯大林格勒的街上是血，石頭和鐵。

風吹得半被燒燬的城市保衛委員會的檄文直抖動：

『高貴的同志們，親愛的斯大林格勒人們！不能叫親愛的城市受德國人的侮辱。像一個人一樣立起來，保衛可愛的城市，祖國的土地。大家都去建設防禦工事！』

（斯大林格勒的人們在城市的街道上建築防禦工事）

### 斯大林格勒前綫葉列敏柯上將 的司令部

蔡里查河岸上，地下室，設在著名的『特魯巴』工廠下面。這兒坐着：前綫司令葉列敏柯，前綫軍委會委員賀魯士契夫，前綫參謀長，馬林柯夫和華西列甫斯基——他們都被從斯大林格勒颺過來的烟氣熏得直喘。傳來飛機的吼叫和城內炸彈爆裂的轟隆聲。

葉列敏柯： 沒法子喘氣啦。

賀魯士契夫： 對岸的棉花工廠燒啦。

馬林柯夫： 德國人用多少兵力衝破的戰綫？

葉： 一百五十輛坦克車和機械化步兵，馬林柯夫同志。

馬： 可是驚慌樣子——就像是兩個軍衝過來了。

（副官進）

副官： 請准許我報告：最高統帥部大本營命令。

馬： （讀命令）『您有足够的力量消滅衝進來的敵人。集合兩綫的空軍，向他們轟炸……』

華： （向副官）請空軍司令賀柳根同志到我這兒來！

副官： 遵命，司令官同志。（下）



馬：（讀）『……動員鐵甲車，把它們沿斯大林格勒環城鐵路開動。利用烟霧很大，迷惑敵人……』

葉：（向自己的參謀長）下命令。

參謀長：遵命，司令官同志！（下）

馬：（讀）『……不僅白天要和衝進的敵人打，夜裏也要打，利用所有的砲隊和空軍。最重要的是——不能發生恐慌，不要害怕無恥的敵人，保持我們的勝利信心。斯大林。八月二十三日。』

〔電話鈴響。葉列敏柯拿起話筒。〕

葉：是的，葉列敏柯。我聽見啦，匝陀洛士內同志。坦克車怎樣？我馬上想辦法……（放下話筒）馬林柯夫同志，拖拉機工廠廠長匝陀洛士內報告，德國人的坦克車離工廠只有一公里。

馬：（起立）阿列克桑得爾·米海依洛維支，咱們到拖拉機工廠去一下。

華西列甫斯基：葉列敏柯同志，調一團『恩克月德』師的隊伍去守護拖拉機工廠。司令官同志，請到部隊裏去吧。請照我們所規定的辦法實行調動。不許喧嘩，不許喊叫……情況是嚴重的，但並不是絕望的。在北部戰場上找我。我準備好了，葛里高利·馮克西米里安諾維支。

### 拖拉機工廠

工廠在掃射之下，但是一分鐘的工作都不停止。機器間正在製造和修理坦克車。坦克車一輛跟一輛從工廠裏開出去。

在工廠的院子裏，兩輛小汽車迎着坦克車開進來。

馬林柯夫，華西列甫斯基，幾位軍人，工廠廠長兀陀洛士內迎住他們。

兀陀洛士內： 馬林柯夫同志，真對不起。有點發生驚慌。民兵的敢死隊把敵人的坦克車攔住了……

馬： 您好啊，兀陀洛士內同志！很好，不過情況是很困難的。城市沒有掩護。第六十二軍向後撤。『恩克月德』的一個團馬上就開到你們這兒來，不過這還不够。號召民兵起來作戰！

兀： 是啦，馬林柯夫同志！（呼叫：）宣佈戰鬪警報！

馬： 您這兒有多少做好的坦克車？

兀： 六十二輛，馬林柯夫同志。

馬： 叫民兵坐上去——參加戰鬪！

〔警報的響聲響起來。工人們從廠房裏跑到院子裏來，一面走一面敲鑼，抗好槍。坦克車開出來。工人民兵們坐進坦克車去，開向前綫去。〕

華： 兀陀洛士內同志，有機關槍嗎？

兀： 有一千五百挺坦克車用機關槍，華西列甫斯基同志。

華： 把民兵武裝起來！

兀： 遵命。馬林柯夫同志，對於工廠怎樣處置？有人談到撤退……

馬： 現在如果還有一點可能，工廠就一定要多給斯大林格勒前綫造坦克車。坦克車要多，兀陀洛士內同志，坦克車要多！

兀： 馬林柯夫同志，我們要完成答應您的全部任務。

馬： 阿列克桑得爾·米海依洛維支，咱們到『阻塞』工廠去看看。再見，兀陀洛士內同志。祝您成功。

## 『阻塞』工廠

民兵的一個砲兵團從大門裏開出來。在當地，就是由這些人們造成的大砲向前綫開去——保衛斯大林格勒。老人，青年，工人，工程師都由砲隊的建築者變成了砲手。

馬： 同志們，城市一定不能投降敵人。斯大林同志說：不能發生恐慌，不要害怕無恥的敵人，保持我們的勝利信心。

（民兵的砲兵團從馬林柯夫和華西列甫斯基面前列隊過去）

## 『紅十月』工廠

一個師的民兵隊伍正在院子裏排成隊。

師長走到馬林柯夫和華西列甫斯基前面。

師長： 國防委員會委員同志們！『紅十月』工廠的民兵師準備向前綫出發啦！

（馬林柯夫，華西列甫斯基和所有跟他們來的人都順着排好的民兵隊伍走過去。）

馬： 大概，你們有許多人在內戰時期，曾經在這兒親自由斯大林同志領導作過戰。同志們，你們又要為自己的城市打仗啦。打吧，記住——斯大林雖沒有在這兒，但是他永遠跟着你們。

（口令。師隊下去。）

（向州黨委的書記）不過這還不够，不够。動員共產黨員們，號召青年團員們。請您向所有的斯大林格勒人號召！要用盡一切方法保衛城市……

華： 您有武器嗎？

州黨委書記： 昨天沉掉了一艘裝衝鋒式和子彈的貨

船。

華：把船儀卸下來，武裝起人們。

州黨委書記：是！（跳進一輛吉普車去。）進城！

華：馬林柯夫同志，我要告別了。我到北部正面戰場上去。要儘可能從斯大林格勒把敵人拖開幾個師。

馬：祝幸運。請保重。我以後到您那兒去。（道別。）

### 伏爾加河上

數百名共青團團員在齊到腰部的水中，冒着德國飛機的掃射，從那隻半沉的貨船中卸武器。船裏裝滿了衝鋒式。裝滿衝鋒式槍的載重汽車向城內駛去。現在汽車開近「共青團花園」——這兒有一大羣青年集合。把衝鋒式和子彈發給他們。排成連隊，開走。州黨委的書記也在這兒。許多老工人走到他面前來。

老工人：同志，我曾經和斯大林同志一同保衛過蔡里城（註）。請派我和青年人一同去。我熟悉這兒的一切。

（州黨委書記還沒來得及回答——一個個跑到他面前。）

來人：德國人在梅喬特卡登陸啦！

州黨委書記：（向老工人）帶領一個敢死大隊——到梅喬特卡去！

老工人：敢死大隊，上汽車！

（大隊分坐上汽車，它們漸漸在塵霧中了。）

### 莫斯科。大本營。專用電報室

斯大林：（讀電報）『已經構成了佔領斯大林格勒的

（註）斯大林格勒舊名「察里城」。

——譯者。

直接威脅。第六十二軍獨力不能阻止敵人的進攻。今天，九月三日，敵人離城三公里。華西列甫斯基。』

斯大林把情況畫到一張大地圖上。我們看見戰綫，緊靠着斯大林格勒。日期——九月三日。德國人在斯大林格勒稍北一點達到了伏爾加河岸。南方葉里山卡——庫波羅斯諾耶附近，敵人也幾乎要靠近伏爾加河岸了。

〔司帕斯克鐘樓上打了十下。〕

斯：（口述）『致馬林柯夫及華西列甫斯基同志。如果北部的部隊不立刻援助的話，斯大林格勒就可能在今天或者明天被佔領。要求駐紮在北方及斯大林格勒西北方的軍隊司令官立刻向敵人打擊，以援助斯大林格勒守軍。不准許有任何延遲。延遲現在就等於犯重罪。請把全部空軍調去援助斯大林格勒……斯大林。』

〔斯大林認回電，然後又口述：〕

『把大本營的預備軍，第二十四軍和第六十六軍直接派到斯大林格勒前綫左翼去增援。此外，我們還要把空軍第十六軍去加強斯大林格勒前綫。敬禮。斯大林。』

〔上尉在工作〕

波諾瑪遼夫同志，最近些日子您瘦啦。我簡直太折磨您啦。

上尉：斯大林同志，可是您幾乎就沒有休息呀。

斯：（俯在地圖上）我們還不會很快得到休息呢……

發音：

(地圖場面)

『已經是從八月二十日開始了，根據斯大林的命令，向羅茲諾耶地區集中七個狙擊軍團和兩個坦克車兵團的隊伍。這些部隊向進展到伏爾加河岸的德國軍的一翼進行了一連串的强有力的反擊，使巴羅士失去把自己的主力調來進攻斯大林格勒的可能。』

說明：

(戰鬥場面)

『八月底，第六十三軍和第二十一軍，遵照斯大林的命令，開始爲了爭奪烏斯旗——霍派爾斯克——謝拉非摩維支區頓河南岸的橋頭堡展開了戰鬥。九月五日，執行着最高統帥部的意圖，剛剛開到斯大林格勒前綫的軍隊，又給予巴羅士軍隊一翼一連串的打擊……』

巴羅士的日耳曼第六軍的指揮所

巴羅士和施密特。

施密特： 上將大人，俄國人的第六十三軍和第二十一軍佔領了邊界：魯別仁斯基——考托甫斯基——別里亞耶甫斯基。

(我們看到巴羅士在地圖上所做的記號)

俄國人在拉司波平斯卡亞——利列特斯卡亞區佔領了一個橋頭堡……

巴羅士： (記載着) 爲了這樣一小塊土地進行這種血戰，我真不明白。

施： 我也不明白。俄國人的第一近衛軍在戈里高利耶甫斯基地區擴大了被戰領的橋頭堡。它不惜流血，

爲了每一寸土地都要戰鬪。遺憾得很，他們達到了目的。

〔巴羅士向地圖上畫〕

他們迫使我調走十二個最優秀的師來反抗從北面來的打擊，上將大人！

巴：元首命令在七月裏佔領斯大林格勒。八月二十五日以前他又重覆自己的命令和要求我們佔領斯大林格勒。今天已經是九月八日。我們已經看到斯大林格勒，我們却不能向元首報告，說這個布爾塞維克的堡壘陷落啦。

施：顯然，總司令部有點弄錯了。

〔沉默〕

〔小心地〕也許，您可以和指揮組談談吧？……

巴：請和他們聯絡一下，我來說話。

〔副官接電話〕

副官：『乙』組軍司令官馮·魏賀斯上將聽電話。

巴：〔接過話筒〕我是巴羅士，上將大人。

魏賀斯：您有什麼使我們高興的消息嗎，上將大人？

巴：俄國人在頓河南岸擴大自己的橋頭堡。

魏：爲什麼這樣憂鬱的腔調？

巴：因爲這件事使我不能安心，上將大人。我對我軍的一翼很擔心。

魏：爲了這些什麼也不值的小塊土地？

巴：此外，我看不到可能執行元首命令的辦法。我的兵力和物力都不够。俄羅斯人這樣的戰鬪，就像他們昨天才開始打仗一樣。

魏：不過我有辦法可以使你高興。剛收到一封陸軍總

司令部參謀長蔡特列爾將軍的電報。要把柯萊斯特元帥的第二百九十八步兵師移交給我們指揮。

巴： 我希望，它能交給我嗎？

魏： （笑）我們看吧。此外，我還通知您，意大利第八軍已經全部開來了。最後，羅馬尼亞人還派來兩個步兵師和一個騎兵師——算第五兵團。我希望過幾天之後，和您在斯大林格勒會面。

巴： 我希望。

### 頓河岸北面一個軍的司令部

華西列甫斯基和斯大林用直通電話談話。

華： 斯大林同志，魏賀斯那一組新從高加索柯萊斯特那兒調來了一個師。顯然，他們準備新的對斯大林格勒的總攻擊。

斯： （在電話旁）以後呢？

華： 偵察報告說，意大利的第八軍的各師都來了。

斯： 非常重要的消息，華西列甫斯基同志。集中地區呢？

華： 也在那個地區：月中斯卡亞——巴甫洛福斯克，魏賀斯軍組的兩翼。

斯： 等一等。（走近桌子，在地圖上做個記號然後又拿起話筒。）是的。我聽哪。

華： 由三個師編成的羅馬尼亞的新兵團也出現了。他們佔據了巴司卡珂甫斯卡亞——麥洛—克列特斯卡亞一綫，把德國的幾師人換了下去。

斯： 您在斯大林格勒辦完自己的事啦？



華： 是的，斯大林同志。

斯： 請飛到莫斯科來。

華： 遵命。

### 莫斯科。大本營

斯大林和華西列甫斯基。

斯： 九月十一日了，斯大林格勒還是我們的。

華： 我們的，斯大林同志。

斯： 很好。

華： 佔領了一些很好的橋頭堡。

斯： 必需擴大它們。

華： 斯大林同志，斯大林格勒前綫的南北兩面的戰鬪都在繼續着。如我所報告的，敵人把自己的隊伍調了很大一部份轉向北面來了。這樣使我們達到了阻止巴羅士向斯大林格勒攻擊的目的。

斯： （沉默一下之後）我認為，主要的戰略任務——力量對比關係的改變——已經決定對我們有利了。

華： 是的。敵人的主要力量和他的大部份戰鬪預備軍和戰略預備軍都投入戰鬪了。

斯： 請記住，在這種戰鬪中，敵人已經被我們削弱，而且一定還要更加削弱下去。

華： 現在很清楚，我們迫使敵人把自己的預備軍不是調到斯大林格勒來，却是調去掩護自己的北翼啦，斯大林同志。

斯： 德國人的主要打擊方向由我們來決定是對的。我們有足够的意志和耐心，不肯把我們的預備軍分散使用。因為我們首先有了力量和耐心，才能不使預

備軍無謂消耗。您的意見呢？

華：我同意，斯大林同志。

斯：從另一方面看，我們增加了自己的力量，我們正在發展強有力的坦克車和機械化部隊，我們有足夠的預備砲隊和武器。（略停）最近的時期，我們對這一切還要有無比的多。

華：是的，斯大林同志，人民工作的情形是從未有過的。

斯：現在在我們面前擺着另外一個任務。敵人的主力已經被牽制在斯大林格勒的戰鬪中了。如您剛才所報告的，兩翼出現了大批德國同盟國的師團。要希望，由於爭奪斯大林格勒的戰鬪其性質越頑強，那末希特勒就被迫從兩翼抽走的德國軍隊也越來越多，而用些不完全可靠的附庸們的師團代替他們。這是很重要的。（略停）我們必需在戰鬪的進行中造成轉折點，和以後將要進行的大規模反攻有關的整個戰略防禦計劃緊密聯繫。在這次反攻的進程中，我們應當澈底地把主動權從敵人手中奪過來，使他遭受大規模的失敗，然後解放被他們佔領的大部領土。這就是目前擺在我軍面前的任務。我們要完成這個任務！

華：我們學會照新的樣子打仗啦，斯大林同志。

斯：不過在我們的兵法上還存在着很多從前留下來的陳腐東西。但是我以後再講這個吧。我還想再考慮考慮自己的一些想法（略停）。我們應當把戰略進攻的成功放在，而且現在就要放在防禦戰爭的進

行中。

華：‘您給我們面前擺下了複雜的任務，斯大林同志……’

斯：是的，複雜的任務。我明白。但是要執行它們。

華：很難把習慣於撤退或防禦的人們的思想轉變到進攻的思想上來，斯大林同志。

斯：這是要克服的。（指地圖）巴羅士的第六軍，高特的第四坦克軍……兩翼和東南方以及西北方是意大利人和羅馬尼亞人……

（他從桌子裏拿出一張地圖，把它放在其餘的上面。這張地圖和那兩個在卡拉契附近交叉的箭頭我們是熟悉的。華西列甫斯基站著把它看了半天。）

斯：您對這樣表現的理想怎樣看法？

華：對於德國人形成了一個巨大的袋形。

斯：他們的兩個軍要被裝進去。

華：最重要的是——選擇打擊的時機。

斯：（活潑地）完全對的，華西列甫斯基同志。如果太着忙，很可能陷入成績少而且拖延的戰鬥狀態。但是也不能延誤打擊的時間。

華：勇敢，斯大林同志！勇敢，聰明！

斯：（走動，吸煙）我想了很多，華西列甫斯基同志……敵人到了伏爾加河邊和到了高加索。我們單獨在作戰。我們的反衝鋒也得不到必要的成績。許多師犧牲了。許多人犧牲了，華西列甫斯基同志……沉重……困難。一個這樣說。另一個人那樣說。有人堅決主張——只限於把德國人從斯大林格勒趕走。另一個人勸說——我們要等待同盟國的幫助。（

微笑)可是都需要預備軍。

華：不，斯大林同志，情況是這樣，我們不能局限於不澈底狀態。

斯：是的，我們要把慘敗擺在敵人的面前。

〔華西列甫斯基又看地圖〕

華：斯大林同志，您所提的主要打擊方向，是唯一正確的方向。已經到了自由活動的時候啦。

斯：國家都準備好了。我請您坐下來製定計劃。您把自己關幾天，什麼事都不要管。只有這個東西一定要放在您面前（把手放在有箭頭的地圖上）。

華：遵命，斯大林同志。

斯：要不要說，絕對的祕密和絕對的戰略的突然性決定我們的成功……

〔波司克列貝舍夫進。〕

波司克列貝舍夫：斯大林同志，葉列敏柯同志打來的電報。

斯：（讀電報）他請求把現在的第六十二軍司令官撤換，任命樞依珂夫擔任軍司令官。

華：早就應該這樣做。現在這位軍司令官——是位很好的將軍，不過不能擔任像斯大林格勒這樣的工作。是的，他們考慮了好久啊。

斯：爲什麼？

華：對樞依珂夫有各式各樣的說法。

斯：我是擁護他的。正好這樣的人——直率，勇敢，有決心的人——是我們目前在斯大林格勒所需要的人。您的意見呢？

華： 完全同意，斯大林同志。

斯： 請通知葉列敏柯，就說大本營同意任命褚依珂夫中將担任第六十二軍司令官。

### 葉列敏柯的司令部

賀魯士契夫，葉列敏柯，褚依珂夫。

賀魯士契夫：（讀命令。）『斯大林格勒的防衛責任自九月十二日起委託給第六十二軍。特任命瓦西里·伊萬諾維支·褚依珂夫中將任司令官。前綫軍事委員會。』

褚依珂夫： 謝謝你們的信任，軍委會各位委員同志。

葉列敏柯： 褚依珂夫同志，軍中的情況是很嚴重的。斯大林格勒正遭受猛烈的打擊。我們無論如何要守住它，——斯大林同志這樣命令的。

賀： 您瞭解情況嗎？

褚： 不瞭解，賀魯士契夫同志，不知道。在這樣的地獄裏，是很難弄清楚的。我去看看，再報告。

葉： 您對於任務如何理解法？

褚：（起立）我宣誓：或者戰死在斯大林格勒，或者守住它。

賀： 說的很好！我們相信您。

〔葉列敏柯和賀魯士契夫擁抱褚依珂夫。他走出。〕

### 伏爾加河岸上，褚依珂夫的吉普車

將近夕陽西下…地平綫上是紫色的雲。斯大林格勒上空的烟團比那些雲還要黑。褚依珂夫和他的副官在岸上站了一會兒，向火警的地方望着——那兒被夕陽一照

斷得特別恐怖。

一個戰士叫匪伊才夫——年輕的有力量的人——走到褚依珂夫面前。

匪伊才夫： 他們對城市幹的多厲害！

褚： 同志，您從哪兒來，到哪兒去？

匪： 將軍同志，從醫院出來，又到斯大林格勒去。

褚： 貴姓？

匪： 姓匪伊才夫，名字叫瓦西里，將軍同志，是選拔狙擊兵。

褚： 啊！打死多少敵人啦？

匪： 一百啦。我決定要達到三百。

褚： 你想想的可太長啦！

匪： 將軍同志，事情現在才剛開始啊。

褚： 難道，一步也不想離開斯大林格勒？

匪： 將軍同志，這邊岸上沒有給我們預備下墳地。我們要在對岸打，死在對岸，如果需要這樣的話。

褚： 一直在那兒堅守到底嗎？

匪： 對啦，將軍同志。

### 褚依珂夫坐在汽船上

砲彈落在伏爾加河內，激起水花，在新的爆炸之前——又安靜下去。褚依珂夫和副官坐在船舷上——船向右岸，向城市開去。船長和他們在一起。

褚： 第六十二軍指揮所在哪兒？

船長： 在瑪瑪耶夫堡壘上。它就在那兒！

### 瑪瑪耶夫堡壘

堡壘的東坡上——在崗坡掩護之下——黃昏時光，  
有三位將軍正在談話：褚依珂夫，古洛夫和科雷洛夫。  
三個人都是身軀肥大，肩膀有力，彷彿是三個巨人集合  
在這兒參加勇士會議。

軍委委員庫積瑪·阿古梅支·古洛夫中將——光頭  
頂，聰明的，目光炯炯的眼睛上而是兩道黑色的濃眉，  
略微露些嘲笑——慢條斯理，很鎮定。

軍參謀長科雷洛夫·尼珂萊·伊萬諾維支少將——  
是個巨人，生着親熱的，快活的和開朗的面貌。

褚依珂夫的臉是自由活潑的，威風凜凜，動作迅  
疾。在這付整個的身形上感到一種魄力和權威。從他們  
坐的樣子來看，可以斷定，他們互相一見面之後，立刻  
就成了熟人。科雷洛夫旁邊放一張地圖。褚依珂夫看地  
圖，注意地聽科雷洛夫的話。

科雷洛夫： 司令官同志，偵察確定敵人的軍隊在四個  
據點中集中。顯然，敵人企圖用四路集中的打擊來  
摧毀我軍的抵抗，以便佔領城市的中央和南部，完  
成對我軍的包圍，用連續的打擊消滅它。

褚依珂夫： 噢，這是要像俗話說的啦，咱們還要瞧瞧  
呢。部隊情況呢，參謀長？

科： 我們不能把任何一個充足的師出動反抗敵人，司  
令官同志。

(沉默)

褚： 是的，戰鬥情況。

科： 司令官同志，戰鬥情況是這樣，連地圖都可以不  
用啦。請走上堡壘去——也不用望遠鏡，——一切  
瞭如指掌。

〔褚依珂夫起立，沿着交通壕走上堡壘去。古洛夫和科雷洛夫跟在他後面。〕

〔他們在保衛地帶的觀察所的海軍部裏。〕

科： 據我推測，打擊是要從那裏，從那裏，從那裏和還有從那裏——構成交叉的方向。

〔略停。褚依珂夫用望遠鏡看。〕

褚： 嗯，是的……（從堡壘上下來）您這兒隨便什麼時候都能吃飯嗎？

古洛夫： 得機會就吃。（呼叫）塔霞！

〔很強的，紅撲撲的圓臉的塔霞出現。〕

塔霞，給軍委會開晚飯！

塔霞： 噢，將軍同志，您可真要吃飯嗎？

古： 媽的，這有什麼奇怪？

塔： 您不是從早上吃的飯嗎？

古： （親熱地）現在已經夜裡啦，天仙！

塔： 馬上就開來。（走出）

科： 將軍同志，軍指揮所遭受不斷的轟擊。通訊接連地中斷……

古： 到最前綫——是兩公里！

褚： 古洛夫同志，這是對的。軍隊在哪兒，軍司令部就一定要在那兒。

古： 瓦西里·伊萬諾維支，這兒也有那樣的人——直向那邊岸上看。

褚： 我是不準備從斯大林格勒退出的。我已經在前綫軍委會上宣過誓。而我的話——就是石頭。

塔： （走進）噢，將軍同志，『白雞砲彈』把廚房給炸啦。



古：隨便拿點什麼東西來吃好啦，叫那個『白雞拖彈』打到你身上吧！

塔：我馬上就拿來！（走出）

楛：呶，科雷洛夫，我這樣想：如果我們躲避，那末一二三就把我們包圍啦。要進攻，不叫德國人安生。忽而這兒，忽而那兒地用反攻來騷擾……防禦進攻，——這就是從現在起的我們的戰術。

古：科雷洛夫——是防禦城市專家，他防守過奧迭薩，謝伐斯托波爾。

楛：那末他是寶貝，並不是參謀長啊。我們要照奧迭薩的方式困擾他們，要照謝伐斯托波爾的方式迫使他們打哆嗦，而我們要照着斯大林的方式打他們。

科：對啦，司令官同志！

## 塔 霞

她捧着鍋沿交通壕爬。一顆迫擊砲彈炸了。泥土埋到塔霞身上……略停……塔霞爬出來，用拳頭向德國人方面恐嚇着，又向前爬去。

## 瑪瑪耶夫堡壘

楛：我們用反攻回答敵人的進攻準備。編成混成團和混成營。

科：遵命，司令官同志。

〔塔霞走進〕

塔：噢，將軍同志，我從戰士們那兒要了點飯給您送來啦，請吃點吧，爲了保重身體！

〔擺匙子，把飯鍋擺上，注視着將軍們吃晚餐。〕

褚： 噢，媽的，差一點沒把牙齦壞……這是什麼？

塔： 那不要緊，司令官同志……那是砲彈片，司令官同志……我正走的時候，他就放了一白雞砲……我往坑裏一鑽……砲彈片就掉在飯裏啦……那不要緊！（走出）

褚： 不要緊，不要緊……是啊！斯大林格勒！

〔沈默地坐著，吸煙。〕

### 巴羅士的司令部

設置在一輛專用大汽車上的司令部作戰處。巴羅士，施密特和巴羅士的副官亞當都在這兒。

施密特： 上將大人，魏賀斯元帥是答應元首七月二十五日到斯大林格勒的。

巴羅士： 戰爭是知道路途的長短的。而且這條路的終點我們很清楚。元首把首先打進冠有斯大林名字的城市的光榮任務交給了我們。我們是——日耳曼軍所進行的攻擊的尖端。

亞當： 我很擔心，這個尖端可不要在俄國人的石頭上碰鈍啦。

施： 上將大人粉碎了波蘭，領着全軍走遍法蘭西到奧爾蓮。元首命令上將大人在伏爾加河這兒粉碎俄羅斯人。

巴： 我能把他們粉碎。

〔走進一個軍官〕

軍官： 上將大人，元首打來的無線電。

巴： （讀電報）亞當，飛機！叫我到威尼查元首那兒去。

## 在威尼查的希特勒的大本營

巴羅士走進希特勒的辦公室。魏賀斯，凱塞爾都在這兒。希特勒非常冷淡地向巴羅士問候。

希特勒： 將軍，您欺騙了我的希望。今天是九月十二日，——還沒有把俄國人從斯大林格勒打出去。

巴： 我的元首，那是魏賀斯將軍答應您的。

凱塞爾： 可是您也參加這個會議，而且同意他的意見啦。

巴： 布爾塞維克們不住氣地向我反衝鋒。我從北方戰綫上連一個師都抽調不下來。魏賀斯將軍答應給我的補充也沒開來。進一步我向您保證，我的元首……

希： 我不需要您的諾言！您應當執行我的命令——立刻佔領斯大林格勒。我要警告您：您要破壞今年的最重要的軍事和政治任務的完成。我把地圖給您看：只要斯大林格勒一佔領，土爾其和日本就會向蘇聯進攻。您現在明白了嗎，落在您身上的責任是多大？什麼時候您能拿下斯大林格勒？

巴： 我願盡所有的力量，我的元首……

希： （抑制住歇斯底里的發作）您沒事啦！

〔巴羅士敬禮，走出。希特勒開始發歇斯底里。〕

魏賀斯上將，如果九月二十日拿不下斯大林格勒，您就是賭腦袋啦！要不惜任何代價把這個工作結束！

魏賀斯： 城市會被佔領的。

希： 一定要把它佔領。

## 斯大林格勒。瑪瑪耶夫堡壘

對斯大林格勒的砲擊一分鐘都不停。信號彈一個跟一個地飛出去，散開來。從掩蔽部傳出無綫電廣播。後來是克雷姆林宮的大鐘響了十二下。

古洛夫： 我的老婆，女兒——新娘子，都在莫斯科……  
……有時我想——我再不會見到她們啦。

褚依珂夫： （擁抱朋友們）我們守住斯大林格勒——  
就會見面。

科雷洛夫： （輕輕地）從這兒——我們只有向西去  
……

古： 是到柏林嗎，啊？

褚： 那有什麼，庫積瑪，我們的軍隊曾經到過柏林  
啊。

〔三個人就這樣坐着，聽着漸漸沉寂下去的轟轟隆隆聲，互相緊緊靠着，從事偉大工作的人們是一直聯結到死亡的。黑暗籠罩住他們，戰鬥聲音弱下去了。褚依珂夫蓋着外套睡着了，古洛夫在旁邊也睡着了……〕

## 第三卷

銀幕上是編年史。

字幕：

『神勇的第六十二軍開始在斯大林格勒決死抵抗了。全世界都屏住呼吸注視着這一次巨大的戰役，因為這次戰役的結果是有關戰爭的轉折和人類的命運的。』

發音：

（斯大林格勒地圖的場面）

『九月十二日清晨，第六十二軍只有一萬人。它佔據了綿延五十公里的戰綫。它的右翼暴露着——德國人在倫諾克村方面進展到伏爾加河岸。這種情形就是說它已經和從城市向西北作戰的斯大林格勒前綫部隊斷絕了聯絡。在最近許多次戰鬪中削弱下去的第六十四軍掩護着它的左翼。』

### 伏爾加河上的黎明時光

天正在發亮……太陽還沒有出來，灰色的霧氣還籠罩着大地和伏爾加河的水，晨霧的幕遮住了河岸；霧氣向平原鋪張開去，這時的大地很冷，伏爾加河的水流很涼……現在沒有任何東西破壞河上的安靜……沒有一隻

小船來驚動水流，無人，安靜……太陽的火球在伏爾加河上空升上來，閃閃發光，使四周的一切都活潑起來。淺灘，小島，河灣：許多許多次被描寫過的偉大的俄羅斯河的美景。四周是多自由，多廣闊呀！這種緩慢的巨流載浮着寂靜和和平，太陽在無邊際的廣原上越升越高，把光亮照耀到伏爾加河沿岸的平原和樹林上，安靜的水流中反映着天的穹窿的全部深度。

但是第一陣射擊轟響起來了——白晝開始了，是決定斯大林格勒命運的一天……

### 莫斯科的黎明時光

華西列甫斯基正隨着自己辦公室的窗戶注視着黎明。後來他走到一個高腳桌子前面，上面放着地圖，他工作。他畫出主要打擊的箭頭。

### 斯大林格勒，瑪瑪耶夫堡壘

科雷洛夫在掩蔽部的電話旁邊。他一聲不響地聽對他報告的消息。後來從掩蔽部走出來，喚醒自己的戰友們。

科雷洛夫： 起來吧！偵察報告——敵人準備進攻啦。

司令官同志，您有什麼命令嗎？

樞依珂夫： 記下來！給第三十八機械狙擊旅……

古洛夫： ……一百個戰士……

樞： 我命令在拉茲古里亞耶甫克村方面向敵人反衝鋒。命令薩拉耶夫師的一個團——在一二六，三高地方面向敵人反衝鋒……命令三百九十九師……

古： ……一百四十人……

褚：……在阿羅阿郭洛陀克方面向敵人反衝鋒……命令第四十二狙擊旅旅長——在醫院——一五三，七高地方面進行呼應反衝鋒。命令砲兵隊長：用盡一切方法，掩護部隊反衝鋒。……

科：遵命，司令官同志。指揮所可再不能留在這兒啦：每分鐘都可能斷掉聯絡。

褚：以後，以後我們再辦。

（衝鋒的場面，空襲的場面，屋子倒塌震動的場面，砲隊的猛烈火力的場面。）

說明：

『這的確是地獄！雷特高芬的飛行隊的數百架飛機把自己的重載都向褚依珂夫軍頭上投去。五百輛坦克車給德國步兵開闢道路——希特勒在那一天向斯大林格勒要塞投進了七個師。一千四百門砲不停地轟擊——不分晝夜，不分晝夜。』

### 褚依珂夫的司令部

褚：真困難，沒有力量，多困難呀！如果斯大林同志知道的話。

古：他知道！

### 莫斯科附近

兩輛有力量的小汽車順柏油路飛馳。斯大林坐在汽車的倒座上。

斯大林：（把手放在司機人的肩上）快點！

（汽車走進克雷姆林宮。鐘鳴十二下。）

斯：（走過波司克列貝舍夫面前，一面走一面說）拿

斯大林格勒的消息來！

（後來我們看見他手拿消息在辦公室出現，俯身到地圖上。他拿起電話筒。）

您好。斯大林，立刻把總司令部的預備軍中的羅吉姆才夫的第十三近衛師交給褚依珂夫。他們那兒很困難……

（俯身在斯大林格勒的地圖上）

### 褚依珂夫的司令部

褚依珂夫俯身在地圖上——也是一張我們剛才在斯大林桌上看見的那樣地圖。他對地圖坐了半天：扔掉鉛筆，摘掉眼鏡。他的臉很憂鬱。在掩蔽部內走來走去。他的眼光落到一隻也不知怎麼跑到這兒來的留聲機上。褚依珂夫推一下唱盤搖頭：發出了轟然的巨響。褚依珂夫憤怒地用枕頭堵住喇叭筒；略能聽到軍隊的進行曲聲。

副官：（鑽進掩蔽部）司令官同志，從前綫司令部來的……羅吉姆才夫的第十三近衛師遵照最高統帥部大本營的命令向斯大林格勒出發啦。

（褚依珂夫把枕頭從留聲機喇叭筒裏拿出來。進行曲轟然大響……）

留聲機的聲音越來越響的有力——羅吉姆才夫將軍的第十三近衛師的樂隊也奏着這個曲子。師隊向伏爾加河岸開去。步兵，機械化部隊，砲兵……

### 第十三近衛師

羅吉姆才夫將軍坐在吉普車上，在隊伍的前面走。他的汽車爬上了一個小山崗——從這兒可以望見崗後的伏爾加河和斯大林格勒。汽車停下。羅吉姆才夫從吉普



車上下來，向燃燒中的城市望着，聽着瘖啞的排砲轟隆隆。一輛小汽車從伏爾加河那邊向山崗飛馳過來——車內坐的是褚依珂夫的副官。他走到羅吉姆才夫面前。

副官： 少將同志，請准許報告。軍司令官送來的文件。

羅吉姆才夫： （讀出來）『六十二軍司令部作戰命令。我命令：第十三近衛師集中在紅村附近，以便渡到伏爾加河右岸……師長羅吉姆才夫少將即到我處接受戰鬥任務。』前進！

〔兩輛汽車從山崗上下來〕

### 第十三師向斯大林格勒進發

九月的太陽耀眼地照着，空氣乾淨和透明，寬闊的水面很偉大。不時有砲彈的爆炸，炸彈的迸裂聲破壞這一幅和平的圖畫。德國人一發現河左岸的活動，立刻展開疾風暴雨般的砲火。他們的飛機在伏爾加河上空盤旋，在左岸的上空盤旋，那兒是開闊地，沒有什麼掩護，第十三近衛師坐在小船上，貨船上，拖船上，伏爾加水面上巡邏隊的鐵甲汽船上渡河。連隊，汽車，大砲，像水流一般向渡口衝去。到處都能看見羅吉姆才夫的身形。

### 巴甫洛夫和他的戰士們

巴甫洛夫： 小隊，不要怕，將軍和你們的隊長——巴甫洛夫中士——和你們在一起哪！

船夫： （向巴甫洛夫）好了嗎？

巴： 不要忙，老伯伯，我們不是去打魚！上船！禁止跳水！』

各種船隻的船長們都一齊喊叫，好啦，開船！

〔水上巡邏隊長，海軍少將親自到渡口上來，他的發沙的聲音忽然在那邊，忽然在這邊傳出來。〕

海軍少將： 全部前進，不許耽擱！

羅吉姆才夫： 大砲首先渡河，少將同志！

葉林： 將軍同志，請准許裝團隊吧？

羅： 快，快，葉林。

卡列岡諾夫： 連隊，上船！

船夫： 開船！

### 這時的伏爾加河

汽船填滿伏爾加河；由老漁夫，婦人，兒童們駕駛的小船向城市那邊岸上飛去——伏爾加河的人們擺渡第十三師到斯大林格勒去。德國人向河上打呀打呀，炸彈一個跟一個落下來，但是無論什麼方法都不能阻止住這道奔流。

巴甫洛夫的小船炸毀了。他和他的戰士們都游水。

巴： 游啊，阿列克桑得洛夫，游啊，離岸很近啦！跟着我。就這樣。抬腿……去吧！

### 德國的俯衝轟炸機

不時從高空衝下來，把炸彈扔到正在運輸大砲，迫擊砲，坦克車……的河岸上。

犧牲的和帶花的人們忽而在那邊，忽而在這邊倒下去。女衛生員們爬到他們前面，在晴空下面，冒着敵人的炸彈，就在原處給他們包紮。

從斯大林格勒城外的高地上展開了對左岸和伏爾加

河的大砲和迫擊砲的掃射。河水被砲彈片打得像開了鍋，水浪向高空迸去，又散開。

### 渡船的犧牲

一顆迫擊砲彈正打中一隻渡船的船幫——羅吉姆才夫的近衛軍坐在甲板上。

冒起火焰，轟隆響，烟霧在渡船犧牲地方的上空籠罩着……傷員們沉溺到水裏去，小船急忙向他們划去……槳夫和舵手們救出溺水的人們，有些人從船上跳下水去救……

兵士們的綠色鋼盔順伏爾加河漂流……

### 褚依珂夫的司令部

褚：（擁抱羅吉姆才夫）好漢子，英雄，他媽的！渡河的損失大嗎？

羅：最少數，司令官同志。

褚：羅吉姆才夫同志，情況是這樣：敵人佔領了專家宮，控制了我們的渡口和伏爾加河對岸的交通綫……敵人用兩師人的力量向火車站衝去；用兩師人的力量向瑪瑪耶夫堡壘進攻——這兒是制高點。羅吉姆才夫，明白嗎？

羅：對啦，司令官同志……

褚：我給貴師一個戰鬥任務：阻止敵人在車站南方的擴展。把他們從專家宮打出去。不准接近瑪瑪耶夫堡壘。總而言之——解救斯大林格勒。您的意見？

羅：用我師全付力量進攻，司令官同志。

## 羅吉姆才夫的指揮所

羅吉姆才夫，團長葉林和其他的指揮官們。

羅： 同志們！我們到處照着斯大林的樣子打過。現在命令我們阻住德國人。我們的指揮所離伏爾加河只有三步；我們沒有地方可退。德國人已經想在今天就把那塊畫着卍字的猙獰的法西斯破布片掛在斯大林格勒的城上。他們吹牛又吹牛，今天我們要證明給他們看看這個。我已決心：奪回被他們佔領的城市部份，不准他們越過車站向東去。葉林，您領着自己的一個團去奪回專家宮。您的一團在瑪瑪耶夫堡壘西面向德國人衝鋒。您的一團——在車站西邊向敵人衝鋒……執行去吧！

## 葉林的觀測所

葉林： 參謀長同志，專家宮在我們面前。命令我們佔領它。

參謀長： 迎頭打擊我們佔領不了，葉林同志。

葉： 從後面佔領！給我找一個本地人來。

參謀長： 遵命。

## 伏爾加河的碼頭區

一排民兵阻攔住德國人的進攻。

聲音： 司特列里曹夫！

司特列里曹夫： 有！

聲音： 到葉林團長那兒去。

司： 遵命。

## 葉林的觀測所

司： 斯大林格勒城民兵第三作戰班副 班長司特列里曹夫遵照您的命令來到。

葉： 民兵！你去吧！

司： 我們能打仗，團長同志。

葉： 您認識到專家宮去的路嗎？

司： 這兒的道我全認識。

葉： 領我的軍隊到宮後面去。

司： 遵命。

## 斯大林格勒。夜

照明彈劃破了九月的夜的黑暗——被它們照得比白天還亮。照明彈的光亮從斯大林格勒的廢墟的黑暗中衝出來，就在這時候，它們顯得很巨大——它們裏面有一種特殊的驚人的美麗。校正彈輪流着劃破黑暗，重砲隊轟隆響起來。火警忽而那邊，忽而這邊地發生。司特列里曹夫領着近衛軍們。

近衛軍們爬到專家宮的附近。停下來。

耳語聲： 工兵們！

回答的耳語聲： 柴爾馬科夫上尉聽見……

『柴爾馬科夫！把房子的左翼掀到空中去，他們那兒防守得很堅固。』

『遵命。杜博沃依，布蓋耶夫兩位中士，柯里棉克，叔霍夫兩位工兵，——帶上炸藥……跟我來！』

【工兵們匍匐——他們背上攜着炸藥。德國人發現了行動。他們展開了軍

風聲雨聲的響火。工兵們過着房子的牆邊跑。)

杜博沃依： 不要害怕，工兵們！

叔霍夫： 杜博沃依同志，害怕就要早點害怕。

柴爾馬科夫： 放上去……

(工兵們放上炸藥。)

柴： 向後轉！

(工兵們消逝在黑暗中了。略停。爆炸。)

聲音： 前進！爲了斯大林！爲了斯大林格勒，近衛軍  
！

### 巴羅士的司令部

施密特： (對着電話筒)。將軍大人，不要吝惜人力，  
不要吝惜人力。進攻，他們會喘氣的。

巴羅士： (在另外一架電話前)。上將大人，我需要  
補充。什麼？這個師已經參加戰鬥……是，是。早  
上調來的那個師已經參加戰鬥了……我還需要兩個  
師，才能摧毀他們……謝謝。(放下話筒)。集團  
軍司令官還要調給我們兩個師。

施： 好！

(亞當走進)

亞當： 高特將軍的第四坦克車軍在庫波羅斯諾耶地區  
進展到伏爾加河岸啦！

巴： 好！

施： 楮依珂夫的一個軍被我們包圍啦，而且被壓迫到  
伏爾加河邊。它已經活到最後一刻啦！

巴： 把這消息報告上去，施密特。

說明：

## （戰亂場面）

『九月二十一日，德國人爲了擊潰崔依珂夫的軍隊，展開了決死的衝鋒，而且衝到城市中央的伏爾加河邊。羅吉姆才夫的近衛軍一天之內擊退了十二——十五次衝鋒——拚死命守住了。』

## 莫斯科。大本營

斯大林讀情報。

斯大林：『……第十三近衛師在城市中心部份的車站地區，正和敵人的坦克車和步隊進行戰鬥……』

（斯大林的面孔陰鬱。他看看斯大林格勒地圖。）

——火車站西面！……

說明：

『羅吉姆才夫師的第四十二近衛團的第一營爲了爭奪火車站，打了好幾天。』

## 斯大林格勒。車站

斯大林格勒城內火車站附近的廣場。車站前面——是噴泉。一羣跑着跳圈舞的小孩子們的像裝飾着它。現在這種快活的跳舞是在破壞的車站場面上，在火警的場面上，在砲彈和炸彈爆裂的場面上，顯得很恐怖……

我們只能看見戰鬥的一小部份——營的一個連戰鬥的地方，是卡列岡諾夫的一個連。他的連隊臥倒在站台上，臥倒在列車中間的軌道上。

兵士：（爬到卡列岡諾夫坐着的窗戶洞前面）上尉同志，我是營長派來的！營裏只剩下了三十個人。他命令——打到最後一個人！

卡列岡諾夫： 近衛軍們拚死守衛！請這樣告訴營長吧！

〔兵士飛走〕

〔軌道上發生了肉搏戰〕

說明：

（戰鬥場面）

『幾日幾夜過去了——近衛軍守衛住了……』

### 受了傷的卡列岡諾夫

聽着先前那個傳令兵的話。

兵士： 上尉同志，我是營長派來的，我們只剩下了十二個人。

卡： 大概——我還有十三個人。

兵士： 我們被包圍了。營長命令——不放德國人進車站！

卡： 告訴去——卡列岡諾夫是不會活着從車站退出去的！

〔兵士飛走〕

〔車站內部的戰鬥——小堆人和蜂湧而至的德國人們的戰鬥。〕

（就在這個場面上）

說明：

『他們只剩下了四個人。』

### 車站

呼叫聲： 德國人又進攻啦，卡列岡諾夫。

卡： 衝鋒！前進！

〔兵士們在墳墓附近打。一個跌倒，第二個，第三個……卡列岡諾夫倒下。〕



卡：（躡着）同志！

戰士之一：您怎樣啦，上尉同志？

卡：請把卡列岡諾夫的給養給取消吧……這是報告……爬去……交給將軍……我命令……呶！……

〔兵士爬走了〕

卡列岡諾夫要爲保衛斯大林格勒而戰死！

〔他站起來，扔了一個手榴彈。槍聲。卡列岡諾夫倒下去。〕

### 羅吉姆才夫讀報告

羅吉姆才夫：『報告——情況如下：敵人正把自動步槍手向後方調動。近衛軍們沒有後退。我們要爲斯大林的城市英勇犧牲！蘇聯的土地將要成爲敵人的墳墓。卡列岡諾夫。』（向兵士）他犧牲了嗎？

兵士：是的，將軍同志。全營都犧牲啦！

〔羅吉姆才夫和所有在他身旁的人都滴下淚〕

說明：

（戰鬥的場面）

『希特勒和他的將軍們又算錯了。不管是一天，不管是兩天，德國人都沒能摧毀褚依珂夫部隊的防禦工事。在斯大林格勒的中心區和南部地區，爲了每一街區，每一條馬路都進行激戰。』

### 褚依珂夫的司令部

褚依珂夫，科雷洛夫。

褚：我們要進入巷戰地帶，尼珂萊·伊萬諾維支。前綫把斯大林同志的關於在斯大林格勒進行巷戰的指

示轉給我了。我要根據指示來行動。尼珂萊·伊萬諾維支，我說明自己的意見，你用自己的經驗幫助我。寫下來……

### 巴甫洛夫的戰士們

移動靠近了專家宮。停下來。小聲傳下命令……

巴甫洛夫： 前進！

### 褚依珂夫的司令部

褚：（在屋內走來走去，口述着。）『……你一突進建築物，記住——就是延緩了死亡。在這兒不要打瞌睡，迅速行動，要知道隨機應變……在屋內的戰鬥——是瘋狂的戰鬥……用盡種種方法迷惑敵人的眼睛，而自己從黑暗中向外打……你用手榴彈——一同衝進房子去……』

### 『巴甫洛夫的宮殿』

近衛軍向德國人衝鋒。在地下室，在屋內，在樓梯的轉灣處，……進行肉搏。

褚依珂夫的聲音：『……把手榴彈向前一扔，你跟着它前進……向牆角裏，向天棚上，向牆上，輪流扔手榴彈——向前進！門關上，掛上手榴彈，跑開，爆炸。法西斯匪徒藏在地窖裏——把裝着火油的瓶子向那裏扔，一派火光——他就要跑出來。不能向地窖裏鑽——打開水管子，像淹老鼠一樣淹死他們。不住氣地實行衝鋒戰。你佔領一座房子，不要

叫敵人清醒過來，又進行下一次衝鋒。把楔子向馬路上，向街區裏，越楔越深。前進，前進，不要遲疑。」

### 『巴甫洛夫的宮殿』

近衛軍們服從着這一道自己的軍司令官的看不見的命令，炸開門，用火攻把法西斯匪徒從地窖裏燒出來，水淹他們，掃蕩着走道和樓梯——向專家宮衝鋒。呻吟，用俄國話和德國話講出的咒罵。後來一切都沉默下去。

聲音： 我是樞依珂夫軍的近衛軍中士亞柯夫·巴甫洛夫……我又佔領了這座蘇維埃的宮殿。這兒有人住嗎？

〔略停〕

巴甫洛夫： 點名：阿列克桑得洛夫！戈魯士琴柯！柴爾諾高洛維依！

阿列克桑得洛夫： 上士同志，都在這兒哪。

巴： 除我之外，還有黨員嗎？

同聲： （一齊說）都是！

巴： 我們只有四個人，不過反正不能叫希特勒看到這座宮殿，——這是我最後的結論。進行宮殿的防禦工事。我親自去偵察。

### 巴甫洛夫和居民

專家宮的地窖。燈光照亮了門，巴甫洛夫推開門。

巴： 這兒有和平的居民嗎？回答！

老太婆： 有。

巴： 巴甫洛夫中士的近衛軍隊伍佔領了這座房子。和平居民應當退出去。調查一下證明文件！

（巴甫洛夫就着燈光看出一鐵炕和炕上的兩個孩子。）

巴： 這樣啊！未成年人嗎？還沒有投票權嗎？

老太婆： 孫子，兒子。孤兒們。父母都犧牲啦。

巴： （略停）我對你們怎麼辦呢？

老太婆： 首先首先——給點吃的東西。我們所有的食物——只有南瓜。

巴： 也不富裕啊！好吧！房子裏的受我管轄的和平居民都填到領軍糧的名單上吧。不管我在這兒被圍幾天，總能發給最小的一份。（從口袋裏掏出一塊巧格力糖）這是——兩天的份……

老太婆： 親愛的孩子……

巴： 老奶奶！在前方哭叫嗎？沒有這樣規矩，老奶奶！

老太婆： 我不哭叫，我不哭叫！

巴： 你擔任我們宮殿裏的衛戍軍的司務長吧。你洗碗，煮飯……等他們送米來的時候……明白嗎？

老太婆： 照辦，照辦，孩子。

巴： 完啦！喂，換班哪！不能把宮殿讓出去！我們是爲你們打仗，你們要好好忍耐着啊！

（頓音。上面有音樂聲。巴甫洛夫走出。）

## 『宮 殿』

巴： 什麼音樂？

柴爾諾高洛維依： 發現了一架留聲機，近衛軍中士同

志。

巴： 把這張唱片拿下來！放上一張什麼現代的片子！

〔樂羽若高洛維依放上一張唱片：「伏爾加河上的穆薩峭壁。」〕

人聲： （有點不正確的口音）。喂，俄國人，奏個音樂！

巴： 戈魯士琴柯，請他們聽音樂，反動派們！

〔戈魯士琴柯放了一排槍。發生了互射。留聲機唱着「伏爾加河上的穆薩峭壁」……〕

說明：

『一天一天過去，宮殿的衛戍軍和德國人打着：不論是坦克，不論是砲轟，不論是連續的衝鋒，都沒有摧毀亞柯夫·巴甫洛夫中士的士氣。德國人就是佔領不了這個據點。歷史上就稱它為「巴甫洛夫的宮殿」。』

### 莫斯科。大本營

斯大林： （讀戰報）。『第六十二軍轉入巷戰，一部隊伍為保衛一零一，零號高地——瑪瑪耶夫堡壘而實行衝鋒……』

### 褚依珂夫的觀測所

瑪瑪耶夫堡壘的東邊。

觀測所正前面——是堡壘。它完全被炸彈和砲彈轟毀，德國人的飛機在上空盤旋，用機關槍火力掃射。周圍堆滿了被擊毀的德國坦克車，機關槍，大砲，陣亡兵士的堆。通訊軍官（出現）。羅吉姆才夫的部隊打退敵人向瑪瑪耶夫堡壘的衝鋒，司令官同志。

褚依珂夫： 好漢子，近衛軍們哪！

發音：

(斯大林格勒地圖的場面)

『九月二十六日，德國人以重大損失的代價佔領了斯大林格勒南部，進至城市的中心。

說明：

(戰鬥場面)

『但是第六十二軍不放德國人靠近伏爾加河岸去。巴羅士許多師的多次衝鋒都被擊退……制高點——瑪瑪耶夫堡壘——沒有讓給敵人。』

### 瑪瑪耶夫堡壘

正進行爲了爭奪制高點的肉搏戰。羅吉姆才夫的近衛軍們猛烈地戰鬥——俄羅斯的近衛軍端着刺刀前進。近衛軍們越上越高。於是他們爬上了堡壘的儘頂上。一個戰士——他的名字叫坎恰——把法西斯的旗子撕下來。

『坎恰！坎恰！』發出了人聲。『嗚啦，坎恰！插上我們的旗子，坎恰！』

坎恰在旗杆上掛上一塊紅布。於是蘇維埃的旗子又在制高點上飄揚……

### 莫斯科。大本營

斯大林：（說電話）必需預防第六十二軍力量的疲乏。請把斯大林格勒附近的預備兵團的郭里希內師調去，交給褚依珂夫。命令北綫正面軍要用衝鋒來援助斯大林格勒的守軍。

波司克列貝舍夫：（走進）約瑟夫·維薩里昂諾維支，那位您要請來的同志剛才又有電話來，——他快

來啦。

斯： 啊啊，好！這是我的老朋友，波司克列貝舍夫同志。我到家和他去談談，晚一會兒……

〔波司克列貝舍夫走出。剩下斯大林一個人。他擱着疲憊的肩膀，在屋內走來走去。揭開窗簾子——窗外是夜。又回到桌前……想起什麼事。拉開桌子的一隻抽屜，掏出一厚疊原稿。〕

斯： （原稿放在手掌上）嗚嗚！

〔搖搖頭，拿出一支鉛筆，坐在小沙發上，翻起來。司帕斯克塔上的鐘鳴二下。〕

波： （走進）斯大林格勒的戰報，斯大林同志。

〔他看見斯大林正俯在原稿上打盹。波司克列貝舍夫關掉掛燈，只留下桌燈亮着。他把戰報放在正擺在斯大林膝蓋上的原稿上。〕

## 在夢中

斯大林看見自己和另外一個軍人——正在許久年代以前的蔡里城附近的戰壕裏。

斯： 敵人佔領不了蔡里城。他們不應當佔領它。

軍人： 他們永遠也佔領不了它！……

〔門響了——這是波司克列貝舍夫從辦公室走出去。斯大林靈醒了。他的眼光落到戰報上。〕

〔他觀看戰報，走到桌前，在斯大林格勒地圖上做記號。他沉思地在辦公室內走着，吸煙。後來拿起電話筒，撥號頭。〕

斯： 您好，華西列甫斯基同志。事情進行得怎樣？您不太疲倦嗎？我禁止您這樣緊張工作。我警告您：我如果在夜間三點鐘以後打電話，您要是還在總司令部的話，我就要去告您啦。

總司令部

華西列甫斯基說電話。

華西列甫斯基： 向誰去告啊，斯大林同志？啊啊，向檢察官去告。（笑）

〔後來放下話筒，又開始在地圖上工作起來。我們看見地圖——幾乎是填滿了五彩斑斕的軍團和師團的號頭。〕

〔華西列甫斯基沉思着。拿起電話筒。〕

華： 找斯大林同志。我是華西列甫斯基。想要和他商量一個問題……回家了嗎？（放下話筒）

### 斯大林在私寓

深夜。桌旁坐着一個白鬍子的人——斯大林的朋友，就是那個在一點鐘之前他夢見的那個人。斯大林在食堂內來回走。他們剛吃過晚飯。

朋友： 你累啦，約瑟夫。

斯： 不只我一個人。

朋友： 您總是走啊，走的……坐坐吧！

斯： （微哂）你對我不要掛心吧，你對自己關心點吧。我還能活一百歲哩。

朋友： 反正你應當休息。看看，多少白頭髮啦！

斯： 如果沒有白頭髮，那才真奇怪哩！

朋友： 是的……單單從流放中的逃跑你要損耗多少精力呀！不過你還是和四十年以前那樣不知疲倦。

斯： （含笑）這是職務啊！

朋友： 不是，這是天性生來的。

斯： 對啦。你也是一個不肯安靜的人……我記得你是怎樣在蔡里坡反抗敵人啊！

朋友： 是的，我們在那兒打過仗。

斯： 現在又來了……（略停）這些年我一直注意着



你。你的一切發明我都知道……在最近的……對於這種遠射程大砲……老近衛軍！你真使我高興！

朋友： 你每天都使我高興啊！什麼時候用大勝利來叫我們高興一下呀？

斯： 總要到時候……工人們的情緒怎樣？

朋友： 工人們只有一種談話：我們要防禦很久嗎？還沒有到進攻時候嗎？

斯： 啊！

朋友： 聽說——您在準備進攻嗎？

斯： 不能相信一切消息的。

朋友： 是的，德國人還很強大。

斯： 拿破崙在爭奪包洛金諾的戰鬥中是很強大的……但是你聽聽，托爾斯泰是如何描寫那時包納·帕爾特（拿破崙的名字）的想法。（拿起一本書，坐到桌旁，讀起來。）『當他反覆地把這一次奇怪的俄羅斯戰役想了想之後……又聽了俄羅斯人一直還守衛着的消息，——就像一種在夢中的恐怖感覺包圍住了他，所有一切足以毀滅他的不幸的偶然事件都鑽到他腦袋裏來了……是的，當一個人想到有向他進攻的人時，就好像是做夢……而且這個人在夢中把力量消耗完了，碰在……又覺得他的手沒有力量和軟綿綿的，像破布片一樣落下去，難以反抗的毀滅的恐怖包圍住了孤立無援的人……』（闔上書）那些萬能的人們都會有這樣的感覺……

〔沉默。斯大林在食堂內走了一會兒，然後拿起電話筒。〕

斯： 現在斯大林格勒怎樣？

說明：

(戰鬥場面)

『德國人繼續對將要流盡血的第六十二軍進行瘋狂的反衝鋒。巴羅士因為在城市中心區不能衝到伏爾加河岸，便準備在斯大林格勒北部實行新打擊。』

褚依珂夫的司令部

女電話員： 司令官同志！前綫司令官叫您！

褚依珂夫： 司令官同志，褚依珂夫報告。我的預備兵已經調完了。

葉列敏柯： 今天我們就開始把郭里希內師調給您。我命令您用一部份部隊，在西南方面，由工廠區轉為進攻……

褚： 好……好……（在地圖上記下）

葉： ……目的爲了防備敵人對工廠的進攻，而且要破壞巴羅士從斯大林格勒向北方正面陣地調動預備兵的可能。

褚： 我明白啦，司令官同志。

葉： 我們把重砲隊的前綫組按設在伏爾加河的左岸。請您開始進攻，我們用砲火掩護。

褚： 司令官同志，請准許把指揮所移到伏爾加河岸去。這兒再也不能呆了，用衝鋒槍都可以掃射到我們。

葉： 批准。

軍的新指揮所

「紅十月」工廠的南部：在伏爾加河岸斜坡上挖成的掩蔽部。褚依珂夫，科雷洛夫。

郭里希內：（走進）司令官同志，我是第九十五狙擊師師長郭里希內上校。現在由您管轄了。

褚：您好，郭里希內同志。師隊呢？

郭：夜間渡河。

褚：黎明時候進攻。

郭：黎明時候？

褚：對啦，郭里希內同志！我們就是這樣打仗！斯大林格勒！請你們認識認識——這是軍參謀長科雷洛夫將軍。他會指定師隊在前綫的地區。郭里希內同志，不管那兒怎樣，我們只有一條路：進攻，打，把他們的牌弄亂。科雷洛夫，寫命令。（口述：）『我決定在車站方面，由工廠的西部地區進攻，切斷和消滅侵入城市中心的敵人，擊退對工廠的衝鋒。整七點步隊開始進攻。信號口令：「我們不能讓出斯大林格勒！」叫郭里希內師和施特里高爾的海軍旅都加入戰鬥。』

科雷洛夫：遵命，司令官同志。

### 科雷洛夫的掩蔽部

科雷洛夫來回地走，時時看錶。他的錶的字盤：分針慢慢地向五字爬去……電話鈴亂響。科雷洛夫拿起話筒。

科：是的，我是科雷洛夫，前綫參謀長同志。我請求用遠射程砲隊的火力向『列甫五號路』，『列甫六

號路』，『列甫七號路』街區方面掃射，掩護我們。  
。是啦！（放下話筒）

（科雷洛夫的錢。分針向七點飛去。）

（拿起話筒）『我們不能讓出斯大林格勒！』

〔許多人都傳達這個信號：羅吉姆才夫，施特里高爾，鄂里希內，葉林，許多團長，連長……〕

### 斯大林格勒前綫砲兵隊長的司令部

他在電話旁。他面前的砲隊射擊表是『列甫』。

砲兵隊長： 遵命，前綫參謀長同志！（拿起另外一個電話筒）用遠射程砲隊的火力掩護楮依珂夫反衝鋒。向『列甫五號路』，『列甫六號路』，『列甫七號路』街區——開火！

### 伏爾加河左岸的遠射程砲兵中隊

隊長： 向『列甫五號路』街區——開火！

（重砲的密集射擊閃了一下光，砲彈向斯大林格勒飛去……近衛軍的迫擊砲也在發射。）

### 斯大林格勒城內的德國人

蘇聯大砲的砲彈爆炸的地方。房屋破壞，掩蔽部的頂子向天空飛去。……被擊毀的坦克車，大砲……死屍，死屍，死屍……

### 空軍第十六軍司令官魯簡克的司令部

魯簡克：（在電話旁）我是魯簡克說話。命令前綫的空軍——掩護楮依珂夫的反衝鋒。向『列甫五號路』，『列甫六號路』，『列甫七號路』街區轟炸

——飛機們，起飛！

### 從飛機場上

許許多多戰鬥機飛起來，向西方——向斯大林格勒飛去。

### 許多飛機

在斯大林格勒上空。突擊機，俯衝轟炸機……死亡，破壞，死屍……

### 褚依珂夫在指揮所

這是海軍旅長施特里高爾的指揮所。從左岸來的砲彈發着天鵝的呱呱聲從上面飛過……近衛軍迫擊砲在近處的密集射擊……

者： 砲火向深處掃射！命令自己的水兵們起來，施特里高爾同志！

施特里高爾：（說電話）『我們不能讓出斯大林格勒！』

『我們不能讓出斯大林格勒！』

像怒吼一樣飄過——於是海軍陸戰隊實行衝鋒……

工廠的屋宇——留在水兵們的後面了。德國人的坦克車照直對着施特里高爾的水兵們開火。燃燒彈吱吱叫，機關槍嗒嗒響。

戰鬥在城市的許多房子裏進行。這就是一座正在進行戰鬥的房子。一輛坦克車正對它開火；水兵們反抗……一組水兵從房子裏爬出來，他們穿的是黑色海軍服……水兵們脫掉制服，——只剩下貼身襯衣。他們向坦

克車奔去，向坦克車扔引火瓶，一扎一扎的手榴彈……  
坦克車燒着了。又有兩輛坦克車向房子開過來……放了  
幾槍……屋內完全沉默下去。德國的衝鋒槍手們小心地  
向房子爬過來。一排機關槍。坦克車射擊……衝鋒槍手  
們走進房子。

但是這時馬上已經有新的水兵隊伍從牆角走出來。  
手榴彈展開工作。德國人從房子裏逃出去，喊叫：

『黑色的魔鬼！黑色的魔鬼！』

房子又歸我們了。

德國人的坦克車又開過來……

### 施特里高爾的觀測所

褚： 噢，施特里高爾同志，你的水兵們真是好傢伙  
……

施： 是遠東人！一個頂一個！

褚： 所以是——黑色的魔鬼。瞧，瞧，他們是幹什  
麼！真他媽的！

〔用望遠鏡看〕

### 巴羅士的司令部

夜。

巴羅士： 這簡直是發瘋！連續不斷的，使神經消耗完  
的衝鋒！

施密特： 但是他們這種衝鋒 並沒得到什麼效果……

巴： 但是他們束縛住了我的隊伍……在最最有決定意  
義的時刻，我不能調動預備兵……我不明白：還是  
我不會指揮了呢，還是上帝在他們那方面！

施： 上將大人，上帝永遠在軍隊多的方面。

〔略停〕

據偵察報告：許多師的指揮所都在伏爾加河岸的斜坡下面。伏爾加河岸——是他們的倉庫。

巴： 請燒燬他們的汽油庫。把他們的指揮所，把他們的後方都化爲灰塵。

### 伏爾加河岸大火

日耳曼人的俯衝轟炸機羣在伏爾加河的斜坡上空……它們轟炸汽油和煤油倉庫……

燃燒着的煤油的流從破壞的煤油倉庫中向伏爾加河中流去……河岸燃燒起來了，伏爾加燃燒起來了。火流把大量的煤油和汽油向下面送去，——經過的路上一切都化爲灰燼。又炸燬一座倉庫。它正好座落在軍指揮所的上頭。

褚依珂夫睡在自己的掩蔽部內。古洛夫也睡在自己處。科雷洛夫正就着油燈的光亮工作。

女電話員： 『蘭花部』……什麼？不通話了嗎？『仙人掌部』？也不通嗎？『綉球花部』！我聽不見……斷啦？

科雷洛夫： 派人去修理破壞的地方。

副官： （跑進）燒起來啦，將軍同志！逃命吧，伏爾加河着火啦！

〔科雷洛夫抓起地圖，文件，從掩蔽部跑出去。四周都燒着。凝着火的汽油的流從指揮所旁湧流過。〕

科： 司令官在哪兒？古洛夫在哪兒？

副官： 不知道。

科雷洛夫跑進褚依珂夫的掩蔽部，又向後一退——這兒已經完全被濃烟罩住了。褚依珂夫躺着失去知覺。科雷洛夫拉住他，抗到肩上，向門口擡去。煤油像火江一樣向伏爾加河流去。科雷洛夫跳進火焰……他跑到火陣的地界以外。他把褚依珂夫放到地上，想要走回去找古洛夫，但是副官已經把古洛夫擡出來了……科雷洛夫擦汗……他的頭髮都被燒焦，制服燒了很多洞……他扶起褚依珂夫，給他點水喝。褚依珂夫緩醒過來。

褚： 庫積瑪在哪兒？

科： 一切都很好，華西里。伊萬諾維支！

褚： 噢，尼珂萊，到死也不會忘記這事……

科： 够啦，華西里。伊萬諾維支！

褚： 你燒得像爛木頭啦……我來吻吻你，該死的！庫積瑪活着嗎？

古洛夫： （他已經坐起來）活着哪……

褚： 上帝寬恕，豬還不會肥起來……他們這是幹的什麼事，啊？噢，好吧，等我到柏林的時候——我也給你們表演一番……不過無論那兒怎樣——九月二十七日，斯大林格勒還是我們的！

### 莫斯科。大本營

斯大林： （讀戰報）『九月二十七日，軍隊依然守住原佔陣地，一部隊伍繼續反攻。』

〔放下戰報，走到窗前，揭開窗簾——清晨的陽光傾瀉進辦公室。〕

九月二十七日，斯大林格勒還是我們的！



## 第四卷

銀幕上是編年史。

字幕：

『第六十二軍，在所有的斯大林格勒前綫的軍隊的掩護之下，執行着自己對祖國的任務，在血戰中消耗盡了敵人的力量，——莫斯科準備震驚世界和扭轉戰爭輪子的進攻了……』

莫斯科。大本營

斯大林和華西列甫斯基。

〔華西列甫斯基所畫成的地圖擺在斯大林面前的桌子上。斯大林拿起放大鏡，把地圖研究了半天。〕

斯大林： 好，好，華西列甫斯基同志。

華西列甫斯基： 斯大林同志，這是就您所提出的任務來決定的，我是從敵人在斯大林格勒方面已經沒有強有力的戰鬥預備軍這一事實上得出的結論。斯大林格勒的頑強防禦戰迫使敵人把大量部隊投入戰鬥，而且消耗了它，敵人在斯大林格勒方面無論如何也達不到比較顯著的平衡了。

斯： 日耳曼人的指揮部不肯使我們的軍隊變成攻勢，也是得明顯的……

華：此外，德國人失去了主動權。如您所知道的，斯大林同志，他們的五十個師已經被我們全部戰綫——從巴甫洛甫斯克到阿司特拉罕——上的軍隊的積極防禦給吸引住了。

斯：是的。（略停）德國人的軍隊是再不能實行任何新的運動了。這很清楚。（走到桌前，吸上烟。）

華：那種希特勒對真實情況的熟視無睹，繼續向斯大林格勒進行毫無結果和代價重大的衝鋒的事實，——這對我們才是真方便。

斯：據偵察報告，德國人正在博古茶爾——康琪米洛甫克地區集中。我命令在那兒來幾次示威。（微笑）叫他們以為我們是在那兒準備什麼行動吧。（走到地圖面前）我聽您談下去。

華：斯大林同志，如您所看到的，根據您的理想的決定，進行南方面的集中打擊（指地圖）。這個打擊一定要把在斯大林格勒地區的德國主力部隊形成包圍。

斯：要命令葉列敏柯，叫他不惜力量，竭力把更多的日耳曼人的師隊吸到斯大林格勒來。讓他們多來些人掉進這個鍋子去。（略停）是這樣嗎？

華：（指地圖）這兩個打擊是依照您的命令，對敵人戰綫的特別致命地區進行的。

斯：是的。對啦。

華：主要的打擊是從北面的魯別仁斯基——謝拉菲摩維支——柯列特斯卡亞地區展開，由第五坦克軍

和第二十一軍担任。他們在這個地區衝破陣地。（指地圖。斯大林注視。）南部的突擊兵團由第五十一，第五十七和第六十四軍的部隊，在斯大林格勒和巴爾曼查克湖之間進攻。我們的軍隊摧毀兩翼敵兵之後，一定要迅速向卡拉契方面進攻，在這兒會師，完成對敵人軍隊的戰鬪包圍。

斯：好。（略停）戰鬪準備是很困難的。我們運輸方法太少……很難保守軍隊集中的祕密。但是這一切又必需做到。（略停）華西列甫斯基同志，大概您還沒有感覺到，斯大林格勒戰綫要分成兩個戰綫……從柯列特斯卡亞到伏爾加河一段我們就叫它頓河戰綫。從這兒（指地圖，手指向南方移去）到卡勒梅次克湖——叫它斯大林格勒戰綫。從柯列特斯卡亞起及西部戰綫，我們就叫它西南戰綫吧。

華：我同意。

斯：您打算叫誰担任前綫總司令職務？

華：頓河戰綫的？……（想）派羅柯梭甫斯基同志。

斯：很好！羅柯梭甫斯基！很漂亮的想法！我有一個人——伐吐丁同志——担任西南前綫的司令官。您以為如何？

華：一個能幹的人。

斯：伐吐丁已經同意了。（拿起直通電話的話筒）請給我接布良斯基戰綫司令官羅柯梭甫斯基同志。（放下話筒，拿起作戰綱要。）我把咱們的作戰綱

要翻了翻，華西列甫斯基同志，我提議裏面要有些更改。我是從斯大林格勒的許多次戰鬪中得出的結論。我覺得，在這本綱要上有很多東西都過時了。直綫戰術——已經沒用啦。指揮員在戰鬪中的地位也改變啦。產生了創造强有力的活動混合隊伍的必要。請您看看，然後把你自己的想法告訴我。

〔把作戰綱要遞給華西列甫斯基〕

華： 遵命，斯大林同志。

〔直通電話鈴響〕

斯： 您好啊，羅柯梭甫斯基同志。前方的事情怎樣？……平靜嗎，您說？完全平靜嗎？也許，正有特別活潑的工作要您去吧？我們現在把斯大林格勒前綫——割成兩個戰綫：斯大林格勒戰綫——它直接保衛城市，和頓河戰綫——它的任務要廣泛得多。我們提議由您來統帥頓河戰綫。（聽）對於偉大的工作是需要偉大的人物的。（笑）我們有這樣的人。他們經過了去年在莫斯科附近的戰鬪學習。請想想，明天打電話給我。再見。（放下話筒）我想，他會同意……

華： 這會很好，斯大林同志。

斯： （略停之後）您是不是覺得在決定這個計劃之前，要到指定的戰鬪地區去進行一次地勢偵察，檢查一下實際的力量，利用他們的可能限度，在接收新的部隊之前把前綫整備一下，和司令官商量商量呢？……

華： 無疑地，斯大林同志……

斯： 如果我請求您去一下呢？

華： 這對於我只有好處。我在那兒把最後的計劃校正好。

斯： 還可以派誰去？如果我提議砲兵總司令伏倫諾夫同志去成不成？

華： 自然，我不反對。

斯： 決定了。如果您沒有什麼緊急事情，就請明天出發。

華： 再沒有比這更緊急的事了。

斯： 好。我們立刻就開始把大本營預備兵團移動到集中地區去。請下命令，把那兒的全部老百姓都移出去。軍隊的活動只能在夜間。禁止使用無線電。任何關於戰鬪的電報都不許打，甚至於密碼也不許用。對於行動只能限於很少數人知道。

華： 遵命。

斯： 您想想看，您要多長時間準備行動？

華： 我想我們要用一個半月……

斯： 不多，也不少。我來解釋一下……確信——在最近的時期，巴羅士和高特的進攻方法簡直就要完結，——他們的作戰預備兵已經用完了。可能，如果敵人明白了對斯大林格勒進攻的無益，可能下決心轉為防禦，開始從斯大林格勒抽走軍隊。我們無論如何不能讓敵人的軍隊從楔子尖裏逃出去。現在楔子還很有力量——過一個半月之後，它就會洩氣。那時我們就開始。（略停）決定了。

華： 斯大林同志，我可以走了嗎？

斯： 是的。祝您成功。給前綫的司令官帶好去。再見。

### 在列寧斯克的飛機場上

有幾輛汽車正等候着從莫斯科來的飛機。飛機降落下來。華西列甫斯基，伏倫諾夫和幾位軍人從裏面下來。葉列敏柯，賀魯士契夫，斯大林格勒的參謀長來歡迎他們。

葉列敏柯： 您到我們這兒來啦，上將同志！祝您康健，尼珂萊·尼珂萊耶維支！有什麼使我們高興的事嗎？

伏倫諾夫： 這一次我們叫您高興。

葉： 噢！真派預備兵來嗎？

華： 您要很多預備兵嗎？

葉： 至少要三個師。

華： 八個師您不要嗎？（笑）有正經話談。到司令部去。

### 葉列敏柯的司令部

華： 這就是我們使您高興的東西。（掏出作戰地圖，把它放在桌上。）

（大家都來看它）

葉： 這個東西，的確您使我們高興啊，阿列克桑得爾·米海依洛維支！噢，好工作！希特勒如果知道了這件事……那末他立刻就會沒魂啦！

伏： 在一定的時候，他就會沒魂的。

華： 噢，誰領我們去偵察地勢，司令官同志？

葉： 我派參謀長去幹這個工作。

參謀長： 汽車在等着呢，可以走啦。

斯大林格勒南面伏爾加河右岸的  
草原

好幾輛吉普車飛馳，捲起濃厚的塵土團。吉普車裏面——華西列甫斯基，伏倫諾夫，前綫參謀長，幾位軍人。

以後我們看見他們正順着一條山谷走。

以後——在另外一條山谷裏。

以後他們站在高地的頂上用望遠鏡看。華西列甫斯基向小本子上記些字。

華： （向葉列敏柯的參謀長）您把我的關於俘虜的命令轉達給托爾布興了嗎？

參謀長： 對啦，上將同志。您的命令已經執行過了。俘虜已經捉住，就留在他那兒。

華： 我們到第五十七軍托爾布興那兒去。

### 第五十七軍的司令部

華西列甫斯基，托爾布興，伏倫諾夫，一個被俘虜的羅馬尼亞步兵。

華： 問問，他是哪一師的。

〔翻譯向羅馬尼亞人說話。那人回答。〕

翻譯： 羅馬尼亞第二師的，上將同志。

伏： 配置地位？

翻譯： （經和羅馬尼亞人解釋之後，指着地圖。）就在這兒……

華： 好得很！

托爾布興： 這一次偵察工作做得很好。

華： 把他領出去。

〔俘虜兵和翻譯走出去〕

另外一個您親自訊問過嗎？菲約道爾·伊萬諾維支？

托： 對啦。是羅馬尼亞第十八師的。就佔據在這一帶（指地圖）。

華： 有什麼，都很清楚。（略停）菲約道爾·伊萬諾維支，斯大林同志有一個指示——必需把敵人擠緊，而且佔領這個橋頭堡（指地圖）……

〔托爾布興對地圖看了半天〕

托： 對不起，我還沒完全明白……

華： 嗯……這就是，嗯……用戰鬥進行偵察。應當弄清楚羅馬尼亞軍隊的士氣。爲了達到目的是必需的，到時候您就知道了。

托： 這樣……（對地圖看了半天，想想。）

華： 我不知道，這有什麼需要想半天呢，菲約道爾·伊萬諾維支？

托： 我的脾氣就是這樣啊，阿列克桑得爾·米海依洛維支，——事情要三思而後行啊……

伏： 您想了有十三次啦！

托： 爲了工作的利益，尼珂萊·尼珂萊耶維支，是沒有害的。只有情況清楚之後才能加快……

華： （抑制地）您有一切可能佔領最好的陸地。

托： 我知道……

華： （殘酷地）您打算執行大本營指示所指定的戰鬥



嗎？

托： 對啦。

華： 什麼時候？

托： （經過長久考慮之後）實在說，我這兒的一切都完全準備好了。

伏： 這是什麼事？

托： 就是說，一個腦袋想固然好，如果三個腦袋想就更好，尼珂萊·尼珂萊耶維支！還是在沒有任何指示的時候，我早已想過這個戰鬥了。（掏出自己畫好的地圖，指着它。）這就是……

〔華西列甫斯基和伏倫諾夫看地圖〕

托： 任務是——衝到查查——謝姆肯邊界上，保證着自己身後的穿過兩個湖中間的狹路口，消滅駐紮在我對面的羅馬尼亞人的混合隊伍……

〔大家都看地圖〕

華： 好啊！有什麼！確信會成功。

托： 我這就是說：今天的能完全確信，比昨天的略微有些不能確信總是好的。現在我確信了。我等候着前綫的命令。我準備好了！

華： 尼珂萊·尼珂萊耶維支和前綫參謀長到第五十一軍司令官那兒去一下，談好援助工作。那時您就開始……

托： 遵命。

說明：

『斯大林格勒前綫的第五十一軍，就在許多湖泊當中的卡勒梅次卡亞草原上進行防禦。』

## 第五十一軍司令部

華西列甫斯基，伏倫諾夫，前綫參謀長和第五十一軍司令官。桌子上是地圖——和托爾布興的地圖是一樣的。

華： 既然如此，軍司令官同志，您什麼時候開始戰鬥？

第五十一軍司令官： 戰鬥計劃都做好啦，要和托爾布興弄一致。我等候前綫的指示。

伏： 噢，尼珂萊·伊萬諾維支！您還需要什麼東西？

第五十一軍司令官： 也需要人力，也需要砲隊。

華： 這個您不久就會多起來！

第五十一軍司令官： 這就謝謝啦！那末就是魔鬼親自出馬也不會把我們從這兒打出去的！……

伏： 這就是說，魔鬼要打你們，而你們就屹立不動嗎？

第五十一軍司令官： 我看——我的回答很難恰當。我們是住在偏僻地方，住在卡勒梅次卡亞草原上，尼珂萊·尼珂萊耶維支，我們什麼消息都不知道。也許，在莫斯科有另外的計劃吧？

伏： 莫斯科永遠有計劃的。

華： 噢，尼珂萊·伊萬諾維支，我們去偵察地勢吧。

### 偵察地勢

華西列甫斯基，伏倫諾夫，第五十一軍司令官，前綫參謀長，由佔據該地段的師長領導着，進行地勢偵察：他們在軍防禦綫的前邊。我們看見他們，忽而全身立

起來走，當他們穿過交通壕時，忽而彎下身去，忽而爬着走……有時砲彈的爆炸迫使他們「伏」在地上，臥倒一會兒，再向前走。

他們到團和營的觀測所去；用立體反光鏡和望遠鏡研究敵人的陣地。伏倫諾夫不時在小日記本上記些只有他一個人知道的什麼字句。

## 談話

「在你們面前是什麼人？」伏倫諾夫問團長，少校。  
少校：上將同志，德國人和羅馬尼亞人，摻雜着。他們不信任羅馬尼亞人。

華：爲什麼，不可靠嗎？

少校：對啦！

## 戰壕裏的談話

戰士：（向伏倫諾夫）請准許我問問，首長同志！關於第二戰綫的問題聽到什麼消息嗎？

伏：您怎麼總是談第二戰綫……請您想想自己的戰綫吧。

戰士：總是一個對一個呀，上將同志！

伏：怎麼的，一個對一個打不好嗎？

戰士：打得好，上將同志！

## 觀測所中的談話

「對於進攻的消息一點也沒聽到嗎？」觀測所的人們問華西列甫斯基。

華：時候一到——您就聽見啦，上尉同志。

上尉： 時候很快就會到嗎，上將同志？

華： 您只要一聽見說，就算是到啦。

〔……又沿著前邊爬：從這一條戰壕到另一條戰壕，從一個觀測所到另一個觀測所……〕

### 葉列敏柯的司令部

華西列甫斯基，伏倫諾夫，葉列敏柯，參謀長。

華： 就這樣（指地圖），你們就在這兒的第五十一軍的前綫上突破。

伏： 第四機械化兵團在這兒集中。

葉： 遵命。

華： 騎兵軍團——到這兒。對吧？

參謀長： 完全對，上將同志。

發音：

（作戰地圖的場面）

『經數次戰鬪的結果，全部第五十一軍的左翼進展到查查——謝姆肯邊界上。第五十一軍佔領了新的有利陣綫……』

說明：

（戰鬪場面）

『這些連續不斷的戰鬪，是敵人同時發動的戰鬪偵察。敵人非常感到我們將要進攻和羅馬尼亞兵士和軍官的士氣低落都證明了……』

### 莫斯科。大本營

斯大林：（在直通電話旁邊）葉列敏柯同志，對於這個報告，要特別感謝您。非常重要的報告——請向

第五十七軍和第五十一軍司令官轉達我的謝意……  
（聽）斯大林格勒很安靜嗎？我覺得安靜是不祥之兆。葉列敏柯同志，大本營要求您採取一切辦法保衛城市。斯大林格勒一定不能讓給敵人，而那一部分被敵人佔領的城市也一定要解放出來。再見。  
（放下話筒）

〔波司克列貝舍夫進〕

波司克列貝舍夫：羅柯梭甫斯基中將來了，約瑟夫·維薩里昂諾維支。

斯：請進！

〔波司克列貝舍夫出去。斯大林走到門口迎接羅柯梭甫斯基。〕

羅柯梭甫斯基：斯大林同志，遵照您的命令來啦。

斯：您好，羅柯梭甫斯基同志……把前綫移交了嗎？

羅：對啦，斯大林同志。

斯：今天就到頓河前綫去。我們要把所有駐紮在斯大林格勒北部的一切兵力都移交給您。這就是您的陣綫。（走向地圖去，指着。）五百公里不會少的……請您用剛強的手建立好秩序。斯大林格勒的日子是很困難的——請您援助守城的戰士們。不論如何，城市一定要守住。請您每天向敵人衝鋒，能把敵人的力量從樞依珂夫軍吸引開去……您要在敵人的防綫上，在他的兩翼發現弱點……

羅：任務明白了，斯大林同志，准許開始執行嗎？

斯：是的。祝您成功！常常給我打電話，而且如果我要時常打攪您的話，請也不要生氣。再見，羅柯梭甫斯基同志。（用力握羅柯梭甫斯基的手。羅柯梭甫斯基同志。）

甫斯基走出) (摘下電話筒) 維亞契斯拉夫·米海依洛維支，噢，坦克車怎樣？烏拉爾汽車工廠特別使我感到興趣！

說明：

『一九四二年秋天以前，蘇聯的強有力的工業克服了從撤退時留下的困難。在東方的許多巨大工廠都生產武器供給軍隊；武器數量越來越多了。科學家和技術家都創造了超過敵人所有的一切的新型武器……集體農民也不吝借力量，用糧食供給前方和國家。全體人民都爲了到現在誰還不知道的那個時刻，但是大家——從小孩子到大人——都在盼望着的那一刻而勞動。』

### 烏拉爾汽車工廠

我們看見一輛從裝置部的傳送機上放下來的坦克車。坦克車手坐上去。坦克車向院子裏爬去，開到坦克車場上去。工廠廠長穆茲魯科夫，國防委員會的接收委員們都在這兒。穆茲魯科夫自己坐到坦克車上……把車停在接收委員們的附近。

『好機器！』一位接收委員說。『大概這就是莫洛托夫同志對我們說的那玩意兒。我們就大量開出去吧。』

穆茲魯科夫：不行，等等吧。莫洛托夫同志說：爲了斯大林格勒是需要好坦克車的。我們要檢查一下它的質量！向它照直瞄準！扔炸彈！

### 平射砲

照直對準坦克車打去。然後又用炸彈向它扔。當穆

茲魯科夫和接收委員們向坦克車走去時，那一剎那是很緊張的期望的一剎那……後來幾乎大家都是跑着走向坦克車去。檢查了一下鐵甲。

『好的！』幸福的穆茲魯科夫說。『裝上傳送機去！』

於是我們看見傳送機和分成三行向傳送機開過來的坦克車，以及在傳送機上的一塊大布，上寫：

## 『我們為斯大林格勒工作！』

### 穆茲魯科夫的辦公室

一間很大很亮的房子——這是大工廠的腦子。靠近當中的辦公桌子。穆茲魯科夫正由直通電話和莫斯科說話。

穆茲魯科夫： 我在聽你說話，莫洛托夫同志。

莫洛托夫： （在直通電話旁邊）您好，穆茲魯科夫同志。您那工廠裏所造的坦克車數目還不能使我們滿意。

穆： 莫洛托夫同志，每半點鐘從我們工廠的傳送機上放下一輛坦克車來。

莫： 還少，穆茲魯科夫同志。

穆： 我可以答應快點造，莫洛托夫同志。

### 工廠製造部的工人大會

工人們聽廠長講話，鐵工部，鑄造部，裝置部的工人都用無線電聽他演講……坐在坦克車內的坦克車手們

也在聽。

穆：……在斯大林格勒地區繼續進行殘酷戰鬥。斯大林格勒是處在那種前所未有的危險中！政府向我們要求更多的坦克車，烏拉爾汽車工廠的同志們！多造坦克車——這是剛才由莫洛托夫同志轉告訴我們的，斯大林同志的話。

（一輛坦克車的頂上——站起一個工人）

工人：我們的孩子們在斯大林格勒打仗。他們盼望着我們的幫助，盼望着我們的坦克車。每二十五分鐘一定要從傳送機上放下一輛坦克車——這就是我們對斯大林同志的回答，這就是我們對斯大林格勒的幫助。（鼓掌）

（穆茲魯科夫看錶）

錶針走了二十五分鐘……

### 一輛坦克車

從傳送機上放下來。分針又走了一個二十五分——又一輛坦克車上面坐着司機手從傳送機上放下來。

穆：（在麥克風前）還少，還少，同志們！二十分鐘——一輛坦克車！

### 工廠的各部。穆茲魯科夫的錶

分針走了二十分鐘一段。從傳送機上放下一輛坦克車。又是這樣轉一段——又一輛坦克……

穆：（在麥克風前）還少，同志們，還少……

### 工人大會

（一個女工站在坦克車頂上）



女工： 在斯大林格勒晝夜進行戰爭。我問問——爲什麼我們不能像我們的親愛的父子們在戰場上打仗那樣工作呢？那兒每十五分鐘就擊退一次該死的法西斯黨徒的衝鋒。我問問——我們能不能每十五分鐘從傳送機上放下一輛坦克車？

響亮的聲音： 可以，可以！

女工： 穆茲魯科夫同志，請告訴政府——我們要每十五分鐘造成一輛坦克車！是這樣吧，同志們？（鼓掌）

### 莫洛托夫的錶

分針轉了一刻鐘——從傳送機上放下一輛坦克車。又是一刻鐘——又是一輛坦克車或者一門自動砲……坦克車或者自動砲，坦克車或者自動砲……

### 莫洛托夫的辦公室

莫洛托夫：（在直通電話旁邊）謝謝，穆茲魯科夫同志。我把您的成績報告過斯大林同志了。他請求把國防委員會和紅軍的謝意轉達你們的工人和工程師。（放下話筒）

### 飛機工廠

史悅爾尼克和廠長沿各部走着。然後我們看見他們在廠長辦公室裏。

史悅爾尼克：（向廠長）斯大林同志打個電報給我。他要求增加戰鬥機的出產量。

廠長： 史悅爾尼克同志，出產量的曲綫（水平）正有計劃地上長。

史： 要使這種曲綫有計劃地和加速地上長。

廠長： 我用盡一切力量去做，史悅爾尼克同志。

### 清晨。工廠的飛機場

史悅爾尼克在接收一大隊飛機。飛機羣飛向高空去。

史： （向廠長）請向工人和工程師同志們轉達謝意……

### 白里亞在大砲工廠裏

檢查剛剛製造出來的大砲。

白里亞： 多造，多造，同志！多造和造好點！……

廠長： 白里亞同志，我們不用催也會追上去……

白： 爲了大事業——還需要更多造……是爲了非常巨大的事業，要明白！

### 伏羅希洛夫在預備兵團中

伏羅希洛夫沿着排好的師隊的行列走着。以後我們看見他在這個師的軍火庫裏。

又到救護部隊去。

伏羅希洛夫： （向師長）上校同志，我們當前的工作是，對每一個小的故障如果不消滅，——就可能破壞許多工作。每一個小螺絲釘一定要裝好……請記住——你們是向斯大林格勒進軍。向斯大林格勒！……

## 米珂揚的辦公室

米珂揚：（在電話旁邊）我是米珂揚……是的……是的……（聽）不行，不行。在最近的未來期間，對於汽油的需要，是增加兩——三倍。要明白，不能把所有的力量緊張起來——現在我們所製造出來的大批坦克車和飛機就不能活動。增強兩倍的出產量，增強三倍……

## 卡岡諾維支

注視着坦克車向火車上裝運。他的旁邊是鐵路局長。

卡岡諾維支：一定要叫斯大林同志確信，運輸工作在大批向伏爾加河運送的軍用品上能做得很好。

鐵路局長：卡岡諾維支同志，鐵路員工們對於斯大林格勒戰士們的保證工作做得並不壞。

卡：我知道，但是我們當前的工作是無比的巨大……

鐵路局長：任何工作都不會嚇倒我們，卡岡諾維支同志。

## 伏茲涅辛斯基

在建設新工廠的地區。

伏茲涅辛斯基：什麼時候可以從您這兒盼望到製成品？

廠長：過一個月，伏茲涅辛斯基同志。

伏：過一個月？前綫上是不能忍耐地盼望着您的飛機哪。過兩個星期！是的，再不能晚啦！

## 列寧格勒

許多汽車向司莫里宮開去。日丹諾夫從前面的一輛汽車裏下來，後來我們看見他在辦公室說電話。

日丹諾夫：（在直通電話旁邊）約瑟夫·維薩里昂諾維支，我們在十二月之前完成作戰準備，照您的指示。（聽）好，我們考慮。在斯大林格勒怎樣？（聽）我們在列寧格勒附近竭力做到能做的工作，約瑟夫·維薩里昂諾維支。

## 安德烈耶夫

在集體農民和農業工作人員大會上。

安德烈耶夫：前方和後方都向國家的農業部門要求增產糧食和給養。糧食——這就是勝利。集體農民在衛國戰爭的日子裏是表現出來，他們是可以工作，而且可以克服困難的。但是集體農莊和農業部門的後備力量與能力還遠遠地沒發揮出來！增加創造的主動力，廣泛推進！農村的共產黨員們應當在這種困難的日子裏領導集體農莊前進，達到一個目的——幫助紅軍，粉碎法西斯主義！

## 莫斯科。大本營

斯大林和波司克列貝舍夫。

波司克列貝舍夫：約瑟夫·維薩里昂諾維支，從薩拉托埠給您打來的電報。

斯大林：（讀電報）『……送交國家銀行十萬盧布……定製戰鬥機一架，作為送保衛祖國戰士們的禮

物……菲拉彭特·高洛瓦推依……』

### 薩拉托埠州黨委書記辦公室

州黨委書記和菲拉彭特·高洛瓦推依。

高洛瓦推依： 我是——諾沃波克洛甫斯基區的集體農民，養蜂人菲拉彭特·高洛瓦推依……自己曾經在蔡里城附近打過仗，我的兒子們在前綫……我想，菲拉彭特啊，你在這一刻，對祖國的貢獻可太少，太少啦。怎麼能多幫助一些？於是決心：蜂子給我賺了不少錢，我買一架戰鬥機吧，叫它把死神載到那些欺侮蘇聯人民的人的地方去……

州黨委書記： 飛機？

高： 它值多少錢，誰也不知道。而且我能在哪兒買到它呢？……所以就拿出十萬盧布……這就是錢……  
（指小袋子）

州黨委書記： 十萬！

高： 這不過是我的一種意思。一架飛機——並不是什麼大幫助。不過，別人瞧着我的樣子，也許會捐些錢出來……我是——一架飛機，如果還有三百個村莊都捐一架飛機，這可就不少，也不多——是一個師……或者一個兵團。

州黨委書記： 這樣……這算是，高洛瓦推依同志……請您到秘書那兒去……（叫秘書）他會請一位銀行的同志來……

（高洛瓦推依和秘書出去）

（他撥電話號碼）波司克列貝舍夫同志嗎？要斯大

林同志說話……

## 莫斯科。大本營

斯大林： 這個高洛瓦推依——的確是一個生着偉大的愛國頭腦的人。他的飛機——是偉大的全民事業的開始……（寫）請打給菲拉彭特·高洛瓦推依同志，把他的電報登載各報上……我相信，幾萬，幾十萬的蘇聯愛國者會響應他的號召……

### 薩拉托埠州的『斯達漢諾夫工人』 集體農場

集體農民大會。菲拉彭特·高洛瓦推依讀電報：

『謝謝您，菲拉彭特·彼得洛維支，您對於紅軍和它的空中隊伍是如此關心。紅軍不會忘掉您貢獻出了自己的全部儲蓄從事戰鬥飛機的建造。請接受我的敬禮。斯大林。』我們怎樣回答斯大林同志？

於是在我們面前

走過全民獻金——為買飛機，買坦克車……——的重要人員。報紙的各版上都登滿了給斯大林的信：高爾基城的居民募集了五千萬盧布，為了成立一個『華列里依·契卡洛夫』飛機大隊……伏洛果德斯卡亞州的外科醫生尼基琴獻出一萬二千盧布建立坦克車縱隊。契卡洛夫州『自由生活』集體農場的娃薩·包洛琴娜捐出五萬盧布買飛機。薩拉托埠州的集體農民康根捐出五萬盧布為斯大林格勒前綫造飛機，莫斯科的少先隊員們——十萬盧布……

## 莫斯科。克雷姆林宮

## 加里寧。

用獎章獎勵一組一組的工人，集體農民和軍人。其中有穆茲魯科夫，高洛瓦推依——斯大林的朋友，巴甫洛夫，烏拉爾汽車工廠的工人們…

加里寧： 同志們，我祝賀你們獲得政府的獎勵。蘇維埃國家的工人，集體農民，我們的軍人和知識分子，向全世界證明了前方和後方的統一。祖國正緊張着一切力量爲了戰勝全人類的敵人——法西斯主義。這些努力在戰爭完結之前，在勝利之前，是不能低落下去的！

## 火車飛馳

裝滿了戰士，裝着大砲，大板車，沒有裝成的橋樑的平板火車。飛機大隊從工廠的飛機場起飛。坦克車縱隊，騎兵軍團，在深夜中沿公路前進。

## 車站。兵車

婦女聲音： 你們上哪兒開，親愛的孩子們？

聲音： （黑暗中）我們不知道，母親！

## 騎兵們

在非邊飲馬，由集體農場的更夫拿燈照着。

更夫： 你們上哪兒開，親愛的孩子們？

聲音： 我們不知道，老伯伯。

## 坦克車手們

在夜的寂靜中穿過樹林子。

「哪兒去，同志們？」

「我們不知道！到伏爾加河還很遠嗎，老人家？」

「五公里。」

### 列寧斯克車站

一列軍用車正在卸載。坦克車，大砲，近衛軍的迫擊砲……向西方開去。將軍們，上校們接收軍隊。

### 飛機場

這兒停着數十架新飛機。高洛瓦推依在一架的旁邊握飛行士的手。

高洛瓦推依：同志，您往哪兒飛？

飛行士：向頓河前綫，高洛瓦推依同志，到羅柯梭甫斯基那兒去！

〔小旗一舉，飛機離開去。高洛瓦推依在它後面用手揮着。〕

銀幕上是編年史。

字幕：

『敵人在斯大林格勒附近被阻止了。但是在斯大林格勒被阻止住的，已經在那兒犧牲了數萬自己的兵士和軍官的敵人，還在緊張着最後力量，把新的師投入戰鬥。蘇德戰綫上的鬭爭越來越緊張了。因為這一次鬭爭的結果是有關蘇維埃國家，和我們祖國的自由和獨立的命運的。斯大林。』

編年史慢慢地闔上。

封面上是金字：

『上集完』。



# 下 集

## 第五卷

銀幕上是編年史。

字幕：

『紅軍最高統帥部準備那種在偉大的衛國戰爭進程中一定可以發生轉折的致命的進攻。』

發音：

（前綫地圖的場面）

『任務的決定是有很多巨大困難的。要實行集中非常大批的軍隊和增強火力的器材。貨載和軍隊在上面運輸的鐵路的能力是有限的。有幾個師要從阿司拉罕和卡梅申附近徒步向集中地區進發，要走四百公里……暴風雨的時刻臨近了……幾條戰綫都準備迎接這個時刻。』

### 羅柯梭甫斯基接收防地

羅柯梭甫斯基，第六十六軍司令官和伏爾加河岸駐守師的師長。

師長： 中將同志，斯大林格勒在哪兒。

羅柯梭甫斯基： 那就是斯大林同志命令我們一定要援助的城市，上校同志。

師長： 我們盡力量援助，中將同志。師裏的人力可太少了。

羅： 可是誰知道後方怎樣……您抱怨這個不夠，那個不夠，但是在幫助自己人方面，您連手指頭都還沒碰過手指頭哩。（坐上汽車）

師長： 我改正，中將同志……

羅： 軍司令官同志！您的第六十六軍要不斷地使敵人驚恐。

第六十六軍司令官： 是啦，司令官同志。

羅： 上校同志，十天以後我還要到您這兒來，我要嚴厲地問。再見……我很希望下一次能稱讚您……（對車夫）到第二十四軍去！（開走）

師長： （注視着，失望地。）可是人人都說——是個好人！

說明：

（第二十四軍陣地地圖的場面）

『第二十四軍在十一月的作戰中要担任重要任務。』

### 第二十四軍的指揮所

第二十四軍司令官： 我是第二十四軍司令官，前綫司令官同志。我軍正從事建築防綫，而且就要完成它們。

羅： 我們檢查一下……上汽車，到最前面去！

第二十四軍司令官： 到最前面去？

羅： 我不願意重複說過的話，軍司令官同志！

## 在最前方

羅柯梭甫斯基，第二十四軍司令官和嚮導們，領他們沿着交通壕向最前方的戰壕走去。營觀測所。兵士們起立。

第二十四軍司令官： 前綫司令官！

營長： 中將同志，營隊正從事防禦工作。

羅： 你們好啊，同志們！

兵士們： 您好，中將同志。

羅： 敵人怎樣？

營長： 打，中將同志，拚命地打呀！

羅： 連一點鐘都不要使敵人安靜。軍司令官同志！一個師都不能叫德國人從您這一軍的陣地抽走。

第二十四軍司令官： 遵命，司令官同志！

羅： 噢，同志們，很快就給你們補充人員了。大大的補充……

營長： 這可好啦，中將同志！那時候我們在這兒就可以像牆一樣擋住啦。

羅： 會嗎？嗯……還沒有討厭防守嗎？

營長： 對不起，我們這樣說：命令防守——我們就防守。命令進攻——我們只有高興，中將同志！

羅： 有什麼！到時候——就會使你們高興！再見。我到第六十五軍去。

## 在第六十五軍的戰壕裏

羅柯梭甫斯基，第六十五軍司令官走進一個兵士的土穴內去。兵士們起立。

羅： 好啊，同志們！

兵士們： 您好，中將同志。

羅： 休息吧，我也和你們一塊兒休息。（吸煙，捲馬虎爾加烟捲。）你們認識這位同志嗎（用身子的姿勢指着軍司令官方面）？

兵士甲： 怎麼能不認識自己的軍司令官…… 常到我們這兒來的客人……

兵士乙： 是的，也看見過您啊！……

羅： 真的！在哪兒？

兵士乙： 在莫斯科附近和您一同打過德國人。中將同志，一聽說您要到這兒來啦，消息馬上就傳開去啦。看來，我們快要把他們消滅啦。

羅： （不安地）嗷，嗷！

兵士甲： 對不起——是從心裏想的。

羅： （回顧）建築得很結實，好啊！

兵士丁： 兵士的住所都知道的——眼下在這兒，明天就會跑到三百公里以外去。不過我們想，建築得像這樣結實可也再辦不到了。

羅： 爲什麼？

兵士甲： 就是如果一打起來，就不能住氣，中將同志。

兵士丙： 我們想，事情的開始期限不會太長啦。

羅： 你們爲什麼這樣想？

兵士丙： 斯大林同志是不會白派您到這兒來啊！您騙不了戰士……

羅：（由於不安而光火地）又是！（起立）噢，有什麼，戰士同志們，記住自己的話：一打起來——就不能住氣。

兵士甲：對啦，中將同志！

羅：（走出）軍司令官同志，對於這個場面，我可要嚴厲懲罰您。

第六十五軍司令官：中將同志，我已經三個星期沒到這兒來啦！這他們可能真是從心裏想的！

羅：（光火地）真是從心裏！（想）是的……噢，有什麼！司令官同志，我目下還沒有什麼指示……（笑）我很高興能打起來，不過沒有目的。斯大林同志命令：第六十五軍陣地上不能衝鋒和示威。要深深地藏起來，結結實實藏起來——一點活動都不要！對於新派來的師，不要派任何一個戰士和任何一個軍官去偵察，是不能讓敵人知道這些部隊的調來的。

第六十五軍司令官：遵命，司令官同志。

……（上校出現）

上校：中將同志，請准許報告！

羅：啊？

上校：來了一位將軍——大概是姓華西里耶夫，沒弄清……

（華西列甫斯基走進）

華西列甫斯基：您好，康司坦丁·康司坦丁諾維支！

您好，巴月爾·伊萬諾維支！你們在幹什麼？

第六十五軍司令官：上將同志，我們在戰壕裏旅行

哪！

華： 工作旅行。我也和你們一同旅行一下。

## 戰 壕

華西列甫斯基，羅柯梭甫斯基，第六十五軍司令官。

華： （向一個戰士）敵人是什麼人？

戰士： 羅馬尼亞人，知道……可不知道他們究竟是怕  
我怕得厲害呢，還是怕德國人怕得厲害。

華： 軍司令官同志，你們的陣地很有利。要牢牢地守  
住它。

第六十五軍司令官： 我們防禦得不壞……

華： （微笑）噢，我們可並不是要永遠坐在防綫裏  
呀！再見。我要到莫斯科去報告一下，康司坦丁·  
康司坦丁諾維支。

羅： 什麼時候？

華： 就是今天。

羅： 這是怎麼的？那末到我那兒去吧。再見，巴月  
爾·伊萬諾維支。

華： 再見！

第六十五軍司令官： 再見。

## 莫斯科。大本營。波司克列貝舍夫 的辦公室

許多將軍，上校，少校，穿過辦公室，和波司克列  
貝舍夫問候着，匆匆忙忙向斯大林的辦公室走進去。過  
了不久之後，他們又從那兒出來，又匆忙地和波司克列  
貝舍夫道別着，走出去。伏倫諾夫過去了……莫洛托夫

出來了，後來他又回去，史契爾巴柯夫，伏羅希洛夫，華西列甫斯基走過。

斯大林的辦公室傳出鈴聲。波司克列貝舍夫急忙走進那兒去。又回來，撥電話說。

波司克列貝舍夫： 雷巴勒柯同志，斯大林同志請您馬上來。（鈴聲。拿起電話筒。）我不能去叫，維申斯基同志，莫洛托夫同志在斯大林同志那兒。（賀魯列夫走進）您好，賀魯列夫同志，請進！

〔賀魯列夫走進辦公室去。斯大林的辦公室傳來鈴聲。波司克列貝舍夫走進那兒去，又回來。撥電話說。〕

要非道連科同志到斯大林同志處來……找找他，要緊找他。誰在您的那兒編制坦克車軍區哪？請和菲道連科同志一塊兒來。

〔別其亞拿着文件走進辦公室。賀魯列夫迎面走出來。朱柯夫，安東諾夫，羅琪敏科走向斯大林辦公室去。雷巴勒柯走着。〕

雷巴勒柯： 開始了嗎，波司克列貝舍夫同志？

波： 是，是，雷巴勒柯同志。

〔雷巴勒柯走進斯大林辦公室去。斯大林，政府委員們，一些軍人都在這兒。〕

〔斯大林在辦公室內走着〕

華西列甫斯基： （繼續自己的報告）『……所以這一切都可以得到結論，實現最高統帥部的理想，實現根據報告的計劃所決定的理想的時期——來到了，這個時機是有利於我們的。我提出：最高統帥部的戰略計劃包含了幾個連續的目的：第一，要實行一連串的防禦作戰。這些戰鬥是爲了消耗和衰弱敵人。然後——贏得時間。時間贏得之後，我們就



集聚反攻的力量和物資。現在我們開始實現計劃的最後階段……

〔大家都活動一下。華西列甫斯基略停一下。大家都非常注意地聽他講。〕

戰役已經想好，就是在一開頭如何消滅敵人的兩翼兵團。

斯大林：我解釋一下：在他們的兩翼是羅馬尼亞人和意大利人。

華：從北方和南方進行主要的打擊。要在五天之內連續迂迴活動，完成對敵人基本力量——巴羅士的第六軍和高特的第四坦克軍——的包圍。

斯：西南戰綫和斯大林格勒戰綫的軍隊，要在卡拉契地區形成包圍圈。

〔共同活動一下〕

華西列甫斯基同志，請講下去。

華：這是要由三個戰綫一致行動的戰役：西南戰綫——伐吐丁同志，斯大林格勒戰綫——葉列敏柯同志和頓河戰綫——羅柯梭甫斯基同志。爲了加強頭前兩個戰綫的力量，從大本營的預備兵中抽補四個狙擊師，兩個坦克車和兩個騎兵軍團……

〔這個數目字使大家都茫然若失。只有斯大林略忍有笑容，在辦公室內走。〕

……三十四個重砲和迫擊砲團……

一位將軍：（向伏倫諾夫）什麼時候您練成的？

伏倫諾夫：一定有就是啦！

華：斯大林格勒前綫還要調去十三個坦克車團。六個摩托化旅和一個坦克車師。

斯： 不要算坦克車兵團了，這兒已經說過了。

華： 至於說到戰役的細節，依照斯大林同志的意見，那是應當由大本營的代表們和各地戰綫司令官們共同商定的。

斯： 還是在夏天，朱柯夫同志就被從斯大林格勒戰綫調到烏克蘭戰綫去了。在斯大林格勒區早已沒有我們大本營的代表。我建議任命韋西列甫斯基同志，在整個的戰役期內，担任斯大林格勒區的大本營代表。沒有人反對嗎？決定。最後的問題是——反攻開始的日子。

華： 在十一月，斯大林同志。

斯： 我們在十一月在斯大林格勒地區開始進攻。

### 巴羅士的司令部

巴羅士和施密特。

巴羅士： 又命令我們向斯大林格勒衝鋒。（略停。向副官。）請給我接魏賀斯上將說話。

副官： 好啦，上將大人。

巴： 好啊，上將大人。我報告：偵察發現俄國人的部隊在斯大林格勒北部戰綫上調動。證明要調來大批混合部隊。在羅馬尼亞兵團配備的地區正進行集中。（聽）是的，遵命，上將大人。（放下話筒）施密特，請下令加強史特列克爾的軍團，特別是他的左翼。叫他組成一些游動組。要防備俄國人在我軍左翼實行衝鋒。

施密特： 您的擔心不太早嗎？

巴：請您執行我的命令。我知道要幹什麼！

施：遵命。

巴：三天以後請您開始向拖拉機工廠衝鋒。十月十四日我們要佔領工廠，切斷和消滅褚依珂夫的軍隊。

施：剛剛調到褚依珂夫地方來的，古爾琪耶夫西伯利亞師正在那兒作戰——是些拚命而又頑強的人們。

巴：把全部砲兵和空軍的力量都向它掃去。或者是我們贏得這次最後的戰役，或者……或者，——是的，上帝會幫助我們啊！

說明：

（戰鬥場面）

『德國的砲隊，迫擊砲兵和空軍，一連氣向古爾琪耶夫上校的西伯利亞師打了八十個鐘頭——三天和三夜。大砲彈，炸彈，迫擊砲彈，向工廠，向師的陣地，向師的指揮所和後方掃射了八十個鐘頭。』

發音：

（斯大林格勒地圖的場面）

『十月十四日，黎明時光，德國人把一個由一百五十輛坦克車增強了的新師投入戰鬥。醜醜的法西斯盜羣像一道牆一樣，向要流盡血的古爾琪耶夫的師衝去。在黃昏之前，德國人衝到工廠跟前，切斷了高洛霍夫上校的軍隊和褚依珂夫的聯繫，——這一隊兵就在完全被包圍中一直作戰到十一月十九日。』

褚依珂夫的司令部

褚依珂夫：（說電話）今天黃昏之前，德國人佔領了

拖拉機工廠，司令官同志！可是我怎麼辦呢！力量只能折斷一根草。敵人在『阻塞』工廠地區又展開了新衝鋒。（聽）司令官同志，請援助我們！

### 莫斯科。大本營

斯大林和華西列甫斯基。

斯大林： 拖拉機工廠被佔了。敵人向『阻塞』工廠區衝——想要再切斷第六十二軍一次，並且把它分段消滅。不能叫達到這個目的！請命令羅柯梭甫斯基從北面向敵人衝鋒。就是這兒。（指地圖）還請命令葉列敏柯把前綫的預備兵柳德尼珂夫師調給褚依珂夫。

### 『阻塞』工廠附近的伏爾加河岸

柳德尼珂夫的師在黑暗的深夜中從鐵甲汽船和拖船上下來——他們的輪廓在夜間剛能辨出。黑暗中的人聲：

『柳德尼珂夫上校！』

『在這兒。』

『我是司令官地方來的。命令您佔據障地……（掩護着，在一個箱子下面，看見了柳德尼珂夫和連絡軍官的臉，都俯在斯大林格勒的地圖上）……就在這兒……這兒是和郭里希內的分界綫……這兒是德國人……北面一點——是和軍部斷絕連絡的高洛霍夫的队伍。』

『我明白啦。各位團長！』

（有幾個人的臉跑到地圖上來）

柳德尼珂夫： 這是我的參謀長。

『您好。』

柳： 接管陣地。

『遵命，上校同志。』

（連隊在岸上排着…武器和潤蓋的輕微鏗響聲，抑制的咳嗽聲。人聲：）

『六百五十團，好了嗎？』

『好啦。』

『輕點，不要抽煙，不要談話，成單行走……開步走！』

（柳德尼珂夫的團在夜的黑暗中移動）

### 柳德尼珂夫在褚依珂夫處

褚依珂夫，古洛夫，公營企業的經理。

褚依珂夫： 這是怎麼回事，親愛的同志？

經理： 長官同志！發生了可驚的暴行，把所有交給我的本區公營企業的文卷都撕毀啦。（開始喊叫）准他們向澡塘打嗎，啊？向洗衣店打，壞蛋們打，好像沒有另外的人啦！我請求採取緊急措置，否則我就公開地要擺脫自己的全部責任。

（古洛夫哈哈大笑，扭轉身去。褚依珂夫戴上眼鏡。）

褚： 有請求書嗎？

經理： 怎麼？

褚： 有呈官方的請求書嗎？

經理： 馬上！怎麼的，怎麼的——照格式填起來的。

褚： （讀請求書，拿起鋼筆，寫。）我請求。

經理： （讀）嗯……嗯……『第五十一軍司令官捷

德里茨將軍台鑒。請禁止破壞公共企業財產的暴行，否則您將對海牙會議的全部條款負責。褚依珂夫。』就這樣吧，哪……很好……多謝……馬上就實行……祝您康健。（走出）

（褚依珂夫和古洛夫笑得渾身搖擺。經理又回來。）

經理： 對不起，可是我把寫好的文書要向哪兒投遞呀！

（柳德尼珂夫進）

褚： 就投遞給他，經理同志。

經理： 住址，住址！

褚： 『阻塞』工廠——第一百三十八師的最前方。

經理： 多謝。再會！回頭見！（走出）

褚： 噢，好啊，老朋友，好啊，伊萬·伊里依支。

柳德尼珂夫： 祝您康健，司令官同志。

褚（向古洛夫）老戰士，在軍隊裏二十五年啦，鑛工出身，在福蘭格學院畢業，在總司令部工作很多年——這個人不會把事情弄壞啊！

古洛夫： 向斯大林格勒派援軍來了嗎？這兒不是野戰。我們在這兒爬……

柳： 對啦。黨組織做了很多事，人們都知道要向哪兒去。

褚：（指地圖）德國人在『阻塞』工廠對面集中了兵力。他們還想在一處地方切斷我軍陣綫。任務是：不准敵人繼續擴展，不准敵人在『阻塞』工廠地區進至伏爾加河。

柳： 可以去執行所提出的任務嗎？

褚： 是的。

說明：

（戰鬥場面）

『在幾個星期之中，爭奪「阻塞」工廠的戰鬥——在各部裏，在院子裏，在帳房裏，爲了每一塊土地而進行激烈戰鬥。柳德尼珂夫的兵士們利用工廠的廢墟，打退德國人的衝鋒。敵人的飛機在斯大林格勒上空盤旋——幾百，幾千枚炸彈落在工廠裏，破壞那還沒破壞的地方。斯大林格勒燃燒起來了，燒焦的東西變成黑灰落在剛落下來的雪上。冬天臨近了。伏爾加河要凍冰了，——每點鐘每點鐘都在等候流冰。斯大林格勒的保衛者們，在社會主義十月革命二十五週年紀念的前夜，在大戰的轟隆聲中，共同給自己的領袖寫了一封信……』

褚依珂夫的掩蔽部

褚依珂夫和古洛夫。

褚： （一面寫，一面把寫的話念出來）。『……我們寫信給您……是在偉大的俄羅斯的伏爾加河的懸崖峭壁的岸上寫的，要告訴您，而且請您轉告全體蘇聯人民……』

（呼叫和喧鬧在近處發生，漸漸走到掩蔽部來。）

褚： 什麼事？

副官： （跑進）德國人離指揮所只有半公里啦。

古洛夫： 還有什麼？

副官： 他們要迂迴到我們後方去啦！

褚： 鎮定！集合軍司令部的警衛部隊。打退敵人！

## 司令部警衛部隊的戰鬥

和衝過來的敵人交手。德國人從伏爾加河懸崖的斜坡上滾下來，一面跑着，直向指揮所衝去。褚依珂夫的副官領着一連警衛兵衝鋒。

### 褚依珂夫的掩蔽部

古洛夫：（繼續寫下去）『……要告訴您，而且請您轉告全體蘇聯人民，我們情緒的活潑是從來未有的，意志堅定……』

匝依才夫：（在自己的掩身地方用鉛筆頭寫）『……我們的手不知疲倦地打敵人……』

巴甫洛夫：（在自己的宮殿裏寫）『……我們決心——死守斯大林格勒的牆壁……』

### 高洛霍夫的掩蔽部

高洛霍夫：（寫）『……我們在斯大林格勒附近保衛我們的祖國，保衛一切對我們很寶貴，而且沒有它我們就不能生存的東西……』（電話鈴響，高洛霍夫拿起話筒。）是的，我是高洛霍夫，司令官同志：所有的衝鋒都被打退了。被包圍啦，但是我們在戰鬥……這很好！（向四周的人們）柳德尼珂夫的師來啦！（寫）『在這兒，在斯大林格勒附近，要決定我們祖國的命運……』

### 『紅十月』工廠

兵士：（寫）『……蘇維埃人民是自由的，還是不自



由的問題要這兒決定……』

### 古里耶夫的掩蔽部

古里耶夫：（寫）『我是近衛師師長古里耶夫，和我的戰士們向您宣誓……』

### 巴求克的掩蔽部

巴求克：（寫）『……我是巴求克上校，我的戰士和軍官們——都向您宣誓——我們要守衛斯大林格勒到最後一口氣，到心臟的最後一次跳動……』

### 褚依珂夫的掩蔽部

古洛夫：（寫）『……我們不讓敵人進到伏爾加河岸……』

（……於是我們看見在信封上有許多許多人的簽字……羅吉甫才夫，巴求克，古里耶夫，古烈其耶夫，高洛雷夫，梭柯洛夫，柳德尼珂夫，魏特科夫，韋西里耶夫的政治部，波沙爾斯基將軍的砲兵們，瓦西魯布上校的坦克車手們，工兵，工程師，第六十二軍英勇的後方工作人員們……都簽了字。而依才夫在兩次數目之間簽的字：）

『二百一十五（射擊，在信上簽字，又射擊）。二百一十六！』

### 褚伊珂夫的掩蔽部

褚：（讀着信的最後）『……我們要守衛斯大林格勒，不讓敵人進到伏爾加河岸……』（簽字）。

（一聲古怪的排砲聲隆隆在掩蔽部上空爆炸）

科雷洛夫：（走進）開始啦！

褚：在哪兒？

科： 在郭里希內和柳德尼珂夫兩人隊伍之間接觸啦——進攻『阻塞』工廠。

褚： 敵人是用多少部隊進攻？

科： 五個師和坦克車……

褚： 他還想重複一下十月的屠殺。噢，有什麼！我們不會白向斯大林同志宣誓，要打到最後一口氣……我命令高洛霍夫上校轉入反攻，以便能從柳德尼珂夫處引開敵人的隊伍。郭里希內師：沿着伏爾加河岸，向右翼的北方進攻，和柳德尼珂夫實行緊密聯絡。巴求克：在這方面（指地圖）轉入反攻。任務：恢復柳德尼珂夫師地區上的情勢。

科： 遵命。

褚： 我到柳德尼珂夫處去！

### 伏爾加河上的夜

褚依珂夫和副官在伏爾加河岸上。落着雪，從河上吹來冷氣。河水黑暗，陰沉……

褚： 每點鐘都可能凍冰。

副官： 那樣可就不幸啦，司令官同志！和左岸的聯絡要斷絕……這兒的流冰要繼續十天。

褚： 上帝寬恕，豬不會肥胖的。噢，爬啊！

（褚依珂夫和副官和護送他們的衝鋒槍手們，沿伏爾加河堤，站到河岸陡坡上。

在雪上，在泥濘裏爬。迫擊砲聲，大砲彈落下來……爆炸……褚依珂夫停……）

### 柳德尼珂夫的指揮所

柳德尼珂夫和褚依珂夫。

柳德尼珂夫：（指地圖）我的陣地現在是這樣，司令官同志！沿伏爾加河四百米達，縱深六百米達。在我和郭里希內師之間——二百米達。這是被敵人佔領的。但是，敵佔據着伏爾加河岸的懸崖，事實上並沒進到伏爾加河岸。妨礙着敵人：左面是郭里希內，他在砲火下面守住河岸這一段地區，而在這兒我們也不放他們進到伏爾加河岸。

褚：情況很糟。不是陣地，而是一塊腳掌子——隨時會被打透。

（電話響）

柳：是的。什麼？

褚：那兒什麼事？

柳：伏爾加河上結冰啦，軍司令官同志。沒有看見過的堅固的新冰。

（電話響）

是的。我是柳德尼珂夫。什麼？又開始啦！

排砲的轟隆聲。伏爾加河  
大批冰塊連續不斷地流。

### 莫斯科。大本營

斯大林：（讀戰報）『柳德尼珂夫師在全綫擊退敵人的瘋狂衝鋒』……

『德國人在「阻塞」工廠地區的若干衝鋒，目的爲了完全包圍我師……』

『我師被包圍。給養和彈藥用飛機投擲。流冰完全

斷絕了和左岸的交通；師內沒有彈藥，補充來不到  
傷員運不出去』。

（斯大林在辦公室內走着，他的臉很嚴厲。）

斯大林格勒。柳德尼珂夫的掩蔽部

柳德尼珂夫：師參謀長，軍醫西瑪·奧婁洛娃。

柳德尼珂夫：寫。『規定第一百三十八師戰士和軍官  
給養數量如下：每人每日乾糧二十五格蘭姆，牛油  
十格蘭姆，糧食二十格蘭姆，鹽三格蘭姆。超過者  
——槍斃！』完啦！你有什麼事，奧婁洛娃？

（參謀長下）

西瑪：上校同志，師裏積下了三百五十名傷員。

柳：我知道，奧婁洛娃同志。在指揮所裏面就有五十  
名傷員。

西：沒有藥品。

柳：我知道，西瑪。

西：您知道！可是我們怎麼辦哪？

柳：要忍耐，西瑪。

西：應當把傷員送出去。

柳：鐵甲汽船不能開近我們來。

西：他們試過嗎？

柳：從我們被包圍時起，每天夜間都試驗。

西：這樣……可以走嗎，上校同志？

柳：（悲痛地）可以走，奧婁洛娃。

西瑪走過伏爾加河

西瑪在岸上。黎明的霧氣。冰塊沿伏爾加河爬着，發

出轟轟的和簌簌的聲音，互相追逐着，撞擊着。冰塊中間是恐怖的黑色的水浪。西瑪等到了一塊大冰，跳上冰去。西瑪手裏——一根桿子。她一塊冰一塊冰地走過去……她差不多要走到庫依才夫斯基島了，伏爾加河在這塊地方分成了兩道水脈。德國人發現了她。開始掃射。迫擊砲彈和大砲彈落在河裏，打在冰上，冰塊迸到西瑪身上，——她繼續自己的途程……機關槍從伏爾加河的岸坡上打過來。西瑪前進，毫不回顧。島子。她跑着穿過島子。又是伏爾加河……又——一塊冰一塊冰地，一塊冰一塊冰地走着。但是前面遇到了一片水波——黑色的，很寬的水流，——這已經差不多要到岸邊了。

西瑪不知道怎麼辦才好，後來下了決心。西瑪脫掉外套，跳進水去，游起水起。左岸上看見了她。一隻小船划過來，迎接西瑪，把哆嗦着的，可憐的她從水裏撈上去……

西瑪： 到鐵甲汽船隊長處去！快點！

船夫： 先換換衣裳，喝點水，然後再走……

西： 我說：向海軍少將地方划去！呶！

### 西瑪在海軍少將處

海軍少將： 您是從對岸來的？

西瑪： 是的……這樣——走過來的……爲了所有的人！……我是軍醫……四百名傷員，沒有藥品，沒有子彈，沒有糧食……我走過來了，真的汽船走不過嗎？海軍少將同志！

海軍少將： （拿起電話筒）。第十一號，第十三號，第六十一號，第六十三號鐵甲汽船，『司巴爾塔克』

號，『普格喬夫』號，『潘菲洛夫』號輪船……向第六十二軍出發！裝載子彈，藥品，補充品！什麼？這兒有一位姑娘從伏爾加河上走了過來，我們真就不能過去嗎？裝東西，海狼們！

西： 謝謝！（倒下去失去知覺）。

### 伏爾加河上的鐵甲汽船

伏爾加河水上艦隊的勇敢的鐵甲汽船——不顧一切，穿過漂浮着的冰塊，穿過敵人的砲火，橫渡過伏爾加河。德國人用照明彈照亮了河面，他們加強了火力，鐵甲汽船還是前進，向目的地——斯大林格勒前進。

說明：

『然而西南戰綫，頓河戰綫和斯大林格勒戰綫都完成了對戰役開始的準備』。

### 大戰之前

三條戰綫的軍事會議。

伐吐丁，羅柯梭甫斯基，葉列敏柯。

華西列甫斯基主持會議。黃昏。會議是在一所鄉村的小屋中開的。牆上——一張大地圖，滿佈進攻要在何處會師的箭頭。

華西列甫斯基： 伐吐丁同志，我們十一月十九日要開始的戰役，西南戰綫什麼時候能準備好？

伐吐丁： 一切都準備好啦，上將同志。我們盼望這個日子，就像盼過年一樣。

華： 先從您那兒開始，因為您的突擊兵團擔任主攻。

伐： 上將同志，我親自檢查過一切，今後的幾天我還

要檢查一次。

華： 羅柯梭甫斯基同志，頓河戰綫担任助攻。您那兒都準備好了嗎？

羅柯梭甫斯基： 都好啦，上將同志，不過我還要再一次，再一次檢查。

華： 葉列敏柯同志，斯大林格勒戰綫的突擊兵團晚一天開始進攻。您那兒的力量並不算太多……我們要強迫敵人把全部注意力移到西北方面的進攻上來，把它消耗一天，然後您再開始。

葉列敏柯： 我一切都準備好了，華西列甫斯基同志，但是多檢查一次並不會有什麼妨礙……

華： 既然如此，我們就在十二天之後，十一月十九日，在斯大林格勒地區開始進攻。這次進攻，是莫斯科戰役以後，最強有力的，而且在對我們的任務上來講，是一次空前無比的戰鬪。一定要達到全部戰爭進程的轉折點。也是全部歷史的轉折點。（略停。看錶。）斯大林同志馬上在莫斯科廣播演說。（下面的場面在這些話句上出現——）

### 盛大的集會

在克雷姆林宮的安得烈夫斯基大廳——慶祝社會主義十月革命二十五週年；莫斯科的最優秀的人們都在聽斯大林的講話。

斯大林： 我想，沒有任何別的國家，沒有任何別的軍隊，能禁受住像獸性化的德國法西斯強盜及其同盟者的那樣壓迫。只有我們蘇維埃國家以及我們的紅

軍才能禁受這樣的壓迫。

(熱烈的鼓掌)

不僅要禁受住，而且還要戰勝它！

於是人羣

集聚在擴音器旁邊，聽着下面的話——斯大林  
的命令：

『敵人已經在羅斯托夫附近，在莫斯科附近，在琪  
霍汝附近試驗過紅軍打擊的力量了。敵人要知道紅軍新  
打擊力量的那個日子又不遠了。慶祝就要在我們的街道  
上舉行！』



## 第六卷

銀幕上是編年史。

字幕：

『和法西斯強盜進行清算的偉大日子來到了。』

發音：

（三個戰綫地圖的場面）

『雖然德國人知道了在伐吐丁西南戰綫和斯大林格勒戰綫右翼的我軍的調動，但是他們沒能更進一步想像到增防部隊的數目，以及技術的配備。他們也沒能知道準備戰鬪的程度，以及主攻的方向；他們也還不知道大戰開始日期就接近了。戰略上的突然性完全達到了。

『我們看到我們全國為這個日子所貢獻出來的人力和物力。

『在斯大林格勒的西方和南方的山谷中掩護着大批坦克車。』

發音：

『一千一百四十輛坦克車準備好向德國人衝去。』

（各種口徑的大砲和迫擊砲都上了火綫）

發音：

『五千六百二十九門大砲要把自己的全部威力向敵人掃去。國家的許多工廠出產了一萬一千四百門迫擊砲，還不算近衛軍用的。』

（大批飛機作戰前準備）

發音：

『要有一千架以上的飛機參加這一次戰鬥。』

（騎兵）

發音：

『三個騎兵軍團，大批機械化部隊和大量作戰物資，都輸送到這兒來。各戰綫和各軍的司令官們檢查軍隊對戰役的準備程度——司令部晝夜地工作。』

## 第二十一軍司令部

華西列甫斯基和第二十一軍司令官在這兒，不很高聲的，緩慢的談話。一個軍官走進。

軍官： 司令官同志，偵察報告——巴羅士把第十四坦克師從斯大林格勒附近調到這個地區來了（指地圖）。

華西列甫斯基： 請給我接斯大林格勒戰綫司令官葉列敏柯同志說話。

副官： 斯大林格勒戰綫司令官說話，上將同志！

華： （拿起直通電話的話筒）您好，葉列敏柯同志。

華西列甫斯基說話。巴羅士把第十四坦克師從斯大林格勒附近調到第二十一軍活動的地區來了。請命令楮依珂夫，不能允許敵人從斯大林格勒調走隊

伍。向他們進攻。（放下話筒）軍司令官同志，再一次指明，戰鬪要在您的戰綫上……

第二十一軍司令官：（指着全部三個戰綫的地圖）上將同志，第二十一軍的突擊部隊進至卡拉契地區，佔領頓河的渡口，截斷敵人從左岸向西撤退的全部道路。在十一月二十三日日落之前，右翼部隊進至蘇維特斯基區，會同斯大林格勒前綫的部隊結實實地構成包圍圈。向拉司波平斯卡亞——柯列特斯卡亞地區的軍隊的左翼給以主攻。戰綫被突破——二十公里。以包圍拉司波平斯卡亞區的羅馬尼亞的第五軍爲目的，向該地軍隊的右翼進行助攻。第十七航空師在空中掩護我們。

華：一切都準備好了嗎，司令官同志？

第二十一軍司令官：上將同志，這些日子一直在部隊裏，指揮員們都知道要完成的任務。

華：好，再見，我到第五坦克軍去。

### 第五坦克軍的司令部

伐吐丁，華西列甫斯基，第五坦克軍司令官。

伐吐丁：軍司令官同志，一切都編制得很好。

第五坦克軍司令官：我們這方面在人力上，在坦克車上，在大砲上，以及在迫擊砲上，都佔優勢……

伐：再明確一下任務，軍司令官同志。

第五坦克軍司令官：（指三個戰綫的地圖）我在十公里的地區上向敵軍的中心打擊，由騎兵軍團和第十九狙擊師保證右翼的進攻……

華： 伐吐丁同志，偵察已經弄清楚了斯大林格勒戰略方面的敵人編制。德國人已經不可能補充德國師的減員，他們現在正打意大利人和羅馬尼亞人的主意。現在在前綫有十三個意大利師，有八個師還是八月間來的。現在有十七個羅馬尼亞師，有四個……

伐： 浪費得差不多了……情況使我敢希望成功，華西列甫斯基同志。

華： （向副官）請給我接羅柯梭甫斯基。

### 頓河戰綫第六十五軍司令部

羅柯梭甫斯基和第六十五軍司令官。

第六十五軍司令官： 就這樣吧，司令官同志。爲了保證西南戰綫的左翼，我擔任主攻。協同第二十一軍的左翼和第二十四軍的右翼，我包圍和消滅敵人的頓河對岸部隊——史特列克爾的第十一軍團。我在柯列特斯卡亞——茂洛柯列特斯卡亞地區六公里的陸地上擔任主攻，空十六軍從空中援助我。

（直通電話鈴聲）

副官： 前綫司令官同志，找您說話。

羅柯梭甫斯基： （拿起話筒）是的，您好，阿列克桑得爾·米海依洛維支！一切都就緒啦！一切都檢查過啦！等着您的鐘點……（笑容）還要在我們的街道上慶祝。

斯大林格勒前綫第五十一軍司令官

司令部

賀魯士契夫和第五十一軍司令官。

第五十一軍司令官：我在和第五十七軍互相援助之下，於十一月二十日開始衝鋒。任務是——消滅駐紮在我對面的羅馬尼亞第六軍團。第四機械化軍團一衝破陣綫，就佔據卡爾波甫加——蘇維特斯基一綫，和西南戰綫的活動混合部隊會合，構成對敵人的包圍圈。我軍在衝破敵人防綫以後的任務是——保證斯大林格勒戰綫的左翼。

賀魯士契夫：好……

### 托爾布興的司令部

葉列敏柯和他的參謀長，托爾布興，幾位軍人。

葉列敏柯：就是這樣，菲約道爾·伊萬諾維支，我再重複一次：在和第五十一軍的右翼互相援助之下，您要消滅羅馬尼亞人的步兵第二師和第十八師。您要率領機械化軍團在納里曼——羅考琴諾地區衝到柴爾甫連納亞河岸，切斷德國人向南和向西南的退路。

托爾布興：對啦，上將同志！我準備好啦！

葉：第六十四軍保證您的突擊部隊的右翼。甫依珂夫要牢牢地守住斯大林格勒東部，在您衝破敵陣之後，他就轉入進攻。任務是——不讓巴羅士從第六十二軍的陣地上撤走一個師！

托：這就如俗話所說——天助成功！

葉：一定要成功！一定要在我們的街道上慶祝！

說明：

『這一天終於到了。十一月十九日夜間，擔任突擊

的部隊都佔好了出擊的陣地。』

（於是我們又看見準備爲了這個日子用的大批軍隊和技術。

許多坦克車在掩護之下，停在斯大林格勒西面和南面的山谷中。）

說明：

『一一四〇輛坦克車已經準備好向德國人衝去。』

（各種口徑的砲都上了火綫）

說明：

『五六二九門大砲和一一四〇〇門迫擊砲要用全部威力向敵人掃射。』

（飛機在戰鬥準備中）

說明：

『一千多架飛機要參加這次戰鬥。』

（騎兵）

說明：

『四個騎兵軍團，機械化軍團和大量的作戰物資都輸送到這兒來。』

## 莫斯科。大本營

司帕斯克塔上的鐘響了七下。

斯大林在辦公室內來回走，來回走。

隔壁，在自己的辦公室裏——波司克列貝舍夫傾聽着開始戰鬥的信號鐘……

## 戰 壕

政治指導員和戰士們談話。

政治指導員： 今天是個偉大的日子！今天斯大林同志  
和紅軍開始從我們土地上驅逐敵人！……

### 另一個戰壕

步隊抽完捲烟，或把它們藏到袖子裏。

一個戰士面前放着一張傳單。

上面寫：

『今天在我的生活上是最幸福的日子。

我決定在目前，以一個列寧——斯大林黨的兒子資格去戰鬥。請接受我參加您的偉大的布爾塞維克黨。我要照斯大林式打仗！』

司帕斯克塔。

七點三十分……

大寫字——佔滿了全銀幕：

『十一月十九日』。

### 第五坦克車軍的觀測所

華西列甫斯基，伐吐丁以及一切人都跟隨他們從掩蔽部出來，向一塊高地走去。

照明彈蜿蜒在天空。

於是，密擊，密擊。數千門大砲和迫擊砲震撼着空氣……

大批飛機升到天空，向前繞飛去。

鐘：七點四十分。

砲隊的火力狂吼。

鐘：八點。

大批飛機在德國人的陣地上空。

鐘：八點十五分。

## 德國人地方

兩個戰綫的砲隊和空軍播種死亡和恐怖的地方。許多整個的砲兵中隊都飛到空中去，山谷崩落，許多火力點都被壓倒下去。瘋狂的兵士們在這兒亂竄：不知道往哪兒跑。砲彈和炸彈爆炸，把一切變成塵土，變成飛灰。

鐘：八點二十分。

德國人的，羅馬尼亞人的連隊，營隊，團隊，都在奔跑。

鐘：八點三十分。

烟，近衛軍迫擊砲的火網，炸彈爆裂，地獄，恐怖。

鐘：八點四十分。

### 在下格魯賓卡的巴羅士司令部

巴羅士在電話旁邊。他穿一件夜間襯衣。

巴羅士： 是的，我聽您講話，將軍大人！是的，我聽見，是，是！……我竭力做到我能力所能達到的（放下話筒）。

（施密特跑進）

施密特： 他們向我們掃射了幾千噸鋼鐵。我從未想到……我從未想到能這樣精密地祕密的準備。最大的打擊！他們要摧毀我們的防綫！

巴： （披上外套）請命令第十四坦克車軍團司令官，率領第十六及第二十四坦克車師立刻向俄羅斯人可能發生主要進攻的地區開去！

施： 不過，上將大人，它們可不能率領步兵了，——它們已經進入戰鬥。褚依珂夫又進攻了。這事不合



乎情理——用自己的可憐的殘部去進攻，但事實却是如此！

巴： 就叫他暫且不帶步隊去。立刻，立刻！……

（施密特迅速走出）

（向副官）給我接魏賀斯將軍。

副官： （揷鈴，聽。）魏賀斯將軍正在睡覺，上將大人……

巴： （接過話筒）我是巴羅士上將講話。請喚醒上將大人！（等候）上將大人，看來，俄羅斯人在月申斯卡亞——柯列特斯卡亞地區開始進攻了！遵命！

鐘：八點五十分。

### 伐吐丁的觀測所

伐吐丁： （看錶）八點五十分。把砲火移向敵人部隊配備區的深處去。

（信號彈蜿蜒上升）

### 莫斯科。大本營

斯大林： （在直通電話旁邊）這樣。我明白，華西列甫斯基同志。現在步兵實行衝鋒嗎？祝成功！

### 第五坦克車軍的觀測所

第五坦克車軍的司令官： （看錶）八點五十分。命令步隊——在坦克車掩護下衝鋒。

一組新的信號彈蜿蜒上升，於是坦克車在前，步隊向德國人的前面陣地衝鋒了。

## 莫斯科。司帕斯克塔

鐘鳴十下。

斯大林：（在直通電話旁邊）用機動兵團進入執行任務，伐吐丁同志！

### 坦克車

從掩蔽地方爬出來，展開了陣綫。

坦克車軍分成四路向西南方和東南方開出去。

### 第二十一軍司令官的觀測所

伐吐丁：（在直通電話旁邊）斯大林同志，我報告，敵人陣綫已被衝破！步隊正在敵人防綫的深處進行戰鬥。

〔在德國人陣地的深處步兵戰鬥〕

### 第五坦克車軍的觀測所

（掩蔽部）

華西列甫斯基：（在直通電話旁邊）好，伐吐丁同志。把第四坦克車軍團投入缺口。（放下話筒。鈴響。）羅柯梭甫斯基同志，我聽您說話。

〔許多坦克車搖擺着前進。它們的頂上是一——步兵。〕

### 第六十五軍指揮所

羅柯梭甫斯基：（在直通電話旁邊）康司坦丁·康司坦丁諾維支，我請求您，用西南戰綫的突擊兵團擊退從東方來的進攻。不能讓巴羅士把史特列克爾的部隊調到頓河東岸去。不能准許這樣！包圍他們

（放下話筒，走出。）

（大戰的全景）

### 魏賀斯的大本營

副官： 蔡特列爾將軍說話。

魏賀斯： （在電話旁邊）總參謀長大人，布爾塞維克們拚命進攻。俄國人的第五坦克車軍的坦克車在十三點鐘之前衝到了進攻的步隊的綫上。我的預備兵都調完了，我又不能從斯大林格勒抽調狙擊部隊……（聽，放下話筒。向副官。）給我接第六軍司令官馮·巴羅士！

副官： 上將大人，已經來啦。

魏： 上將大人，陸軍總參謀長蔡特列爾准許把駐紮在米列洛窩地區的預備兵第六十二和第二百九十四步兵師投入戰鬥。他並通知，元首已下令從西綫把第十一師調來，這個師正在途中……元首命令無論如何要守住陣地。……

（坦克車戰全景）

### 巴羅士的司令部

巴羅士： （說電話）上將大人，俄國人的坦克車向南進攻啦！繳獲了給第一梯隊步兵的命令——肅清若干居民點和消滅防禦據點。我曾經向您建議，爲了避免悲劇，要把史特列克爾的第十一軍團調到斯大林格勒來——他正遭遇到被包圍的威脅……（聽）不過，將軍大人……不過，將軍大人……

(大戰的全景)

莫斯科。大本營

斯大林：（在直通電話旁邊）好，很好！可以把騎兵軍團投入缺口嗎？投入吧！命令迂迴包抄一些防禦強的據點……把敵人的後方和司令部毀滅。把史特列克爾軍團的退路截斷。把他的部隊夾在鉗子裏！

（放下話筒，在地圖上做記號。）

全 景

騎兵部隊的迅速進軍。

巴羅士的司令部

巴羅士和施密特。

施密特：上將大人，俄國的騎兵軍團衝到史特列克爾的第十一軍團的後方去啦！史特列克爾堅決要求撤退他的部隊……

巴：我已經命令史特列克爾戰鬥。叫他打下去！

（德軍撤退的全景）

莫斯科。大本營

斯大林：（在直通電話旁邊）華西列甫斯基同志，我怕，羅馬尼亞人在拉司波平斯克亞的部隊會不會逃掉呢？（聽）好。這三師人一定要包圍和消滅，華西列甫斯基同志。用什麼方法？就這樣。就這樣。（向地圖上記）好。

（大戰的全景）

## 在威尼查的希特勒的大本營

凱塞爾和蔡特列爾俯身在一張註有「十一月十九日」的地圖上。

凱塞爾： 一個大破口……他們像波浪一樣向這個缺口裏跑。

蔡特列爾： 這可能造成全部東綫的悲劇結果。高加索的前綫在打擊之下——在烏拉吉高加索附近向柯萊依斯特衝鋒，使他陷入困難情況。而現在——這兒……

【大家都俯身到地圖上】

（戰爭的場面）

### 莫斯科。大本營。直通電報綫的屋子

斯大林：（讀電報條子）。『……戰鬥在廣大地區上展開了，而且包圍到敵人防綫的牽部深度。坦克車，騎兵，機械化兵團都衝入缺口。在各方面都表現出了成績。華西列甫斯基。』（向上對口述）『祝賀成功。斯大林格勒戰綫準備好沒有？』

（波諾馬連夫上尉打電報。回齊的條子爬出來。）

斯：（讀條子）『……斯大林格勒戰綫，依照計劃，明天，十一月二十日開始進攻。華西列甫斯基。』（口述）『夜間也不要停止戰鬥活動。追擊和消滅敵人。』

說明：

（夜戰的場面）

## 『十一月二十日。』

### 第五十一軍的觀測所

黎明慢慢地草原上空爬着……湖裏發出霧氣。前面剛能看出一帶起伏的山崗……第五十一軍司令官用望遠鏡看到這一帶山崗。他和賀魯士契夫在一個山頭上的軍觀測所裏。左右的遠處都是一湖。霧氣在草原上鋪張開，它變得越來越濃厚，遮蔽住遠處的景物。

第五十一軍司令官：前綫軍事委員同志，敵人在那些山頭上——是兩個羅馬尼亞軍團的兵力。這兒是到普洛陀威扞耶去的出路——是我們的主要方向。

賀魯士契夫用望遠鏡看。濃霧蔽天。遠方山頂的輪廓看不見了……現在在賀魯士契夫和第五十一軍司令官所站的山崗下面——是一片白茫茫的霧海。

賀魯士契夫：（看錶）托爾布興還在沉默着……

### 托爾布興的觀測所

托爾布興注視着戰場。他前面是一片濃霧。葉列敏柯出現。

葉列敏柯：托爾布興同志，爲什麼還不開始砲兵的準備？

托爾布興：上將同志，怎麼能開始？像打鋼板一樣——向白光射擊嗎？霧一散——就開始。他們想從我的手裏逃出去是很難的！欲速則不達！

葉：對！（傾聽，看錶。）差五分七點……第五十一軍也還在沉默着。

托： 霧，霧。

### 山 崗

第五十一軍司令官：（看錶）差三分鐘七點。好大一座機器，一座上足勁兒的機器，我是不能從這座機器跑出去的。我要開始砲兵的準備掃射。開火！（信號彈向天空蜿蜒升去。砲兵的準備掃射開始了。）

### 托爾布興處

葉列敏柯和托爾布興傾聽遠遠的排砲聲。

葉： 尼珂萊·伊萬諾維支開始啦。

托： 我不能落在尼珂萊·伊萬諾維支後頭，上將同志。開火！

（信號彈。砲火。步隊開到陣地的儘頭前。山谷裏和低凹地裏停着坦克車和騎兵。）

### 山 崗

第五十一軍司令官： 我們過五分鐘開始衝鋒，賀魯士契夫同志！

賀： 對啦，尼珂萊·伊萬諾維支！

（步兵在濃霧中活動。在這片白茫茫的，幾乎像是張掛着的幕中進行戰鬥，雖然說敵人們互相看不見。砲聲聽着很瘡啞；這兒的一切都被霧氣遮着。）

### 莫斯科。大本營

斯大林在三條戰綫地圖的旁邊。直通電話鈴響。

斯大林： 是的，我是斯大林。您好，葉列敏柯同志。開始了嗎？有成績嗎？道喜道喜！（聽，放下話

筒，在地圖上打個記號。)

(戰鬥場面)

### 巴羅士的司令部

巴羅士和施密特。

施密特： 斯大林格勒戰綫也照樣開始進攻了。

巴羅士： 請把第三百七十一狙擊師調去反抗進攻的俄羅斯人的第五十一軍！用七十輛坦克車加強它！把進攻的俄羅斯人的第三十八師消滅。請調三個機械化師去反抗進攻的第二十六師！第十四和第二十六坦克車師在哪兒？

施： 它們都開到指定陣地去了，而且和俄羅斯人進行戰鬥了。

(機械化兵團通過的全景)

### 在威尼查的希特勒的大本營

(凱塞爾，蔡特列爾俯身在地圖上。)

蔡特列爾： 缺口在南面和北面都擴大開了！

(凱塞爾用神經質的活動，在第五十一軍地區上做了一個師隊激退的箭頭，把地圖劃掉。)

凱塞爾： 羅馬尼亞人把我們葬送在這兒啦！第二次！第二次！噢，壞蛋們！

### 華西列甫斯基在直通電話旁邊

華西列甫斯基： 軍司令官同志！請命令第二十六坦克車軍團的指揮員，加速向卡拉契活動！在斯大林格勒戰綫上有了成績，南面和西北方面的敵人都在向



後撤。（放下話筒，又拿起來。）莫斯科！斯大林同志！華西列甫斯基說話！斯大林同志，我報告：在十一月二十日日落之前，斯大林格勒戰綫執行交給他們的任務！羅馬尼亞第六軍事實上被粉碎……

### 莫斯科。大本營

（斯大林面前放着一張註明十一月二十日情況的地圖。斯大林向地圖上記。）

華西列甫斯基：（繼續報告）下午第五十一軍的隊伍和第五十七軍的一個師衝破了敵人防綫。戰鬥的成功，是由於第五十一軍打擊的突然性，第一梯隊的軍隊的堅決和頑強的戰鬥，以及機動混合兵團對有計劃進軍行動的勇敢和適時來保證的。結果——羅馬尼亞人的第六軍團的陣地被割碎成一段一段。第二十一軍用騎兵兵團進到了奧西波甫卡——蘇漢諾甫斯基邊境，坦克車兵團進到了麥依奧洛甫斯基——瑪依奧林地區。第五坦克車師繼續成功地進攻。第八騎兵兵團在匪哈爾琴斯基地區進展到旗爾河邊，並繼續向奧布里甫斯卡亞推進……

### 莫斯科。大本營

（斯大林在自己的地圖上做記號）

斯大林：（對電話）好。慶祝成功。向前發展！

說明：

（戰鬥場面）

「十一月二十一日。」

『……進攻的坦克車。  
『……騎兵穿過居民點。大火。市鎮焚燒。  
『……坦克車隊向飛機場衝去。這兒是沒想到坦克車會來到的。坦克車尾追敵人的飛機。』

### 在坦克車手處

第二十六坦克車兵團司令官在直通電話處。

司令官： 軍司令官同志，第二十六坦克車兵團司令報告。已經進展到彼列拉佐甫斯基邊境。在彼列拉佐甫斯基附近村落裏遵照您的命令停了一下，爲了和友軍建立聯繫。遵照您的命令，今天，十一月二十一日，十三時開始向卡拉契移動……

(在頓河戰鬪的全景)

### 巴羅士的司令部

巴羅士俯身在地圖上。亞當跑進。

亞當： 上將大人，敵人的坦克車離軍司令部只有二公里！……

巴羅士： 怎樣！？

亞： 第十四和第二十六坦克師在俄羅斯人的打擊之下向後撤退啦。司令官大人，快點吧，俄羅斯人的坦克車會進到我們這兒的！

巴： 飛機！扔掉一切東西，立刻飛到下旗爾斯卡亞去！那兒的指揮站預備好了嗎？

亞： 是的……

### 我們的坦克車

渡到頓河的左岸。

……摩托車團的摩托車飛奔。它們突進敵人的飛機場……射擊……混亂……

飛機場上停着準備起飛的德國飛機。飛行士們舉起了手。

在下旗爾斯卡亞的巴羅士司令部

巴羅士和施密特。

巴： 我命令史特列克爾的第十一軍團 向斯大林格勒撤退！

施密特： 他已經撤退啦。俄羅斯人在南方地區繼續進攻，上將大人。高特將軍率領第四坦克車軍的司令部不知退到哪方面去了。高特的第四軍團在俄羅斯人的打擊之下，向斯大林格勒撤退……

巴： 請給我接魏賀斯將軍！

（副官接電話）

副官： 魏賀斯上將大人。

巴： 上將大人，我現在在下旗爾斯卡亞。目前我還有可能，從一條還沒有被俄羅斯人佔領的狹窄的走廊裏帶出我的軍隊。明天這個可能就不會有了！高特後退，我也不知道第四坦克車軍在哪兒……

在威尼查的希特勒大本營

凱塞爾，蔡特列爾在地圖旁邊。魏賀斯的『乙組』軍全部陣地都移動，被切斷了。這兒那兒都出現了突破的缺口。

凱塞爾： 這是悲劇！應當報告元首！

蔡特列爾： 早，早……還有可能肅清缺口……

凱： 用什麼？

（都俯身到地圖上）

### 華西列甫斯基在直通電話旁邊

華西列甫斯基： 斯大林同志，我報告，——各方面都成功啦！第二十一軍利用坦克車兵團進到了魯別日內衣邊界——一七八號高地。第五坦克車軍利用羅金的兵團進到了包洛金斯基——普列西托甫斯基；卜托夫的坦克車兵團——到了波郭金斯基——雷梭甫邊界。白洛夫的騎兵兵團粉碎了敵人的司令部和後方，正向奧布里甫斯卡亞進軍。斯大林格勒戰綫用第四機械化兵團完成了您的命令，進展到了上蔡里城斯卡亞。第五十七軍利用機械化軍團進展到波肖洛克三號——納里曼……

### 莫斯科。大本營

斯大林：（拿着電話筒，在地圖上做記號，以後說話。）對拉司波平斯卡亞的羅馬尼亞軍隊怎樣辦的？包圍住啦？好極。壓迫他們投降……

說明：

（戰鬪場面）

『十一月二十二日』。

黃昏。團司令部

團長的掩蔽部。領進幾個羅馬尼亞人。解開眼睛。

翻譯： 羅馬尼亞的拉司克爾和馬匝林尼將軍的特使。  
他們問是在和什麼人講話。

團長： 是和包圍着他們的軍隊中的一個團長說話。他們想幹什麼？

〔翻譯用羅馬尼亞語翻譯。羅馬尼亞人回答。〕

翻譯： 他們是來談判關於在拉司波平斯卡亞地區被圍的全部軍隊投降事情的。

團長： 沒有什麼談判的必要！除了下面一個條件之外，再沒有別的條件：放下武器，排成縱隊，遵守蘇聯統帥部的命令，到指定地區集合。

〔翻譯翻閉〕

翻譯： 他們是被全權任命可以同意蘇聯統帥部的條件的……

團長： 他們那兒的將軍都是什麼人？

翻譯： （交談之後）拉司克爾，馬匝林尼和司坦尼斯古。

團長： 第一批燕子飛來啦！大概說，他們有多少兵和軍官呢？

〔翻譯開〕

翻譯： 近三萬人……

團長： 好大一塊肉！馬上我就和上級連絡。兩點鐘以後回答……叫他們準備好一切吧！（拿起電話筒）『鷹部隊！』『鴿部隊』說話……我報告……

〔投降了的羅馬尼亞的將軍們，軍官和兵士們走過。〕

在下旗爾斯卡亞的巴羅士司令部內。夜  
巴羅士，高特和施密特。

高特： 根據最高指揮部的命令——我的部隊向西南退  
去了。第四軍團……

巴羅士： 將軍大人，沒有經過任何抵抗就向斯大林格  
勒撤退了嗎？

高特： 羅馬尼亞的部隊……

巴： 逃走啦，將軍大人。

〔略停〕

高： 您想怎麼辦呢？

巴： 我也想照您做的辦法做……

高： 怎麼答覆您的？

巴： 還沒有答覆。這是發瘋！

〔沉默。電話鈴響。〕

副官： 馮·魏賀斯上將！……

### 魏賀斯的大本營

魏賀斯： （在電話旁邊）元首駁斥了您的把軍隊撤出  
斯大林格勒的提議。他命令：無論什麼情形之下都  
不能放棄斯大林格勒！我們包圍着幾個俄羅斯人的  
軍！您應當明白這事的重要性。您的行動是有關全  
部戰綫的命運的……

### 巴羅士的司令部

巴： 這就是答覆：如果說油鍋是避免不了的，就把它  
變成堡壘和守住吧。他們答應援助。亞當，飛機！  
軍司令部移到斯大林格勒區，到古姆拉克……再  
見，將軍！

高： 再見？也許可以！

巴： 我們能失去多少地方呀！

### 巴羅士的飛機在空中

巴羅士，施密特，亞當，一組軍人坐在飛機上。

巴： （向窗外看）卡拉契在我們的腳下！

施： 可不知道它在誰手裏。

巴： 四周都發生戰事……

亞： 如果俄羅斯人突進卡拉契——就完蛋啦！我們進了油鍋啦！不祥的日子在我們面前……

說呀：

（卡拉契附近的戰鬥場面）

## 『十一月二十三日』。

### 蘇維特斯基村

兩個坦克車縱隊——一個從東南面，另一個從西北面——向這個據點挺進。先頭的坦克車在破壞掉的村莊中會師了。隊長們從車裏下來。互相迎候。

隊長甲： 我是第二十一軍第四坦克車兵團的！

隊長乙： 我是第五十一軍第四機械化兵團的！

甲： 上校同志，祝賀您！

乙： 也祝賀您。會師啦！就這樣，包圍圈結成啦！

（戰士和指揮員們從坦克車裏下來。擁抱。人聲：）

『會師啦！會師啦！』

### 伐吐丁的司令部

華西列甫斯基面前是一張地圖——他在卡拉契旁邊

把箭頭連結起來。

華西列甫斯基：（在直通電話旁邊）斯大林同志，我很高興通知您：今天，十一月二十三日，完成了對斯大林格勒附近德軍的包圍，同時也包圍了幾個在頓河右岸的河灣處活動的德國師。西南前綫伐吐丁的第二十一軍部隊和斯大林格勒前綫第五十一軍的部隊，今天在蘇羅特斯基地區會師了。

### 莫斯科。大本營

激動的斯大林走到地圖前面，上面畫着些進攻的箭頭，他把它們連接起來。拿起一面小紅旗，插進地圖，大字寫上日期：

**『卡拉契。一九四二年十一月二十三日。』**

斯大林： 現在消滅他們！



## 第七卷

銀幕上是編年史

字幕：

『巴羅士和高特的二十二個師被包圍了……但是希特勒的指揮部決心想要救出被包圍的兵團。』

發音：

（前綫地圖的場面）

『一九四二年十二月初，由西南前綫和斯大林格勒前綫的部隊組成的外圍戰綫，已經通過了魯別仁斯基一綫——曲綫河和旗爾河流域，通過了頓河流域到了上庫爾莫亞爾斯卡亞——格列米亞查亞——奴爾加等部落。把巴羅士的部隊和德國人的基本防綫隔開了四十至一百四十公里。』

莫斯科。大本營

斯大林，華西列甫斯基。

斯大林：華西列甫斯基同志，您完成了一件巨大的工作！

華西列甫斯基：盡力而為，斯大林同志。

斯：（含笑）力量可不小。（略停）這樣，談談高加索的事。我們在一月二日開始向高加索反攻。決定。現在是——斯大林格勒的工作……我覺得您應當計劃一下西南戰綫和斯大林格勒戰綫的未來的作戰。至於消滅巴羅士部隊的工作，對於戰鬪的指揮您可以交給另外一個同志……您打算提議誰？

華：這是不能有兩種意見的，斯大林同志……尼珂萊·尼珂萊耶維支·伏倫諾夫。這些日子他曾到那裏去過許多次，非常明白地勢，也熟悉人……

斯：此外，在這次戰鬪中的砲隊要比十一月十九日用的數目多，要上等的！（拿起電話）要伏倫諾夫砲兵上將！您好，伏倫諾夫同志！如果您有空，請馬上到我這兒來……（放下話筒）

〔波司克列貝舍夫進〕

波司克列貝舍夫：伐吐丁將軍來啦，約瑟夫·維薩里昂諾維支。

斯：很好！請進……

〔伐吐丁進〕

斯：（迎接住）伐吐丁同志，看見您可真高興！很高興祝賀您的優異成功！戰鬪指揮得很好。

伐吐丁：斯大林同志，都是根據您的指示做的！

斯：噢，這是——『指示』，『指示』啦！指示比什麼都容易。五天工夫完成了這樣規模的戰鬪！計劃得非常正確！

伐：我爲您的誇獎而驕傲，斯大林同志。

〔略停〕

斯： 很清楚——希特勒的指揮部要用盡力量企圖恢復原來情況和肅清缺口。也無疑地，德國人要實行堅決的方式，以便衝到被包圍的軍隊處去。

華： 斯大林同志，我們在這些方面集中了必需的預備兵……

斯： 是的，但是德國人的指揮部也在集中兵力。不久以前，希特勒向被包圍的軍隊下過命令。他要求在任何條件之下都不能放棄斯大林格勒附近的陣地。這也是自然地：巴羅士掌握着一個重要的交通中心點，他吸引住我們六個軍。

伐： 敵人正調動大批隊伍到托爾莫辛地區去……（指地圖）他們在這兒有三個野戰航空師——從日耳曼調來的，還有第十一坦克師和第三百零六步兵師……

斯： 但是在考琪里尼柯窩呢？……

華： 是曼希台茵元帥的兵團。從非洲調來的第六坦克車師，從北高加索調來的第二十三坦克車師……

斯： 他們可太忙着要佔領高加索啦！

華： 還有從布良斯克附近調來的第十七師……

斯： 也不很聰明！

華： 此外，在斯大林格勒南部被擊潰的羅馬尼亞第六軍的殘部也加入了這個溜隊的體系。

斯： 顯然，托爾莫辛和考琪里尼柯窩的軍隊要進攻了。

華： 對啦，斯大林同志。

斯：（略停之後）我們要警告他們…… 伐吐丁同志，我和華西列甫斯基同志想了想有關我們未來作戰的計劃。您的戰綫要在和高里柯夫同志的伏倫涅日戰綫互相協助之下，實行新的進攻作戰。華西列甫斯基同志，聽您的意見啦！

華： 伐吐丁同志，這次作戰目的，是要用消滅一切用打擊方法從外部解救巴羅士的可能，在適當的機會包圍從新集中的敵人部隊和消滅敵人的全部作戰預備兵力，敵人是可以利用他們來活動反抗我們在斯大林格勒附近合圍的部隊的。

伐： 我和華西列甫斯基同志在路上就交換過關於當前工作的意見，斯大林同志。

斯： 華西列甫斯基同志已經把您的計劃講給我聽過。您建議把主要打擊放到南方去……我想，必需向東南方，向尼日尼·阿司塔霍夫方面，衝到莫洛佐甫斯基，這樣，爲了把敵人在博闊甫斯考——莫洛佐甫斯基的兵團箝住，進到它的後方，而同時從東方和西北方加以打擊，而消滅它。您就用這個方法，破壞掉敵人衝向被包圍軍隊處去的企圖，而大體上可以消滅一切從外部援助巴羅士軍隊的可能……

伐： 明白任務了，斯大林同志！我們已經進行了某些對於新進攻的準備方法。我建議把會師各方面地區的部隊分成兩組對敵人的軍隊實行集中的打擊……（掏出地圖，指着它。）譬如說，這就是我的計劃……對不起，這個計劃還是粗糙的大綱。

（斯大林和華西列甫斯基看地圖）

斯： 很有趣的計劃。

伐： 我們集中兩個強有力的突擊兵團：在奧塞特洛甫斯基橋頭堡地區和在博闊甫斯基地區。右翼突擊兵團從傑列佐甫卡——茹拉甫卡地帶造成缺口。狙擊部隊和機動的混合部隊的基本力量都投入這個兵團。這個兵團所擔負的任務就是——衝破意大利人的防綫和向這兒（指地圖）發展狙擊混合部隊的進攻。機動軍隊——向塔索斯卡亞——莫洛佐甫斯基進攻。左翼突擊兵團要從阿司塔霍夫——克拉斯諾庫特斯卡亞邊界上向博闊甫斯卡亞——莫洛佐甫斯基方面進行打擊……

斯： 很勇敢！

華： 在伏倫涅日戰綫的左翼，我們也要建立部隊突擊兵團。它的任務——和伐吐丁同志同時開始進攻，並保證他的活動不受到從西方來的反攻……

伐： 斯大林同志，執行這個任務的領導任務應當歸坦克車和機械化混合兵團。

斯： 對，對。請您迅速行動吧。

伐： 遵命，斯大林同志！

斯： 什麼時候您可以開始作戰？

伐： 十二月十五六日，斯大林同志！

斯： 最高統帥部大本營的作戰組將由華西列甫斯基同志率領。祝您成功。

（和華西列甫斯基及伐吐丁道別。他再走出。波司克列貝舍夫進。）

波司克列貝舍夫： 伏倫諾夫上將來了！

斯： 請！

（伏倫諾夫進）

斯： 好啊，伏倫諾夫同志！我們想把粉碎巴羅士的被包圍部隊的任務委託給您。我們的進攻部隊是太疲憊了。此外，大部砲隊都消耗太甚了，現在無法參加戰鬥……還要您的隊伍……

伏倫諾夫： 是的，要把它調過來，需要些時間。

斯： 顯然，我們不論怎樣想快些解決巴羅士的問題，在一月之前，我們是不能進行這次作戰的。要控制避免太快的行動。這種行動除了損失以外，什麼都不會得到。

伏： 斯大林同志，我不能相信頓河戰綫和斯大林格勒戰綫能用現有的兵力肅清被圍的部隊……我覺得，頓河戰綫的偵察並沒有完全證明被包圍軍隊的數目。

斯： 根據偵察報告的最後消息，那兒有將近二十五萬人。還有大量砲隊……我想過這個。我們決心把馬林諾甫斯基的近衛第二軍調去加強頓河戰綫。請您和羅柯梭甫斯基同志共同製作一個當前戰鬥的計劃。什麼時候您可以報告？

伏： （想）無論如何要到十二月底，斯大林同志！爲了要使這次戰鬥進行得有成績和迅速，就要精密地和各方面地準備。

斯： 過二十天嗎？同意。我想，目下暫且用不到進行反抗巴羅士的積極行動。我們只限於連續不斷的作戰，目的是爲了或者佔領有利的戰略地區，或者改

善出發點。

伏： 我明白，斯大林同志！

斯： 再見。祝您成功！

說明：

『兩個戰綫——西南戰綫和伏倫涅日戰綫——的戰鬥一定要用在頓河大河灣處粉碎敵人的部隊來結束。』

發音：

（戰綫地圖的場面）

『從卡里特窪——曼那司推爾士坡地區進行了强有力的進攻。目的——消滅解救被圍的巴羅士軍隊的可能，而且同時包圍被德國人從新集中在考琪里尼柯窩和托爾莫辛地區的軍隊。』

### 伐吐丁的司令部。清晨

伐吐丁，華西列甫斯基，幾位軍司令官，近衛第一軍和第三軍的司令官，以及第五坦克軍司令官都在內。桌上是——當前作戰的地圖。

近衛第三軍司令官： 前綫司令官同志，委託給我的左翼突擊兵團，應當從阿司塔霍夫——克拉斯庫特斯卡亞地界，向博闊甫斯卡亞——摩洛佐甫斯基方面進攻。隊伍已經準備好執行您所發出的任務啦！

華西列甫斯基： 近衛第一軍司令官同志，您對任務是如何瞭解法？

近衛第一軍司令官： 命令我從傑列佐甫卡——茹拉甫卡地界實行主要進攻，衝破意大利軍隊的防綫，而向特月爾陀賀列包窩——曼考窩——卡里特莫斯卡亞

——摩洛佐甫斯基方面發展進攻。我們可以預見到直接配備在我陣地前面的敵人的集中被包圍。這樣就造成了把敵人分割成若干互不聯繫的小段，和繼續個別消滅他們的有利條件。

（直通電話鈴響）

女接線生：華西列甫斯基同志，第五十一軍司令官請您說話。

華：（在直通電話旁邊）是的，我是華西列甫斯基。您好，尼珂萊·伊萬諾維支！怎麼？我明白啦！以後再打電話來……（放下話筒）今天在猛烈的大砲和迫擊砲轟擊之後，曼希台茵轉入衝鋒了。在狹窄的陣地上集中到一百輛坦克車，他迫使防禦考琪里尼柯窩以北地區的第五十一軍的部隊後退。

（沉默）

這不能改變我們的計劃。我繼續下去。這樣，側翼的掩護就由伏倫涅日戰綫的左翼擔任。我指出必需毅然決然發展成績和迅速追擊敵人。各位軍司令官同志，我希望你們特別注意，你們的戰鬥活動要不斷的，夜間也不要停止。叫戰士們坐上汽車，叫他們截斷敵軍的退路！四天以後——十二月十六日——我們進攻……

說明：

『在德國人的曼希台茵元帥兵團解救巴羅士的被圍部隊的計劃中有一個主要的任務。在考琪里尼柯窩地區已經形成了一隻坦克車鐵拳。曼希台茵想用在狹窄的戰綫上進行打擊，以達到衝向巴羅士去的目的。』



## 曼希台茵的司令部

### 曼希台茵及其參謀長

參謀長：（指地圖）俄羅斯人的師隊後退啦，元帥大人！

曼希台茵：請繼續在琪霍烈茨卡亞——斯大林格勒鐵路綫上，向遲列闊窩——馬林諾甫卡共同方向進攻。繼續下去，我們和托爾莫辛兵團建立聯繫，而且和它一同進行活動。我們的軍力如何？

參謀長：在今天之前——四百輛坦克車。

曼：我們要趕快！有一件不容懷疑的——俄羅斯人正準備新進攻。在他開始行動之前，我們要衝到巴羅士那裏。把二百輛坦克車和機械化步兵投進缺口去。

參謀長：遵命，元帥大人！

曼：元首命令委託給我的『頓河』兵團，要在十二月十六日衝破俄國人的戰綫，開闢一條衝向我被包圍部隊的走廊！您可以走了。

（參謀長走出）

（曼希台茵也不知道寫些什麼，到起來。）

曼：（向副官）坐飛機送給馮·巴羅士上將大人去！

副官：遵命，元帥大人！

說明：

（坦克車戰鬥場面）

『我軍在曼希台茵的坦克師的壓迫下，向阿克塞河北岸退去。在這兒進行了四天殘酷的戰鬥。』

### 第一二六狙擊師司令部

師長和少校。

師長： 隊長同志，您要率領先鋒部隊——四十五挺衝鋒槍，兩輛坦克車和一門大砲的兵力。您衝到第二茹托夫地區，您要一直打到接到我的撤退命令時為止。您要阻攔住曼希台茵的坦克車！

少校： 任務明白了！

說明：

（戰鬥場面）

『第五十一軍一二六師的先鋒部隊執行了司令部的命令，和曼希台茵的優越兵力打了四天。先鋒部隊差不多全部犧牲了，但是沒有放過德國人的坦克車來。』

### 曼希台茵的司令部

曼希台茵：（在電話旁邊）您不能把蘇聯兵士的一個小隊伍從茹托夫打出去！今夜裏用十五輛坦克車和兩營摩托化步兵向他們衝！

說明：

（戰鬥場面）

『這些日子在戰綫的另外地區上，英勇的第二十摩托化旅，在敵進攻方面的兩個高地中間固守着，阻攔住了SS團的坦克車師的隊伍。』

### 曼希台茵的司令部

參謀長： 元帥大人，坦克車師的進攻筋疲力盡啦。

曼： 我什麼都不願知道。請再投入一個師。我一定要和巴羅士聯絡起來！

## 在古姆拉克的巴羅士的司令部

施密特：元首能救出我們的。我們應當相信他。曼希台茵在進攻。他會到我們這裏。

〔亞當走進〕

亞當：上將大人，據偵察報告：布爾塞維克們在月爾恰契區正集中新部隊。

巴羅士：要和我們算賬——是清楚的！施密特，我命令：把坦克車部隊向包圍圈的西南部集合。我決心要突圍，向西方退去。

施：司令官大人，元首的意志對我是神聖的。

巴：（自己忍受不住，幾乎是歇斯底里地。）我不是政治家，我是——兵！我命令！

〔一個軍官走進〕

軍官：上將大人，有一位拿着給您的信的軍官，從曼希台茵元帥司令部來的。

巴：請！

〔軍官走進〕

軍官：上將大人，我是『頓河』軍團司令官曼希台茵元帥派來的。這是他的信。

施：（對軍官）您可以走啦！

〔軍官出去〕

〔巴羅士用手指頭的神經質的活動撕破信封，很快看一遍。〕

施：讀出來吧！

〔巴羅士自言自語地讀，後來把信遞給施密特。〕

施：（讀出聲來）『……不過你們沒能看到整個的情勢……你們的任務——留在原處……全部東綫的命運……我向你們那兒衝去救援。堅決守住……馮•

曼希台茵元帥。』(向巴羅士)難道您不相信嗎？  
我要通知部隊——曼希台茵就來救我們。

說明：

(戰鬥場面)

『十二月十六日，伐吐丁的戰綫開始進攻了。兩天的工夫，在伏倫涅日戰綫的協助之下，伐吐丁的部隊摧毀了敵人的反抗，在幾方面衝破了他的防綫，進展到廣大的戰場上……』

### 巴羅士的司令部

巴羅士，亞當。

巴： 他們又進攻啦。救星離我們越來越遠……

亞當： 但是曼希台茵元帥正向我們衝過來！

巴： 亞當，什麼消息都沒有。元帥已經被俄國人阻攔在阿克塞河北岸了。元帥的部隊並沒能在廣闊的戰綫上發展成績，而且也不能向前移動……俄羅斯人是會打仗的！

### 在威尼查的希特勒的大本營

希特勒，凱塞爾，戈林，姚德爾。

希特勒： 無論對我怎麼說，第六軍一定要守在它現在所守的地方！

凱塞爾： 巴羅士將軍打電報來說作戰物資和糧食都不够。

戈林： 他有很好的飛機場可以和後方聯繫。

凱： 陸軍大元帥大人，在斯大林格勒區的天氣非常壞。飛機很難完成對被圍部隊的飛行。

希： 當我把第十六軍從布爾塞維克軍隊的鎗擊中救出時，歷史已經明白了。我那時預見到可以抵抗整個蘇維埃——於是我就出了被圍的師隊！這是在瓦爾台地區。我現在在斯大林格勒地區還要這樣做一次。

姚德爾： 我的元首，我瞭解您，而且同意您的觀點。不過曼希台茵離巴羅士的陣地還有五十公里。而且俄羅斯人正在高加索戰綫上實行調動軍隊。是不是有更適合的方法比等候曼希台茵元帥的活動，以及用他的兵力在南方衝破俄國人的進攻能更好呢？

希： 『頓河』兵團的部隊應當衝到巴羅士將軍處去！

凱： 俄羅斯人正在爾熱夫地區和在伏勒霍夫戰綫上進攻。顯然，他們已經成熟了一個巨大行動的新計劃。也許，姚德爾將軍是對的，提議對我們現有的預備兵要加以小心使用……

姚： 更進一步，現在馮·巴羅士上將還可以用自己的部隊從包圍圈裏衝出來。

希： 簡短截說——您是建議我退出斯大林格勒嗎？這是不能的！

戈林： 我的元首，您完全對的！我相信——您能救出馮·巴羅士的二十二個師。我相信您的天才！我把供給第六軍的任務擔負起來！

希： 我的忠實的蓋爾曼！

戈： 我要自己管理第一架飛機，用它運送給養和彈藥給馮·巴羅士。

希： 蓋爾曼，我知道，——你是永遠跟着我走的！

凱： 陸軍大元帥大人，我不相信我們能用空運給三十萬人輸送給養和彈藥……

戈： 我說了——我就要做到。

副官： （拿進一張無線電報）我的元首，不很叫人高興的電報……

希： （讀）『蘇聯戰綫西南方部隊進行新的攻勢……意大利第八軍，羅馬尼亞第三軍的殘部都潰滅了……蘇聯人繼續進攻……』

（略停）

意大利人和羅馬尼亞人哪！賤民，人類的渣滓，愚蠢的人種！就叫意大利和羅馬尼亞去哭他們吧。我們在國內還有預備兵。爲了達到總的勝利，而進行總體戰，我宣佈總動員。打過一點啦！（想走出去）

凱： （小心地）我的元首，對曼希台茵怎麼辦呢？

希： 我的命令繼續有效！他要向巴羅士將軍衝去！

說明：

（戰鬥插曲的場面）

『西南前綫和伏倫涅日前綫部隊十天來的進攻，使坦克車隊伍戰鬥着深入敵人後方達二百二十公里。主動權繼續掌握在我們手中……』

### 伐吐丁的司令部

華西列甫斯基： （在直通電話旁邊）斯大林同志，華西列甫斯基報告：由於塔琴斯卡亞站被我們佔領，截斷了唯一的鐵路綫，德國人集中在托爾莫辛地

區的部隊是以這兒爲根據地的。俘虜數目有數萬人。德國人失去了大批大砲，彈藥，飛機和倉庫……我們繼續追擊敵人……

### 莫斯科。大本營

斯大林在地圖上記載十二月二十三日的，西南戰綫軍隊的情況。直通電話筒握在他的左手中。他一面記，一面繼續談話。

斯大林：好，華西列甫斯基同志。爲了更加加強對被包圍敵軍的封鎖，還要採取什麼辦法嗎？（聽）這樣……好，我下命令。（放下電話筒，又從新撥號。）誰說電話？請空軍司令……您好，我是斯大林。請您命令魯簡克將軍的空十六軍更加有力地抵抗敵人對被圍的巴羅士部隊空運給養和彈藥的企圖。請報告採用的辦法！（放下話筒，看情報，讀：）『……二十三日黃昏之前，我們的部隊繼續在梅石考甫斯卡亞河岸阻擋住曼希台茵元帥的考琪里尼柯窩兵團。……』（放下電報）現在可以處置曼希台茵了。……

發音：

（戰綫地圖的場面）

『被派定救援巴羅士的托爾莫辛兵團的幾個師，德國人的指揮部匆忙地把它們調到受威脅的地區來。共同的命運也在那兒趕上了它們。曼希台茵已經不能再想得到預備兵了。他還在更進一步地發狂地準備進攻。目的依然照舊——解救被圍困的巴羅士的部隊。』

## 在下蔡里城村的第五十一軍的指揮所

華西列甫斯基，羅柯梭甫斯基，托爾布興，葉列敏柯。

托爾布興：總而言之，有不少這種理想的同情者，就是把曼希台茵放進油鍋去，把他和巴羅士一同隲禁起來。

華西列甫斯基：很妙的想法！給巴羅士的二十二個師再加上曼希台茵的八個新師……很妙的想法啊！

葉列敏柯：而且元帥就要跳進油鍋了。我們還沒捉到過元帥呢！（笑）

華：葉列敏柯同志，您把第四機械化兵團調去進攻曼希台茵啦——結果如何？坦克車停住了。坦克車沒有達到曼希台茵棧子的立腳點，——汽油不夠啦……（略停）不行，包圍的進攻並不一定永遠會帶來預期的結果。陳舊的方法不能贏得戰爭！有時候迎頭打去是有益的和必需的。在這種場合，布爾塞維克的戰略方針是在於對被包圍部隊實行積極的隔離。不是用姑息的方法，而是用徹底的方法……

葉：請寬恕，阿列克桑得爾·米海依洛維支，可是我沒有足夠的力量進行對曼希台茵迎頭打擊呀。

華：有這樣的力量！

葉：舉例說呢？

托：正好，就談談元帥吧……據說：訊問過在拉司波平斯卡亞兵團中捉住的幾位羅馬尼亞將軍。有兩位是羅馬尼亞總司令部的大官。他們問：爲什麼現在



你們只率領一個師啊？他們回答：德國人說——你們的總司令部對我們的用處，就等於給公雞預備炒勺一樣！（笑）

葉： 是同盟國啊，說的什麼話！

華： 最近的偵察說明，曼希台茵正集結力量準備新進攻。葉列敏柯同志，這是正確的嗎？

葉： 對啦，華西列甫斯基同志。曼希台茵的消滅工作交給我的陣地吧，我來盯住他們倆人。我依然堅決主張對曼希台茵兵團的立腳點予以深入的猛烈地和包圍的攻擊。把套子給他套上！

華： 馬林諾甫斯基的近衛第二軍……

羅柯梭甫斯基： 近衛第二軍已經決定担任向巴羅士進攻啦。有命令要快點來解決他。馬林諾甫斯基的一個軍已經交我來指揮，它是要打巴羅士，並不是打曼希台茵！

華： 羅柯梭甫斯基同志，巴羅士從我們手裏向哪兒都逃不出去啦！

羅： 可是他現在就正在準備逃走啊！他在馬林諾甫卡地區集中了兩個坦克車師。

華： 就爲了這所以應當把打擊對準曼希台茵，巴羅士也想集中幾個師衝出去迎接他。

葉： 對啦！事情決定了：曼希台茵只要一衝到離被圍的部隊十五公里處，巴羅士就會迎面進攻。

（沉默）

托： 是的，最好是和巴羅士來拖延一下子。你太忙了——就會叫人可笑。

〔馬林諾甫斯基走後〕

馬林諾甫斯基： 祝健康，上將同志。好啊，同志們！

華： 您好，馬林諾甫斯基同志！

羅： 我等您好久啦……帶什麼隊伍來啦？

馬： 兩個狙擊師和一個機械化兵團。

羅： 噢，有什麼，馬林諾甫斯基同志，到我那兒去吧！（向托爾布興）謝謝這座房子，菲約道爾·伊萬諾維支，再別到另外一座房子去啦！

〔華西列甫斯基沉默不語〕

馬： 是的，不能損失時間。

華： 羅柯梭甫斯基同志可以走。馬林諾甫斯基同志留在這兒。

羅： 但是有命令……

華： 我認爲馬林諾甫斯基的一個軍一定要交給葉列敏柯同志，叫它轉向抵抗曼希台茵！

〔一齊動作〕

羅： 我完全反對這樣做法！

華： 羅柯梭甫斯基同志，我要對全部戰役的結果負責。您只對戰役的一部分負責。（沉默）現在是打擊曼希台茵的最好時機。您要明白，在渡過梅石珂甫斯卡亞河之前，他一定要調動一下。而且伐吐丁要進展到曼希台茵的後方去。（指地圖）

〔沉默〕

托： （輕輕地對馬林諾甫斯基說）我想知道一下，他們倆人誰要報告斯大林同志……

羅： 噢，有什麼，阿列克桑得爾·米海依洛維支。請

您報告斯大林同志，——咱們看他怎麼說……

【略停。華西列甫斯基毅然決然走到電話旁邊。】

華： 要大本營。要斯大林同志。

【緊張的注意，絕對的寂靜。】

斯大林同志，華西列甫斯基報告。談談曼希台茵兵團的事。他在準備新進攻。我認爲必需阻止這次打擊，而且強迫曼希台茵後退。不過葉列敏柯同志沒有足夠的兵力進行迎頭痛擊。但是現在需要迎頭痛擊。要一下而且永遠把曼希台茵打垮。我得到的結論：必需把馬林諾甫斯基的一個軍轉向曼希台茵。我們用這個方法消滅一切未來的解圍的企圖。

【略停。華西列甫斯基放下話筒。】

羅： 喂？

華： （瘖啞地）斯大林同志放下話筒了，一句話也沒說。

羅： 我知道，斯大林同志不會同意這個。

托： 司令官同志，請別着忙！斯大林同志是喜歡想想的。

華： 我們要等候着。

羅： （坐下）我們要等候着。

葉： （坐下）可是霧越來越濃厚了……

### 曼希台茵的司令部

曼希台茵，參謀長。

曼希台茵： 還在下霧嗎？

參謀長： 是的，元帥大人。

曼： 我可是決定清晨衝鋒了。

〔參謀長發言〕

該死的！在離目的地，五十公里地方停了下來！巴羅士在盼望着！再來一次進攻——悲劇的威脅就可以消滅！但是使俄羅斯人能以預防我的進攻，那時我們的陣地就要全部崩潰了。

參謀長：難道陣地還沒崩潰嗎，元帥大人？

曼：（對窗子看）霧，霧……

### 在托爾布與處

華西列甫斯基來回走着。羅柯梭甫斯基和馬林諾甫斯基商量。托爾布與走進，把疑問的目光投向華西列甫斯基。那人搖搖頭。托爾布與坐下。

托：霧——用刀子你也割不透它！對於進攻可是好天氣！

### 莫斯科。大本營

斯大林：（說電話）您的意見呢？轉向曼希台茵嗎？謝謝啦！（放下話筒。又打電話。）您好。是華西列甫斯基的建議——澈底解決曼希台茵。他提議利用馬林諾甫斯基的軍隊進行這個工作。您以為如何？留在羅柯梭甫斯基處嗎？謝謝。（放下話筒。又打電話。）華西列甫斯基建議調動馬林諾甫斯基的隊伍去消滅曼希台茵，把它移交給葉列敏柯。您的意見呢？（聽）不對，這不是答案。不行還是行呢？您要想想嗎？好！

〔放下話筒，在辦公室內走，然後拿起直通電話筒。〕

### 托爾布與的司令部

(直通電話響鈴。華西列甫斯基拿起話筒。)

華： 是的，華西列甫斯基。我聽哪，斯大林同志。是的……是的，那末我可以今天就……遵命……（放下話筒）

羅： 怎樣？

華： 斯大林同志命令：葉列欣柯同志要粉碎曼希台茵的兵團，把它向南打退，而且追擊。把馬林諾甫斯基的軍隊轉向曼希台茵。呶，葉列欣柯同志，我們開始吧……（打開地圖）

說明：

（戰圖場面）

『十二月二十四日，斯大林格勒戰綫的部隊，包括馬林諾甫斯基的一個軍，開始向「頓河」兵團進攻了。曼希台茵損失了很多人力向南退去……對他的追擊形成了新的戰圖——解放羅斯托夫』。

發音：

（數條戰綫地圖的場面）

『同時西南戰綫和伏倫涅日戰綫的部隊也執行了大本營所給的任務。把被圍困的德國兵團和德國人的戰綫所隔開的距離，到十二月底就差不多有二百公里了。』

### 莫斯科。大本營

斯大林和華西列甫斯基。

斯大林： 這樣，斯大林格勒方面可以算在基本上快要結束了。巴羅士的被消滅已經決定了。它不能改變其他戰綫上事件的發展。華西列甫斯基同志，關於

未來的事我們要想想……

華： 有充分的理由要繼續進攻，斯大林同志。

斯： 是的，以後是要快的。而且一直不停——到最後……前面——解放頓巴斯，哈里科夫，庫爾斯克，解放被德國人佔領的全部領土……勝利！（略停）華西列甫斯基同志，請坐下去幹新的工作。開始要從我們的土地上把敵人驅逐出去了。我們要繼續完成這個任務！

## 第八卷

銀幕上是編年史。

字幕：

『一九四二年十二月底。蘇聯軍隊在廣大的戰綫上進攻了。』

發音：

（被圍困的敵兵地區的場面）

『斯大林格勒附近的鐵圈中，被牢牢地禁閉住了二十二個德國人的師。被圍困兵團的指揮部僅依靠着唯一的一個飛機場——建築在苗圃裏的，但是就這個飛機場也被蘇聯的空軍給封鎖住了。』

說明：

（和敵人的運輸飛機作戰的場面）

『十二月中，我們的空十六軍和空十九軍，擊落敵人的企圖衝向被包圍的部隊去的運輸機計二百九十架。』

（驅逐機在飛機場上空戰鬥的場面）

說明：

『這些空軍部隊對敵人的飛機場的驅逐進攻，消滅

了四百六十架敵機。』

（高射砲和德國飛機戰鬥的場面）

說別：

『蘇聯的高射砲隊擊落敵人的運輸機數百架……巴羅士的兵團到了自己的末日。』

在古姆拉克的巴羅士司令部

施密特：上將大人，您命令向元首提出報告。到今天，我們的一些師已經被壓縮在不滿一千五百平方公里的地區上了。遠射程的砲隊的火力，可以够到這個地區。

（巴羅士沉默不語）

從被包圍時起，過了一個多月。一切企圖和我們建立聯繫的計劃都成了畫餅。從空中的聯繫也沒辦到。只有一些零落的飛機衝到我軍駐紮的地區來。

巴羅士：而且陸軍大元帥戈林大人，也沒有到我們的飛機場上空來過……

施：由於戰鬥，饑餓和寒冷的結果犧牲了差不多八萬人……現下我軍的數目是二十五萬人。其中最低限度有四萬傷病員……

（巴羅士沉默不語）

中等情況，每天我們從空中能得到六十噸食物和彈藥……

（巴羅士沉默不語）

兵士每日的食物量已經減到一百公分的麵包。

（巴羅士沉默不語）

到今天，羅馬尼亞騎兵隊的全部馬匹都給吃光了。



我命令把羅馬尼亞人的糧食給養停止。

(沉默)

我還得加上一句——捷伊德里茨將軍又提議立刻集合全部有戰鬥力的部隊試行衝出去，即使違反元首命令也要這樣做。

巴： 責任是要我負的。我要執行元首的命令到最後。請轉告捷伊德里茨——他要停止這些犯罪的談話，否則我把他送軍法處審判。

施： 遵命。

巴： 我們至少還有二十萬枝槍，我們還有大批的大砲和迫擊砲。我們還能支持……

施： 還希望能獲得元首答應給我們的援助。

### 莫斯科。大本營

斯大林，伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基，華西列甫斯基。

斯大林： 一定要在最短時期內把巴羅士的兵團消滅。我們要解放出我們的部隊到其他的戰綫上去作戰……此外，斯大林格勒鐵路中心和對我們在北高加索和大頓河河灣地區進攻部隊的鐵路交通的恢復，是迫切的需要。

伏倫諾夫： 斯大林同志，我提議把兩條戰綫——頓河戰綫和斯大林格勒戰綫——的兵力集中由羅柯梭甫斯基同志統一指揮。統一指揮在目前是非常重要的。

斯： 同意。華西列甫斯基同志，請命令把第六十二軍

，第六十四軍及第五十七軍都交由羅柯梭甫斯基同志統率。

華： 遵命，斯大林同志。

斯： （走近放地圖的桌子）這樣，您的計劃呢？

伏： 斯大林同志，根據您的理想作成了戰鬥計劃——把被包圍的敵人部隊分割成若干部份，然後對每一部份予以個別消滅……向交叉的方向進攻，連續不斷地把被包圍的敵軍的立腳點予以壓縮。

羅： 簡直是戰鬥運動的新形式！

斯： （對着地圖考慮一下之後）。不過敵人配備着二十萬的積極人員，在坦克車和飛機方面也都超過我們。

伏： 斯大林同志，可是我們在砲兵方面比他們強許多倍呀。

（擬出一個小日記本）

斯： （微笑）啊啊，有名的小本子！我相信，我相信，伏倫諾夫同志。砲隊——是戰爭的神，您會不知道嗎！

伏： 斯大林同志，我們對敵人的兵力和陣地都仔細考慮過了，加減過了。

斯： 打仗是一定要確實。

伏： 從實際偵察情況來下結論，對於主攻方向的選擇，我曾經和頓河戰綫的司令部考慮過在西北一圍的，巴羅士的陣地比較弱（指地圖）。

羅： 馬林諾甫卡——卡爾波甫卡地區是一個防衛弱的凸出點，斯大林同志。

斯： 首先就要把它砍掉。

伏： 在戰役中的重要任務已決定了空軍和砲兵。（又掏出小本子）我要講出完全數字來。在砲兵的準備攻擊中要參加二千門大砲和三千門迫擊砲，還不算近衛軍的。

華： 尼珂萊·尼珂萊耶維支是能全力實現這個工作的！

伏： 在若干個個別地區上，砲火的密度，戰綫的每一公里將達到三百門大砲，斯大林同志。

斯： 是的，後方爲您工作得很好，伏倫諾夫同志！

伏： 這是戰役的一般計劃。斯大林同志，至於詳目，由羅柯梭甫斯基同志報告。

羅： 准許報告嗎？主要的攻擊我準備從西向東，在圖查爾——『紅十月』工廠的全部方面使用三個軍的兵力。

斯： （注視地圖）對，對……

羅： 原來斯大林格勒戰綫的幾個軍進行助攻。戰役分成三個連續的階段。第一階段：消滅西方和東北方面的敵人部隊；第二階段——消滅敵人在皮司昌卡——斯大林格勒——古姆拉克地區的兵力；第三階段——澈底肅清全區的敵人的個別殘餘部隊。這就是一切，斯大林同志，是一般的輪廓……

斯： 好計劃。您打算什麼時候進攻？

伏： 大概說，我們可以在一月初準備好，斯大林同志。

斯： 計劃值得稱讚。華西列甫斯基同志，沒有反對意見嗎？

華： 一點也沒有，斯大林同志。

斯： 好。戰役的假定名稱……噢，就叫，『包圍圈』吧！

伏： 遵命，斯大林同志！

斯： 祝您成功。

（斯大林格勒的冬景場面，戰壕，被雪掩蓋着的，倒在道路上的屍體，破壞的機器——）

說明：

『當被包圍的部隊已經到了自己的末日的時候，郭培爾和他的同伴們還在聲嘶力竭地吼叫希特勒指揮部的  
新計劃，吼叫對布爾塞維主義勝利的接近。法西斯的禍首們，用欺騙和恐嚇，強迫巴羅士的兵士戰鬥到最後，答應在最短期內救出他們……』

### 在德國人的掩蔽部裏

燒着一堆可憐的篝火……兵士們烤手。

兵士甲： 據說，中國（指的偽汪精衛的『中國』——譯者）對美國和英國宣戰了。土耳其和西班牙對蘇聯宣戰了……也許，他們能把我們救出油鍋去。

兵士乙： 西班牙可太遠啦，漢司！

兵士丙： 我現在能吃三斤麵包……我吃啊，吃啊，吃啊。

說明：

（德文報紙的場面）

『日耳曼的軍隊可以克服任何困難，在達到給與它

的任務之前，無論如何都不會停止。」（『人民觀察報』）。

### 包圍圈戰綫

一個手持自動步槍的德國兵——他對一個什麼看不見的東西注意瞄準了半天。他的眼睛亂轉，手哆嗦……最後他放了一槍……我們看見一隻被打死的小貓。

說明：

（德國報紙的場面）

『日耳曼的戰士對敵人開火，直打到最後一人，只要他們還有生命活着的話，就不停止射擊。』（『地方新聞』）。

### 軍官的土穴

軍官：（他躺在炕上，旁邊箱子上放着手槍。）也許還能有飛機來，把我運走……我有妻和女兒……我幾乎忘掉她們還在活着……我們是——神話！……神話裏的城……神話裏的河……我自己是——神話裏的水滴，水滴的踪跡就要被消滅在這片草地上……爲什麼！？（拿起手槍。向太陽穴打去）。

說明：

（德國報紙的場面）

『他們執行着全歐洲意義的歷史使命，充滿了犧牲的決心，高呼「希特勒萬歲！」死去。』（『一九四三年一月八日日耳曼情報局』）。

在古姆拉克的巴羅士司令部

巴羅士，施密特。

施： 上將大人，供給部長提議請您批准減少口糧的命令。戰士們已經在吃馬死屍。

〔巴羅士沉默地觀命令。略停。〕

巴： 我不願意看見這兒有被俘虜的俄國兵。

施： 他們從今天起就不會得到食物啦。

巴： （沉默一下之後）他們很快就要同意寧肯被子彈打死，比餓死好。

施： 但這是違反一切戰爭法則的——用槍斃的方法消滅俘虜兵。

巴： 那末被饑餓消滅嗎！？

施： 我們叫他們自己想自己的辦法就是啦！

〔沉默〕

巴： 再過一個月，我們大家就都要凍死，餓死和病死了。

施： 野戰病院已經容納不下全部傷員和凍壞的人了。成千的死屍躺在道上……您打算怎麼辦？

巴： 堅持到底。

說明：

『一九四三年一月七日之前，頓河戰綫完成了在斯大林格勒區進行最後一次戰役的準備工作。』

### 羅柯梭甫斯基的司令部

伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基。

伏倫諾夫： 您要定個日子向被包圍的敵人提出最後通牒嗎？

羅柯梭甫斯基： 沒有用處，尼珂萊·尼珂萊耶維支。

伏： 斯大林同志轉告我，說最高統帥部不願多流無辜的血。斯大林同志向我建議對巴羅士提出最後通牒……我從莫斯科請來些專家。他們根據了一九〇七年海牙會議的檔案。（口述）：『告日耳曼第六軍司令官巴羅士上將或其代理人及在斯大林格勒附近被包圍的德國軍隊的全部軍官及戰士……』

### 莫斯科。大本營

斯大林：（說直通電話）我讀過最後通牒的內容了。伏倫諾夫同志，我主張對巴羅士的兵士和軍官要更寬大些。更寬大些……

無線電播音器廣播最後通牒的內容。

『……我們保障全部停止抵抗的軍官和戰士的生命和安全……』

（從飛機向下撒傳單的場面——）

### 最後通牒的內容

『……如果你們拒絕我們的投降建議，我們要警告你們，紅軍和紅空軍的部隊就要被迫進行消滅被圍困的日耳曼軍隊的工作，對於他們被消滅的責任，要完全由你們來負。』

### 巴羅士的司令部

巴羅士，施密特，亞當，亞當的手裏拿着一張傳單——投降條件。

亞當： 他們明天上午十點鐘等候我們的書面答覆，要派個代表坐在一輛插白旗的小汽車上，沿着向『康

內衣』小站去的公路，到考特魯班車站。他們派來的軍官們要在『B』地區等候我們的代表。

〔沉默〕

施密特： 這是一——宣傳！

巴羅士： 請把俄羅斯人的建議報告元首。也許，這是脫出困難情況的好出路。

施： 至於說到我，上將大人，我是要把每一個企圖談論投降的人槍斃的。

亞： 那末請您從我開始，將軍大人！

巴： （沒有熱情地）請把俄羅斯人的建議轉告元首  
……

### 『康內依』小站

嚴寒的日子。賈特連柯少校，兩位軍人和一個拿着白旗的號兵跟着他，在公路上出現。停下來。號兵吹奏信號。

德國人開始向軍使展開猛烈砲火。軍使們臥倒下去……

### 巴羅士的司令部

巴： 元首簡直就沒有答覆！他想什麼？他要幹什麼？

說明：

『就在那一天，頓河戰綫的司令部又重提了一次投降的建議。』

### 馬林諾甫卡地區

幾位手拿白旗的蘇聯軍人等候着日耳曼代表的來



臨。一個中尉和幾個戰士走過來，

賈特連柯： 我是由紅軍司令部委任來向日耳曼第六軍  
司令官，或其代理人送達最後通牒的。

中尉： （經由翻譯）我是被委任來請你們到我們部隊  
的指揮所去的。我要把你們的眼睛蒙起來。

賈： 好，——如果有這樣的規矩。

（把俄國軍使的眼睛蒙起來。以後我們看見他們在  
日耳曼軍官的掩蔽部裏。賈特連柯遞過文件去。）

中尉： 我要等候指示。（打電話）史特列克爾上將！

（等候）將軍大人，俄國人的軍使來啦。您有什麼  
命令？

遵命！（放下電話）上將大人要報告軍司令部  
。

賈： 我們等候着。

### 巴羅士的司令部

〔巴羅士在讀聖經。亞當進。〕

亞當： 上將大人，元首的回答。

巴羅士： （讀）『元首命令：第六軍應執行自己的歷  
史使命，以便能在羅斯托夫附近和羅斯托夫北部建  
立新戰綫。投降駁斥。蔡特列爾。』

### 一月十日的前夜

我們看見伏倫諾夫到砲兵連去……一個，另一個，  
第三個地都到過……他什麼問題都沒問，——沉默地沿  
着重砲的陣地走過。

說明：

『蘇聯後方的人民給這兒送來二千門大砲和三千門迫擊砲，爲了在斯大林格勒附近進行最後的決戰。』

### 砲兵連

一位軍官走到伏倫諾夫跟前。

軍官：請准許報告，上將同志。

伏倫諾夫：好。

軍官：德國人拒絕了最後通牒。

伏：（略停之後）呶，有什麼！假若敵人不投降，就把它消滅。

於是緊跟着這兩句話。

蘇聯的重砲，迫擊砲——野戰的和近衛軍的——展開了狂風暴雨般的火力，向德國人的前部地區轟擊……

說明：

『一九四三年一月十日上午八時，由於在全部戰綫上同時展開的排砲轟擊，震撼了空間。戰爭的神——砲隊——和蘇聯空軍的飛機，消滅着包圍圈內的一切生物。』

### 第六十五軍的觀測所

伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基和第六十五軍司令官。羅柯梭甫斯基用望遠鏡看。他前面——敵人步兵的戰壕。砲火的旋風掃蕩着它們……

羅柯梭甫斯基的錶：八點二十分。

伏倫諾夫——所有這些強有力的大砲的首長——也不知喊叫些什麼，但是這兒什麼也聽不見。看錶：八點

四十分。

飛機怒吼着從高空飛過……

羅柯梭甫斯基所能看到的田野都被黑烟和煤灰遮住  
了。他看錶：八點五十分。

大砲轟隆響。

伏倫諾夫：（看錶）九點零五分！（向羅柯梭甫斯基  
耳朶上說：）康司坦丁·康司坦丁諾維支，到時候  
啦！步兵開始衝鋒。

〔羅柯梭甫斯基舉起手來〕

（高地的後面有一組信號彈蜿蜒升上去。廣播電台  
向全部戰綫轉播信號：『五五五』……『五五五』……  
『五五五』。電話響：『祖國』……『祖國』……『祖  
國』……）

（步兵站起來，像打雷一樣一聲：『嗚啦！』樂隊  
奏的進行曲響着。樂隊全體人員奏樂時，敵人可以全部  
看清楚。）

（許多師舉着旗子向前衝。）

錶：十點零五分。

（又是一組信號彈蜿蜒上升。）

（坦克車載着戰士們前進……）

（戰士們在濼人陣地的前面從車頂上跳下來，向德  
國人的戰壕衝進去）。

## 第六十五軍的觀測所

第六十五軍司令官向羅柯梭甫斯基報告。

軍司令官： 司令官同志，步兵佔領了第一道戰壕。

## 戰 場

每一步都是——醜陋的，被燒焦的德國人的屍體，破壞掉的大砲和迫擊砲，毀壞了的掩蔽部和戰壕。由於我步兵的更深入敵人的陣地，德國人的抵抗增強了。

殘餘的火力點開火了。衝鋒槍手們蹲在地洞裏，蹲在被擊毀的坦克車內，向進攻的蘇聯部隊開火。

我們的戰士們用刺刀，手榴彈，裝燃燒液的瓶子，打垮了抵抗的德國人……

雪地上被煤灰和黑烟遮得成了灰色……無數的彈坑——蘇聯空軍襲擊的痕跡——像黑洞一樣閃耀。

### 羅柯梭甫斯基的司令部

羅柯梭甫斯基：（在直通電話旁邊）斯大林同志，總攻擊的第一天的結果，使敵人遭受了慘敗。第一天的任務全部完成了。前方的軍隊繼續戰鬥……

說明：

（戰鬥場面）

『殘酷的戰鬥一直繼續到一月十三日。直到巴羅士的兩翼被頓河戰綫的部隊包抄之後，德國人才開始後退。』

發音：

（地圖的場面）

『巴羅士的部隊向羅司梭希卡河的東岸退去。』

### 莫斯科。大本營

斯大林：（在直通電話旁邊）我故意不早打電話給您，不願妨礙工作……事情怎樣？等一會兒……（拿起放大鏡，把電話移到地圖跟前）。

羅：（在直通電話旁邊）不願拚命的抵抗，第一階段的任務完成了，斯大林同志。德國人防禦機構的西部凸出點被砍掉了。

〔斯大林在地圖上記〕

爲了把有利情況利用到頂點，我們把重心移到第二十軍的戰鬥上去了。它在第六十四和第五十七軍的突擊兵團協助之下，在巴薩爾根諾，伏洛波諾窩，苗圃地區完成了對敵軍的包圍……

斯：我記得，記得這些地區。那兒有很多山谷，您要感到困難。（聽）好，同意。請向您那戰綫的軍隊轉達我的謝意，爲了他們戰鬥行動的巧妙和成功。

羅：謝謝，斯大林同志。我馬上就傳達全體軍隊。

### 巴羅士的司令部

巴羅士俯身在地圖上。施密特，亞當也在這兒。

巴羅士：請你們在羅司梭希卡河東岸組織抵抗。現在我們應當只做一件事：拖延最後的時刻……他們不會在兩三天以內開始新的進攻。在這樣的戰鬥之後，他們要休整一下。

施密特：戰士們需要道德上的支持。

巴：請把我的命令向軍隊宣讀！亞當，請寫下來。（口述：）『兵士們！我們都知道，如果軍隊停止抵抗的話，對我們將有什麼威脅……我們只有一條出路：奮鬥到最後一粒子彈！我們要希望我們的接近

來的救星，它正在向我們走來的途中……」

亞當： 上將大人，什麼正在向我們走來的途中啊？

巴： 死神。

### 羅柯梭甫斯基的司令部

伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基，前綫參謀長。

參謀長： 康司坦丁·康司坦丁諾維支，我們的部隊在羅司梭希卡河沿岸的德國人第二道防綫上遇到了強有力的抵抗。

伏倫諾夫： 他們太忙啦！

參謀長： 據俘虜們供述，巴羅士命令要強化這個地區。

伏： 衝破！

羅柯梭甫斯基： 命令第二十四軍——用迅速的活動方法切斷敵人退路，追上去，遂部消滅。命令第六十五軍——和第二十四軍共同行動斷毀巴羅士的計劃。

參謀長： 遵命！司令官同志！

### 巴羅士的司令部

施密特： 上將大人，羅司梭希卡河和柴爾甫連納亞河沿岸邊界的兩翼都暴露出來啦。俄羅斯人警告我們！他們的軍隊正向後方推進。

巴羅士： 把能調動的一切部隊都調到那兒去。守住這個邊界，無論如何要固守住它！

### 羅柯梭甫斯基的司令部

羅柯梭甫斯基：（在直通電話旁邊）第二十四軍司令官嗎？我是羅柯梭甫斯基。在您的地區上正獲得成功……請發展它，不要停止！我們要進行調動，把機動部隊調給您……再加用力地作戰！（放下話筒）

說明：

（戰鬥的場面）

『一月十五日清晨，頓河戰綫的部隊恢復攻擊了。用短促而有力的打擊又衝破了一道德國人的防綫。悲劇是不能避免的了，雖然巴羅士還在繼續抵抗。』

發音：

（包圍圈地圖的場面）

『巴羅士利用着殘餘的預備兵力，把他們調來防禦原斯大林格勒內圈的最後防綫。衝破防綫的任務，羅柯梭甫斯基交給了托爾布興的部隊。』

在托爾布興處

托爾布興：（對參謀長）他們對我建議在這兒進攻。但是我說——不很對……應當在這兒進攻（指地圖）。

參謀長：爲什麼，菲約道爾·伊萬諾維支？

托：我的親愛的，因爲我們要在這兒衝破那些我自己建造的工事！（掏出一疊文件）請您欣賞欣賞：工事計劃書。

參謀長：（讀）『我批准。托爾布興』……『我批准。托爾布興』……（笑出來）建築得真好——要用

自己的腦袋來碰啦。

托： 可是我對這兒的每一個火力點都很清楚！

參謀長： 是您的意志，司令官同志。您建造好的，還要您來衝破！

托： 我保證第一個衝進斯大林格勒。就這樣，我們在崔邊克東部進攻。恰好在那個地區我們沒有完工，而德國人也沒來得及完工。

（在內包圍圈上的戰鬥場面）。

說明：

『德國人在頓河戰綫部隊的打擊之下，放棄了內圈，向斯大林格勒退去。戰役第二階段輝煌完成了。』

### 伏倫諾夫的臥室

在羅柯梭甫斯基司令部內，伏倫諾夫說直通電話。

伏倫諾夫： 恭喜，托爾布興同志……很漂亮的運動，古典的運動……

托： 就是那末回事……軍的突擊兵團——已經到了斯大林格勒邊境的進口處！

伏： 好。好極啦，托爾布興同志！

說明：

『一月二十二日進攻又從新猛烈地恢復了。我們的部隊追擊着德國人，在一月二十四日黃昏之前，到達斯大林格勒西部邊境。』

在斯大林格勒百貨商店地下室的巴

羅士司令部

巴羅士： （向亞當口述）『我的元首，這是詳細的，



反映了真實形勢的，今天，一月二十五日，在包圍圈內所形成的情況的特徵：大批毫無保障的傷員，在給養，汽油，彈藥等問題上都是悲慘情況；沒有陣地，沒有住所；瓦解的嚴重徵兆出現了：自殺，混亂。我請求有爲了繼續戰鬥的行動自由，只要有戰鬥可能的話，至於投降，如能繼續戰鬥就不會發生。第六軍司令官馮·巴羅士。』

亞當： 您還希望對您有什麼回答嗎？

巴： 他們要對十五萬人的生命負責任。

亞： 他們會把責任推到您的身上，我的將軍！

巴： 住口，亞當！

亞： 戰綫已經全部崩潰。他們衝破了斯大林格勒的封鎖綫，在高加索和在中心地區進攻……

巴： 住口，亞當！

亞： 我的將軍，我們留下來怎麼辦呀？

巴： 我們的手槍。

說明：

（戰鬥場面）

『一月二十五日黃昏之前，頓河戰綫的軍隊澈底摧毀德國人的反抗，進入斯大林格勒——到了瑪瑪耶夫堡壘地區。』

### 瑪瑪耶夫堡壘

羅吉姆才夫和他的參謀人員舉出師旗。

羅吉姆才夫和他們全體爬到前部去。他們的面前是、我們所熟悉的瑪瑪耶夫堡壘的輪廓。

羅吉姆才夫：前進！

（他全身站起來，肩上抗着旗子，在自己的步兵前面走着。有一位指揮官從西面的山崗上迎着他走上來。擁抱。接吻。沒有話說……羅吉姆才夫把第十三近衛師的旗子插在瑪瑪耶夫堡壘的頂上……）

### 莫斯科。大本營

斯大林：（向斯大林格勒地圖上標有『一〇二，〇高地』的地方插上一面小旗子）會師啦！斯大林格勒的人們勝利啦！好漢子們哪！

說明：

（在斯大林格勒城內戰鬥的場面）

『一月二十七日，德國人的兵團被切斷成兩部份——南部和北部。對於元首所應允的解救的希望徹底消滅了。開始整隊整隊投降了。』

在斯大林格勒百貨商店地下室的巴羅士司令部

亞當：今天是一月三十日——是元首掌握政權的十週年紀念日，但是他却沒有走近麥克風……

巴羅士：他能說什麼話呢？

亞：上將大人，把我們當做了個人威信的犧牲品。

（施密特匆忙走過）

施密特：俄羅斯人把百貨商店封鎖住啦。

巴：（起立）怎樣？

施：周圍是他們的坦克車。和部隊的聯絡已經中斷，許多師都投降了。上將大人，怎麼辦呢？

巴： 我想要睡上一點鐘也好……

（偷下去。亞當給巴羅士蓋上外套，熄掉燈。）

### 在黑暗中

百貨商店的周圍都是蘇聯的坦克車。

城內是射擊和火警。

一個德國師在一片廣場上放下武器。

### 百貨商店

巴羅士屋內的燈光又亮起來。巴羅士坐在床上，讀無線電報。

亞： 恭喜您獲得元帥的名義……

巴： （譏諷地）元首真慷慨……城裏怎樣，亞當？

亞： 還在抵抗。

### 百貨商店附近的廣場上

一組手持白旗的蘇聯軍人走着。

人聲： 蘇聯的軍使！

（日耳曼的兵士們推開他們面前的，圍繞着百貨商店周圍的鐵絲網的大門。）

（軍使們走到百貨商店前面）

（射擊停止了……）

### 巴羅士的房子

施密特： （走進）元帥大人，俄羅斯人的軍使！

巴羅士： （起立）毀掉無線電台，燒掉文件！

（亞當走出）

施： 要向他們要求保全我們的生命，元帥大人。

巴： 您的生命有救的，施密特先生！

## 地下室

俄國的軍使走進百貨商店的地下室的過道。裏面擠滿了德國兵和軍官。

蘇聯的隊長： 放下武器！

（衝鋒式和手槍落到洋灰地面上的轟隆聲）

說明：

『德國的兵士們，團結在巴羅士的四周，用最後的力量自衛，反抗布爾塞維克的軍隊……在斯大林格勒的「戈波烏」辦公室內被布爾塞維克俘虜的馮·巴羅士元帥，受了重傷，已經在這好幾天之前就完全失去了知覺。』（日耳曼情報局『海運社』）。

## 巴羅士的司令部

幾位蘇聯的軍官走進屋來。

一軍官： 武器！

（巴羅士，亞當，施密特都從口袋裏掏出手槍，放在桌上。）

一軍官： 元帥大人，您被蘇聯第六十四軍的部隊俘虜啦。

## 斯大林格勒

由幾輛蘇聯汽車引導着，巴羅士和施密特坐着的汽車，沿斯大林格勒的街道，從俘虜的縱隊前面，從人身堆積前面，從英雄城的偉大的廢墟前面馳過。

汽車從俘虜兵的縱隊面前馳過。巴羅士只一直對自己前面望着……

## 草原

裝着巴羅士的汽車在伏爾加河和頓河之間的草原上馳過。

昨天的侵略者們——搥爛的，臉孔漆黑的，瘦削的，饑餓的，兩頰凹進去的，對世界上的一切……都彷彿很冷淡的人們——排成稠密的行列走着。

巴羅士一次眼都沒有向他們看過。他只是向前看，只是向前看……

在羅柯梭甫斯基司令部內的伏倫諾夫的辦公室

伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基，巴羅士，賈特連柯。

伏倫諾夫：元帥大人，史特列克爾的北部隊伍還有繼續抵抗。請發命令停止戰鬥。您要可憐可憐自己的戰士啊！

巴羅士：我不能下這種命令——我再不是司令官了，我只是一個俘虜兵……

羅柯梭甫斯基：我們明白您的目的：您還想再把我們的軍隊再耽擱幾天。可是明天我們就會把史特列克爾的隊伍消滅掉。

巴：我不能下這種命令……

伏：元帥大人，請您想想吧！前綫司令官馬上就下命令——消滅北部的隊伍。

（巴羅士隱隱地向空間看）

羅：您最後的話呢？

（巴羅士沉默不語）

說明：

『一九四三年二月二日，伏倫諾夫向北部隊伍的司

令官吏特列克爾將軍發出最後通牒。最後通牒被拒絕了。  
○羅柯梭甫斯基命令消滅北部敵軍……』

## 戰 區

斯大林格勒城內的鐵道路基。昨天才在這兒猛烈進行過戰鬥……死屍，死屍，破壞的大砲，又是雪地上的死屍……砲隊的火力，空軍打德國人，爆炸，火，火，火……

## 觀測所

伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基。

羅： 四十個鐘頭了，可是他們還在抵抗……他們那兒有多少人？

軍官： 偵察錯誤了。他們那兒至少有四萬人。

羅： 還要開火！還要開火！

（砲隊的新的進攻的波浪，飛機的嗡嗡和吼叫。）

## 柳德尼柯夫的觀測所

褚依珂夫，柳德尼柯夫，古洛夫，幾位新聞記者，攝影記者，歌唱家。

大家的情緒都很愉快——快結束啦。

褚依珂夫： 你的隊伍打得真漂亮，伊萬·伊里依支！

柳德尼柯夫： 司令官同志，他們明白，是要被記載到歷史上的。

〔笑〕

古洛夫： 你們看，你們看，白旗子！

正對着觀測所的，被烟和灰燼黑的工廠牆上——

一面白旗。

人聲： 投降啦！

褚： 停止砲火！

『……停止砲火！停止砲火！停止砲火！』電話員們用電話傳播着呼叫。

（……一陣死一樣的寂靜）。

褚： 完啦！從今以後，再不會在斯大林格勒流蘇聯人的血了……第六十二軍完成了自己的戰鬥任務。

（斯大林格勒在沉默着。忽然從下面傳來一聲大砲響。大家都哆嗦了一下。）

褚： 那兒什麼事？

人聲： （從下面傳來）一位遲到的攝影家想拍一張在斯大林格勒最後的射擊的照片！

褚： 呸，該死的東西！我頭一次害怕！（擦掉頭上的汗）噢，同志們，現在我們已經是深入敵人後方了……

柳： 他們再也不能發軍用票啦。

〔笑〕

### 羅柯梭甫斯基的司令部

伏倫諾夫，羅柯梭甫斯基。

伏倫諾夫： （在直通電話旁邊）斯大林同志，要報告您無邊的喜悅：今天下午二時，在斯大林格勒地區的戰鬥結束啦。

### 莫斯科。大本營

斯大林： （激動地聽直通電話）很高興，恭喜。謝

謝馮，伏倫諾夫同志。謝謝羅柯梭甫斯基同志，謝謝他的軍官和戰士們。請發表公報，我們等着。等意來……

說明：

『報告最高統帥斯大林同志：一九四三年二月八日下午四時，頓河戰綫軍隊完成您的命令，結束了粉碎和殲滅在斯大林格勒附近被包圍的敵人兵團的工作。』

『完全殲滅和一部被俘的計有：第十一軍團，第八軍團，第五十一軍團，第十四坦克車兵團，第四軍團，第四十八坦克車兵團，共計二十二個師……』

『俘虜敵兵九萬一千餘人，其中包括軍官二千五百名，將級軍官二十四名，其中有一元帥一人，上將二人……』

### 羅柯梭甫斯基

對着師的陣地宣讀命令。

羅柯梭甫斯基：最高統帥給頓河戰綫部隊的命令：『致最高統帥部大本營代表砲兵元帥伏倫諾夫同志。頓河軍司令官羅柯梭甫斯基上將。恭喜你們和頓河戰綫的部隊，順利地完成了消滅斯大林格勒附近的敵軍的任務。我向頓河前綫的全體戰士，指揮官和政工人員致謝，爲了他們的優秀戰鬥行動。最高統帥斯大林。莫斯科。克雷姆林宮。一九四三年二月二日。』

（樂隊奏進行曲）

伏倫諾夫：斯大林同志——萬歲！



(强有力的「萬歲」！聲回答。)

(勝利品，俘虜兵的縱隊場面。)

說：

『一次在戰爭史上最巨大的戰鬪，就這樣結束了……』

### 一架飛機在空中

伏倫諾夫和羅柯梭甫斯基坐在飛機裏。他們在戰場的上空飛過。被俘虜的德國人排成黑壓壓的稠密的縱隊走着，沿着草原，沿着赤裸的草原，向西走去，那兒風在怒吼，嚴寒很可怕，那兒沒有居民，想烤烤火都辦不到，那兒只有爐子的廢墟和房子的殘部挺立着，就是被那些排成無邊際的縱隊向西走去的人們所焚燒掉的。

### 一架飛機在中央飛機場上

許多軍人來迎接它。他們都戴着肩章。

伏倫諾夫：（從飛機上下來，玩笑地。）康司坦丁。

康司坦丁諾維支，我們是到了那兒啦？肩章啊！金的！也許我們迷了路吧？

〔笑聲。擁抱。老戰友們互相擁候。〕

一位將軍：您這一次成績可很好啊！妙極啦！

### 於是這些話

在全國傳播開了：

『打得真妙啊！』

『打得好，就是打得好！』

『成績真好啊！』

赫依珂夫：（向古洛夫和科雷洛夫）不，不論怎麼說——成績是很妙的！

莫斯科。大本營。斯大林的辦公室

斯大林，政府委員們，華西列甫斯基。

華西列甫斯基：（指着地圖報告）佔領了老奧司考爾，伊久姆，巴爾雲珂窩，巴拉克列亞，巴泰斯克，葉依斯克……我們的部隊進展到亞速海岸了……

（門開，羅柯梭甫斯基和伏倫諾夫走進。斯大林走過去迎接他們。羅柯梭甫斯基被這種招待弄得很激動。斯大林把他的一隻手罩放在兩手內。）

斯大林：結果很好，羅柯梭甫斯基同志！很好，伏倫諾夫同志！謝謝。我們大家，全蘇聯的人民都感謝。

（紅場上舉行閱兵式的場面）

說明：

『斯大林格勒是德國法西斯軍隊的日落西山。斯大林格勒決戰以後，如衆所週知，德國人就沒能恢復過來。斯大林。』

編年史非常莊嚴而緩慢地闔上。

一九四八年七、一、譯完

---

斯大林格勒血戰記 1948.11.初版

著作者 蘇聯 恩·維爾塔  
譯者 金 人  
出版者 東北書店  
發行  
印刷者 東北書店印廠

---

總店 哈爾濱道裏地段街五十一號  
分店 瀋陽 長春 齊齊哈爾 吉林 牡丹江 赤峰 撫河口  
通化 佳木斯 安東 鄭家屯 北安 白城子 熱東

---

佳. 1—10000.

800



2907  
1/5.5

# 斯大林格勒血戰記

1948.11.初版 佳.10000.

基本定價：460元